



**CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS SUPERIORES  
EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL**



**POSGRADO EN LINGÜÍSTICA INDOAMERICANA**

**COMISIÓN NACIONAL PARA EL DESARROLLO DE LOS  
PUEBLOS INDÍGENAS**

**MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA INDOAMERICANA**

**PRÉSTAMOS LÉXICOS DEL ESPAÑOL AL MIXTECO DE ABASOLO  
DEL VALLE, VERACRUZ**

**PRESENTA**

**BERNARDO GALINDO SÁNCHEZ**

**TESIS**

**PARA OPTAR AL GRADO DE**

**MAESTRO EN LINGÜÍSTICA INDOAMERICANA**

**DIRECTOR:**

**DR. SALOMÉ GUTIÉRREZ MORALES**

**México, D.F.**

**Octubre 2014**

## **Dedicatoria**

*A la memoria del fundador de Abasolo del Valle*

*A los hablantes de la lengua mixteca*

*A la memoria del Doctor Carlo Antonio Castro Guevara*

## **Agradecimientos**

Agradezco infinitamente al Doctor Salomé Gutiérrez Morales por haber aceptado dirigir esta tesis y por su arduo trabajo para el mejoramiento de su contenido y redacción. Asimismo a la Doctora Regina Martínez Casas por su paciencia y recomendaciones. Al Maestro Alejandro Curiel del Prado por su disposición en compartir sus conocimientos y observaciones a distancia. También al Doctor Juan Julián Caballero por su decidida colaboración y asesoría.

A los asesores cuyos conocimientos y experiencias contribuyeron a mi formación.

Al Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) y al Programa Internacional de Becas de Posgrado para Indígenas de la Fundación FORD México por la beca otorgada y así hacer posible realizar mis estudios de maestría en Lingüística Indoamericana.

A los hablantes del MAV que amablemente aceptaron colaborar para la realización de las entrevistas y a los Agentes Municipales con quienes he participado en actividades culturales en la localidad.

A mis padres y hermanos por su paciencia y comprensión ante mi ausencia o visita esporádica durante mis estudios, aunque deben de saber que siempre los tengo presentes.

Finalmente a mis compañeros y amigos por compartir sus experiencias y enseñanzas.

## Abreviaturas

1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
ADJ	adjetivo
ADV	adverbio
C.OB	caso objetivo
CAUS	causativo
CL	clasificador
COM	comitativo
COND	condicional
CONJ	conjunción
COP	cópula
CUANT	cuantificador
DEM	demonstrativo
DET	determinante
DIM	diminutivo
EPEN	éptesis
EXCL	exclusivo

EXH	exhortativo
EXST	existencial
F	femenino
HAB	habitual
HON	honorífico
IMP	imperativo
IMPF	imperfectivo
INCL	inclusivo
INCOA	incoativo
IND	indicativo
INT	interrogativo
INTN	intensificador
IRR	irrealis
LOC	locativo
M	masculino
NEG	negativo
NO. FIN	no finito
NUM	numeral
OB	objeto

PERF	perfectivo
PL	plural
POS	posesivo
POSS	posesivo
PREP	preposición
PRF	perfecto
PROG	progresivo
PRON	pronombre
PRS	presente
PRST	préstamo
REF	referencial
REP	repetitivo
S	sujeto
SG	singular
SREL	sustantivo relacional
SUB	subordinador
SUJ	sujeto
V	verbo

## Signos y abreviaturas

=	clíticos
*	construcción agramatical
3	tono alto
2	tono medio
1	tono bajo
.	morfema no separable
(c. p.)	comunicación personal
MA	medio alto
BA	bajo alto
BM	bajo medio
AM	alto medio
AB	alto bajo
MB	medio bajo

## Abreviaturas de lenguas

SK	Shipibo konibo
MAV	Mixteco de Abasolo del Valle
MSN	Mixteco de Santa Maria Nutio
MY	Mixteco de Yoloxóchitl
NEP	Nepalí

## Lista de tablas

Tabla 1 El mixteco en la familia otomangue

Tabla 2 Comparativo de los espacios comunicativos

Tabla 3 Inventario de los fonemas del MAV

Tabla 4 Vocales del MAV

Tabla 5 Sistema vocálico del MAV

Tabla 6 Tono 3

Tabla 7 Tono 2

Tabla 8 Tono 1

Tabla 9 Tonos ascendentes

Tabla 10 Tonos descendentes

Tabla 11 Alineamiento acusativo-nominativo

Tabla 12 Gramaticalización del verbo de actividad *sa 'a*<sup>22</sup>



## Tabla 13 Causativo léxico y morfológico

### Lista de figuras

Figura 1 Tonos de nivel

Figura 2 Gráfica tonos de nivel

Figura 3 Ascendente *mee*<sup>12</sup> ‘yo’

Figura 4 Ascendente *luu*<sup>13</sup> ‘estás pequeño’

Figura 5 Ascendente *nii*<sup>23</sup> ‘mi mazorca’

Figura 6 Descendente *kii*<sup>32</sup> ‘agregarse’

Figura 7 Descendente *tuu*<sup>31</sup> ‘se resbala’

Figura 8 Descendente *saa*<sup>21</sup> ‘se enoja’

## Contenido

Dedicatoria .....	i
Agradecimientos.....	ii
Abreviaturas .....	iii
Signos y abreviaturas .....	vi
MA    medio alto.....	vi
BA    bajo alto.....	vi
BM    bajo medio.....	vi
Abreviaturas de lenguas .....	vii
Lista de tablas.....	vii
Lista de figuras .....	viii
Capítulo 1. Introducción general.....	1
1.0. Introducción .....	1
1.1. Estudios previos del MAV.....	1
1.2. Organización del estudio.....	2
1.3. Justificación.....	5
1.4. Planteamiento del problema.....	7
1.5. Objetivo general .....	8
1.6. Objetivos específicos.....	8
1.7. Hipótesis.....	9
1.8. Marco teórico .....	10
1.8.1. Préstamo .....	11
1.8.2. Gramaticalización.....	12
1.9. Metodología y datos .....	13
1.9.0. Colaboradores.....	14
1.9.1. Datos de los colaboradores.....	15
Capítulo 2. Contextualización del estudio.....	16
2.0. Antecedentes históricos de los mixtecos en el estado de Veracruz.....	16
2.1. Familia lingüística .....	19

2.2. Otras variantes del mixteco en Veracruz.....	20
2.3. Datos socio-demográficos .....	20
2.3.0. Ubicación geográfica.....	20
2.3.1. Datos demográficos.....	22
2.3.2. Población municipal.....	24
2.3.3. El progreso social y el MAV.....	24
2.4. La función del español .....	25
2.5. El mixteco de Abasolo del Valle.....	26
2.6. Espacios de intercambio lingüístico .....	28
2.6.0. Tendera.....	28
2.6.1. Campo agrícola .....	29
2.6.2. Protestantismo .....	31
2.6.3. Fiesta del 19 de marzo.....	31
2.6.4. El Centro de Salud.....	32
2.6.5. Asamblea General .....	33
2.6.6. Centros educativos .....	35
2.6.7. Análisis de los espacios comunicativos .....	36
Capítulo 3. Rasgos tipológicos del MAV .....	39
3.0. Introducción .....	39
3.1. Sistema fonológico.....	39
3.2. Tonos.....	41
3.3. Orden básico de los constituyentes .....	49
3.4. Sistema de alineamiento.....	51
3.5. Complementación: verbo + complemento .....	54
3.6. El predicado nominal .....	54
3.7. Morfosintaxis verbal .....	55
3.8. Pronombres independientes.....	58
3.9. Pronombres alternos focales.....	61
3.10. Enclíticos pronominales .....	64
3.11. Pronombres demostrativos .....	67

3.12. Pronombres interrogativos .....	68
3.13. Verbo <i>sa'a<sup>22</sup></i> 'hacer' .....	70
3.13.1. Verbo de actividad <i>sa'a<sup>22</sup></i> 'hacer' .....	71
3.13.2. <i>Sa'a<sup>22</sup></i> como causativo léxico .....	72
3.13.3. <i>S-</i> como prefijo causativo .....	76
3.13.4. El prefijo causativo <i>sa<sup>2</sup>-</i> en los sustantivos .....	78
3.13.5. El prefijo causativo <i>sa<sup>2</sup>-</i> en los adjetivos .....	81
Capítulo 4. Préstamos léxicos del español en el MAV .....	83
4.0. Introducción .....	83
4.1. Préstamos de sustantivos .....	84
4.1.1. Posesión.....	84
4.1.2. Diminutivo .....	86
4.1.3. Plural .....	87
4.1.4. Numeral.....	88
4.1.5. El honorífico <i>ta<sup>3</sup></i> .....	90
4.1.6. Demostrativo .....	90
4.1.7. Topicalización .....	92
4.1.8. La conjunción <i>cha<sup>2</sup></i> .....	93
4.1.9. El interrogativo <i>¿nchi<sup>3</sup>?</i> .....	94
4.2.0. Repetitivo .....	95
4.2.1. Sustantivo relacional .....	95
4.2.2. Existencial .....	96
4.2.3. Preposición .....	97
4.2.4. Adjetivos .....	98
4.2.5. Adverbios .....	99
4.2.6. La partícula adverbial <i>ga<sup>2</sup></i> .....	99
4.2.7. Clasificador .....	100
4.2.8. Dobletes.....	101
4.3. Otros préstamos del español en el MAV.....	103
4.3.0. La conjunción ' <i>pero</i> ' .....	103

4.3.1. Interjecciones .....	107
4.3.2. El sufijo plural s- del español .....	108
4.3.3. Préstamos de adverbios .....	109
4.4. Cambios fonológicos.....	110
4.4.0. Epéntesis.....	110
4.4.1. Elisión.....	111
4.4.2. Truncamiento de las primeras sílabas .....	111
4.5. Otros mecanismos fonológicos .....	112
4.5.0. Subdiferenciación de los fonemas.....	112
4.5.1. Sustitución fonológica.....	113
Capítulo 5. Los préstamos verbales del español .....	115
5.0. Introducción .....	115
5.1. Préstamos verbales en el p'orhépecha.....	115
5.2. Préstamos verbales en shipibo-konibo .....	117
5.3. Préstamos verbales del español en el mixteco de Yoloxóchitl.....	119
5.4. Préstamos verbales del español en el mixteco de Santa María Nutio, Oaxaca. ....	120
5.5. Los préstamos verbales del español al MAV .....	121
5.6. La alternancia de los verbos nativos y los verbos prestados del español.....	128
5.7. La acomodación de los préstamos verbales .....	130
5.8. ¿Por qué aparece la marca de aspecto en el prefijo causativo?.....	131
5.9. <i>Sa</i> <sup>2</sup> - como causativo en sustantivos y adjetivos del español .....	134
5.9.0. Síntesis de la función de <i>sa</i> <sup>2</sup> - en los préstamos.....	138
5.9.1. Tipología sobre los préstamos verbales .....	139
5.9.2. Análisis y discusión tipológica de los verbos prestados del español en el MAV .....	146
Capítulo 6. Conclusiones.....	149
Bibliografía.....	154

## **Capítulo 1. Introducción general**

### **1.0. Introducción**

Existen diversos factores que propician el contacto entre las lenguas de los grupos humanos. Uno de estos factores es la migración. La mayoría de los mixtecos de Abasolo del Valle es bilingüe en mixteco y español, lo cual significa que son bilingües. Este hecho condujo a que los mixtecos introdujeran en el mixteco diversos elementos lingüísticos del español. En este estudio, el interés se centra en describir y analizar los *préstamos léxicos del español en el mixteco de Abasolo del Valle, Veracruz*, que ocurre en el habla de los bilingües mixtecos como resultado de su familiaridad con dos códigos distintos.

Abasolo del Valle es además, una comunidad que se sitúa entre el área rural y urbana. Consecuentemente, los mixtecos regularmente viven dentro de un ambiente de intenso contacto con hispanohablantes. Abasolo del Valle se distingue también por su intensa actividad agropecuaria, la cual crea condiciones de interacción donde la lengua española aparece como lengua franca cuando se trata de tener una comunicación con no mixtecos. Resultado de este contacto es que los hablantes del mixteco incorporen diversos elementos léxicos del español dentro de los cuales destacan los sustantivos y los verbos como se demostrará en este estudio.

### **1.1. Estudios previos del MAV**

De acuerdo al código ISO de ethnologue en su dirección electrónica: [http://www.ethnologue.com/language\\_index.asp](http://www.ethnologue.com/language_index.asp), la variante dialectal de estudio pertenece a San Juan Mixtepec, Oaxaca. Esta variante del mixteco ha sido escasamente estudiada. Dentro de los pocos estudios que se conocen sobre el mismo tenemos el de Cruz Bautista intitulada *Tutu*

*ntakani tono kaasa'an savi*, *Esbozo gramatical de la lengua mixteca* (s/f). En este estudio se hace un análisis gramatical del mixteco en cuestión. También se tiene a la mano el artículo de Torres Robles y Oliver Ruvalcaba intitulado “Desarrollo y bienestar transnacional en San Juan Mixtepec, Oaxaca” (2006) en donde se muestra la condición migrante de la población mixteca en los Estados Unidos. Otro estudio realizado recientemente en la comunidad de Mesón de Guadalupe, perteneciente al Municipio de San Juan Mixtepec, es el de Rojas Santos y se denomina “El valor del bilingüismo: ideologías y prácticas lingüísticas en la comunidad *ñuu savi* de Oaxaca” (2011) en que la autora explora la percepción favorable que existe en los hablantes acerca de la condición bilingüe en la población nativa con experiencia migratoria al interior del país y a los Estados Unidos. Éstos son algunos de los estudios que se han podido encontrar sobre el Mixteco de San Juan Mixtepec.

No existen estudios previos relacionados con las consecuencias lingüísticas del contacto mixteco-español en Abasolo del Valle. El presente estudio pretende iniciar la investigación y documentación de este tema partiendo del análisis y descripción de los préstamos léxicos del español en el mixteco de Abasolo del Valle. Para ello, se partirá de diversos estudios teóricos. Se seguirá principalmente los postulados de Weinreich (1953), Thomason y Kaufman (1988) y de Heine y Kuteva (2005).

## **1.2. Organización del estudio**

La estructura de esta tesis se integra en siete capítulos. El capítulo 1 ofrece un panorama general de la organización de la tesis. Aquí se incluyen la justificación del estudio, su organización, el planteamiento del problema, el objetivo general, los objetivos específicos, la hipótesis, conceptos básicos, la metodología, los datos y colaboradores.

En el capítulo 2 se hace una contextualización de la localidad de estudio y se retoma los datos históricos del establecimiento de la población mixteca en la parte centro y posteriormente sur del Estado de Veracruz. Asimismo, se aborda la filiación lingüística del mixteco y se indica la población de hablantes. Inmediatamente después se indica la ubicación geográfica así como datos demográficos de la población. Además, se incluyen aspectos ligados a la localidad tales como los temas del progreso social a través de la lengua nativa y la función estratégica que desempeña el español como lengua paralela al mixteco desde la percepción del hablante bilingüe.

En el capítulo 3 se ofrece una breve descripción tipológica del MAV que destaca los aspectos medulares de la gramática de la lengua, principalmente su morfología y las principales estructuras sintácticas de la lengua. También se presenta el funcionamiento del verbo de actividad *sa 'a'*<sup>22</sup> 'hacer' que se ha gramaticalizado como un causativo.

El capítulo 4 se refiere básicamente a los préstamos de sustantivos del español en la lengua mixteca. Sin embargo, se hace mención también de algunas otras categorías del español que se observan en el MAV. En general, los datos muestran que prácticamente cualquier sustantivo del español se puede incorporar en el MAV sin ninguna restricción. No ocurre lo mismo, con los adjetivos, adverbios, conjunciones y preposiciones del español, pues la presencia de estas categorías en el léxico del mixteco es muy escasa. Uno de los hallazgos interesantes que se discute en este capítulo es que los bilingües (mixteco-español), cuando interactúan en español, suelen prestar palabras del mixteco que pluralizan con la *s-* del español. Este caso es interesante porque ocurre únicamente cuando los bilingües hablan en español. Finalmente se habla en este capítulo sobre la incorporación fonológica de los préstamos del español; para ello se abordan los subtemas siguientes: epentésis, elisión, truncamiento de sílabas, subdiferenciación y sustitución.



En el capítulo 5 se desarrolla el tema de los préstamos verbales del español. Aquí se comienza mostrando la manera en que se incorporan los préstamos verbales en el purépecha, en el shipibo konibo y en dos variedades de la lengua mixteca (el mixteco de Yoloxóchitl del Estado de Guerrero y el mixteco de Santa María Nutio en el Estado de Oaxaca). Este se usa como antecedente al tema de estudio sobre los préstamos. Se muestra que los verbos son también susceptibles de prestarse de una lengua a otra, tal como ocurre con los verbos del español al MAV. Puntualmente, lo que se presenta es que los verbos del español se acomodan en la lengua mixteca con el apoyo del prefijo causativo  $sa^2$ -. Asimismo, se muestra que  $sa^2$ - también se usa para verbalizar sustantivos y adjetivos prestados del español, aunque este último proceso es menos productivo.

Posteriormente se realiza un análisis tipológico de los préstamos verbales del español en el MAV. Para ello, se toma en consideración las propuestas teóricas de Moravcsik (1975), Wichmann y Wohlgemuth (2005) y Wohlgemuth (2009). En base a lo que ellos postulan, se llega a la conclusión de que el MAV apoya plenamente las propuestas de Wichmann y Wohlgemuth (*op. cit.*) y Wohlgemuth (*op. cit.*) de que la estrategia que sigue el mixteco de Abasolo del Valle para la acomodación de los verbos del español es a través de la estrategia de la inserción indirecta y que para ello hace uso de  $sa^2$ -.

Finalmente, en el capítulo 6 se presentan las conclusiones del estudio para mostrar lo que ocurre en el mixteco como consecuencia de su contacto con el español.

### **1.3. Justificación**

El contacto entre lenguas es un fenómeno que se origina cuando las mismas personas utilizan dos o más lenguas en la interacción cotidiana. Una de las consecuencias principales del contacto lingüístico es que puede producir cambios en el sistema lingüístico de una de las dos lenguas o, inclusive, en ambas. El mixteco, al estar en contacto con el español, ha incorporado diversos elementos léxicos ajenos. Dada esta situación, lo que en este estudio interesa documentar es precisamente la manera en que se ha integrado el léxico del español en el mixteco. Interesa mucho hacerlo porque prácticamente el mixteco de Abasolo del Valle (en lo sucesivo MAV) intensificó su contacto con el español hace aproximadamente 60 años y la influencia del español en el mixteco se desconoce hasta la fecha.

Por otro lado, este trabajo busca también contribuir en el estudio del contacto lingüístico en lenguas indígenas mexicanas. Hasta la fecha se han realizado muy pocos estudios de esta índole a pesar de que prácticamente todas las lenguas indígenas de México están en contacto con el español. Algunos de los estudios que se tiene a la mano sobre este tema son Hill & Hill (1986), Flores Farfán (2009) y Gutiérrez Morales (2011). El estudio de Hill & Hill y de Flores Farfán se abocan principalmente a describir interesantes aspectos del contacto español-nahuatl, mientras que el estudio de Gutiérrez Morales (2011) se enfoca más al estudio de los efectos del contacto lingüístico entre dos lenguas indígenas, el náhuatl y el popoluca de la Sierra. Independientemente de esta ligera diferencia en el enfoque de los estudios del contacto lingüístico, lo que en general estos estudios hacen ver es que el contacto lingüístico no solamente tiene repercusiones en el sistema fonológico y léxico como lo suponían inicialmente muchos estudiosos, sino que sus repercusiones pueden darse también en la gramática de las lenguas. El avance que ha habido en el conocimiento de los efectos del contacto lingüístico es una de las

principales motivaciones para proponer el presente proyecto de investigación en el mixteco de Abasolo del Valle. Si bien la presencia de préstamos léxicos es clara, los resultados del presente proyecto ayudarán a entender más sobre la dinámica de las lenguas en contacto.

Debemos recordar que Thomason y Kaufman (1988) postulan que para que el contacto lingüístico tenga efectos en la gramática de las lenguas se requiere que las lenguas de estudio estén en contacto intenso y por un período prolongado de tiempo. Este postulado es otra de las principales motivaciones para emprender este estudio, pues el contacto español-mixteco dista de menos de un siglo.

De acuerdo a la tradición oral, el contacto con el español se intensificó hace aproximadamente 60 años. Por lo tanto, el tiempo es muy corto y no cumple con lo estipulado por Thomason y Kaufman en cuanto a la intensidad y periodo de contacto para que se manifiesten los cambios en la gramática de la lengua. Por lo tanto, por el tiempo de contacto entre el mixteco y el español, lo que se puede esperar es que solamente el léxico del español se puede prestar en el mixteco y en efecto parece ser que es precisamente este escenario lo que nos muestra el MAV. A pesar de ello, es necesario seguir estudiando y analizando los préstamos léxicos, pues lo que muestra el mixteco es que las clases de palabras que más se han tomado prestadas son los sustantivos y los verbos. Por lo tanto, es interesante el estudio, en términos generales, reafirme lo que diversos autores han dicho en el sentido de que sólo se requiere un contacto mínimo para que el vocabulario de una lengua se transfiera a otra, siendo principalmente el sustantivo el que más se difunde entre las lenguas en contacto. Sin embargo, también se ha dicho que dentro del léxico que se toma prestado, el verbo es el menos susceptible de prestarse y lo que se observa en el mixteco es que independientemente del periodo corto de contacto entre el mixteco y el español, el

mixteco ha tomado prestado diversos verbos del español. Consecuentemente, lo que en este estudio se discutirá y analizará es cuál es la estrategia que usa el mixteco para que los verbos del español sean acomodados en la lengua.

#### **1.4. Planteamiento del problema**

El MAV tiene aproximadamente 60 años que intensificó el contacto con el español. Sin embargo, ya se observan las huellas lingüísticas del español, pues esta lengua ha incrementado su caudal léxico con préstamos del español. Este hecho es interesante porque los mixtecos de hace 6 décadas no hablaban el español.

Los primeros habitantes de Abasolo del Valle son migrantes oaxaqueños que mediante compra-venta adquieren las tierras que hoy conforman la localidad. Por supuesto, se puede pensar que antes de su llegada a la zona actual ya hablaban español. Sin embargo, hay evidencias de que no era así. Todos los fundadores hablaban mixteco, pues hasta ahora, los fundadores del pueblo que todavía viven tienen un dominio básico del español, salvo aquellos que desde entonces tuvieron la necesidad de hacer uso del español. Solo se requiere de un contacto mínimo para que una palabra de una lengua se transfiera a la otra. Sin embargo, dado el tiempo del contacto entre el MAV con el español, lo que nos interesa saber es qué clase de palabras son las que más se han prestado en la lengua nativa. Para ello, el estudio se rige bajo las siguientes preguntas de investigación:

- a) ¿Cuáles son las clases de palabras que más se prestan en el MAV?
- b) ¿Existen verbos prestados en esta lengua? Si esto es así, ¿Qué estrategia usa la lengua mixteca de Abasolo del Valle para acomodarlos?

- c) ¿Hay alguna diferencia entre los préstamos verbales transitivos e intransitivos del español?
- d) ¿Cuáles son los cambios fonológicos más comunes que se pueden observar en el MAV con los préstamos del español?
- e) ¿Hay procesos de nativización de los préstamos o éstos son incorporados tal como se encuentran en la lengua fuente (español)?
- f) ¿Hay una relación entre cambios motivados por factores internos con los cambios motivados por factores externos?
- g) ¿Existen procesos de gramaticalización motivados por contacto lingüístico?

### **1.5. Objetivo general**

- ❖ Estudiar, analizar y describir las consecuencias del contacto lingüístico entre el mixteco de Abasolo del Valle y el español con especial énfasis en el estudio de los préstamos léxicos del español en el mixteco para determinar los mecanismos que utilizan los hablantes para acomodar elementos lingüísticos del español.

### **1.6. Objetivos específicos**

- Determinar cuáles son los mecanismos que los hablantes utilizan en la transferencia de préstamos léxicos del español.
- Analizar cómo son incorporados los verbos prestados del español y determinar la estrategia que se usa para ello.

- Describir el proceso de gramaticalización del verbo de actividad *sa'a*<sup>22</sup> 'hacer' del MAV y la función de sus formas gramaticalizadas.
- Explicar las razones morfológicas del uso de *sa*<sup>2</sup>- en la acomodación de verbos del español.
- Determinar cuáles son los cambios más comunes que se observan en el nivel léxico y fonológico.

### **1.7. Hipótesis**

La lengua mixteca entró en contacto con el español hace menos de un siglo, lo cual implica que anteriormente los mixtecos solo interactuaban haciendo uso de su lengua originaria. Hoy, la situación sociolingüística ha cambiado, pues el bilingüismo mixteco-español parece ser la norma en la comunidad de Abasolo del Valle, ya que inclusive los adultos también tienen la habilidad de interactuar en español, independientemente de que ellos prefieren usar más su lengua materna en la interacción cotidiana.

Dado el corto periodo de tiempo en que los mixtecos entraron en contacto con el español, lo que se espera es la incorporación de las clases mayores de palabras en el léxico del MAV. Esto es, la hipótesis que se plantea en este estudio es que son los sustantivos del español los que mayormente se han tomado prestados en el mixteco. Sin embargo, también se pronostica que hay verbos del español que se usan en esta lengua los cuales conservan su forma infinitiva al acomodarse. Respecto a la incorporación verbal de una lengua a otra, existen hasta la fecha dos teorías, la primera es la propuesta de Moravcsik (1975), quien habla del carácter bimorfémico y bilingüe en la acomodación de los verbos. Esta propuesta postula que los verbos se transfieren de una lengua a otra como formas no verbales. La segunda teoría es la de Wichmann y Wohlgemuth

(2005) y Wohlgemuth (2009), en donde se postula que existen cuatro estrategias que usan las lenguas para la acomodación de préstamos verbales: uso de un verbo ligero, la inserción indirecta, la inserción directa y la transferencia de paradigma.

Este estudio postula como hipótesis que la propuesta de Moravsick es insuficiente para explicar la incorporación de los verbos del español en el MAV porque el significado y la función del verbo prestado se mantiene en el mixteco. Por lo tanto, lo que se usa es un verbo ligero. Por ello, se pronostica que el uso del verbo ligero es la única estrategia que usa el MAV para la transferencia de verbos del español.

### **1.8. Marco teórico**

No se han realizado estudios sobre el contacto lingüístico entre el mixteco y el español. Por lo tanto, se desconocen las consecuencias lingüísticas del contacto entre ambas lenguas. El incremento del contacto entre el MAV y el español se sitúa aproximadamente a finales de la década de 1950 cuando una parte de la población mixteca oaxaqueña se establece en un nuevo territorio que es ahora *Abasolo del Valle* en el Estado de Veracruz y que da lugar a la interacción constante entre hispanohablantes y mixtecos. Esto provoca una familiaridad paulatina en el uso de dos códigos lingüísticos diferentes en la interacción cotidiana que ha traído como consecuencia la presencia de elementos lingüísticos que se han tomado prestados del español en el mixteco de Abasolo del Valle. Pero ¿Qué se entiende por préstamo? En el siguiente apartado se trata de dar una explicación al respecto.

### 1.8.1. Préstamo

La definición de “préstamo” se encuentra de Weinreich (1953) es una “interferencia lingüística” que se da en los casos cuando se manifiesta la desviación de las normas lingüísticas de cualquiera de las dos lenguas en contacto que ocurre en el habla de los individuos bilingües como resultado de su familiaridad con más de una lengua. Además, Weinreich observa que cuando los préstamos se usan en enunciados de la lengua prestataria implica prácticamente que los términos ya forman parte del acervo lingüístico de la lengua. Por su parte, Haugen (1950), antes de definir el término “préstamo”, realiza un análisis sobre el concepto calificándolo como no pertinente y argumenta que un préstamo implica la devolución de aquello que se “presta”. Sin embargo, finalmente, lo define como “el intento de reproducción en una lengua de patrones que se encuentran en la otra” (Haugen, 1950:212).

Para Campbell (1993), los préstamos implican cambios motivados externamente y no por factores internos. Además, dice que son los sustantivos la clase de palabra con mayor facilidad de préstamo en tanto que los verbos son más raros de prestarse como tales. Sin embargo, Campbell termina diciendo que en realidad lo que determina el préstamo de cualquier clase de palabra o de unidad gramatical es el grado e intensidad de contacto, tal como previamente ya lo habían también observado Thomason y Kaufman (1988).

Aikhenvald (2006:4), por su parte, define al préstamo como “la transferencia de características lingüísticas de algún tipo, de una lengua a otra como resultado de contacto” y sostiene que ello ocurre cuando dos o más lenguas están en contacto y en donde los hablantes al tener conocimiento de la otra, tomarán prestado características lingüísticas como rasgos fonéticos y hábitos de pronunciación, sonidos distintivos, tipos de construcción, categorías gramaticales y



la organización de significados lexicales y gramaticales. Como se puede observar, el planteamiento de Aikhenvald coincide de alguna manera con lo expuesto por Thomason y Kaufman (1988) y Campbell (1993) en relación a que “cualquier elemento lingüístico se puede prestar de una lengua a otra”.

En síntesis, lo que se puede observar es que no hay una definición única de *préstamo* pero sí existe la idea de que debemos entender por *préstamo* como todos aquellos elementos lingüísticos que pasan de una lengua a otra.

### **1.8.2. Gramaticalización**

Hopper y Traugott (2003) definen la gramaticalización como el proceso por el cual las unidades léxicas en ciertos contextos lingüísticos comienzan a cumplir funciones gramaticales. Consecuentemente, lo que en síntesis nos dicen Hopper y Traugott es que la gramaticalización ocurre cuando una unidad lingüística que no era gramatical se vuelve gramatical o cuando algo que ya es gramatical se vuelve más gramatical.

Gramaticalización es un concepto antiguo acuñado por Meillet (1912) quien lo define como el proceso mediante el cual los elementos léxicos entran al sistema gramatical y que tiene como finalidad el desarrollo de nuevas funciones gramaticales (citado en DeLancey, 2004:1590). Este mismo autor señala que el cambio de una forma léxica a una forma gramatical involucra un cambio en lo semántico o pragmático. El resultado de ello es un cambio de categoría y un reanálisis de la forma.

Asimismo, Heine y Kuteva (2002:2) definen el concepto *gramaticalización* como el desarrollo a partir del léxico de formas gramaticales y de éstos a formas más gramaticales, que es

prácticamente la misma definición que nos da Hopper y Traugot. Esta misma idea se encuentra en Regine Eckardt (2006:6) quien apunta que la teoría de gramaticalización se aplica a todos los casos donde una unidad léxica experimenta un cambio que afecta su categoría gramatical. Como consecuencia, la unidad gramaticalizada tendrá también un efecto en la interpretación semántica de la oración.

### **1.9. Metodología y datos**

Para la recopilación de los datos se siguió la recomendación de Duranti (2000), quien para este tipo de actividades sugiere efectuar una entrevista oral en virtud de que es más natural y porque así se genera una confianza en el colaborador. En efecto, esto funcionó en el MAV, ya que incluso se logró generar un estado de monólogo de parte de los colaboradores en la producción de datos lingüísticos que sirven de sustento a este estudio. Se observó realmente una mínima participación del entrevistador. Siguiendo este procedimiento, se hicieron diversas grabaciones en audio con los hablantes de donde se ha obtenido todo el material lingüístico que se muestra en esta tesis. Además en algunos casos los datos fueron también reforzados por el investigador, hablante nativo de esta variedad. Por lo tanto, algunos ejemplos que se muestran en el estudio fueron elicitados por el investigador o fueron formulados por él mismo a partir de su conocimiento de la lengua.

Finalmente, vale la pena señalar que para la recopilación de datos se utilizó una grabadora DR-08 y una computadora DELL. En este equipo de cómputo se realizó la transcripción de las narraciones. El programa utilizado para tal actividad fue ELAN 4.1.2.

### **1.9.0. Colaboradores**

Para la obtención del material lingüístico en audio se consideró pertinente entrevistar a dos tipos de hablantes: hablantes adultos cuya lengua dominante es el MAV y hablantes adultos con un bilingüismo coordinado en mixteco y español. De estos grupos de hablantes se procedió a identificar a posibles colaboradores. Para ello se consideró a vecinos, conocidos y familiares con un parentesco lejano y que estuvieran disponibles para colaborar en la investigación.

Una vez seleccionados los entrevistados se procedió a realizar una visita domiciliaria en un horario que más le conviniera a cada uno de ellos dada la labor que desempeñan. Consecuentemente, para el caso de los hablantes hombres, se realizó la entrevista en horario vespertino, principalmente en el tiempo en que toman un descanso de las actividades agrícolas. El resultado de las entrevistas fue la siguiente: los hablantes adultos fueron quienes se mostraron con mayor disposición de colaborar en el proyecto. Por su parte, los adultos jóvenes externaron la preocupación de no hablar un mixteco legítimo por el hecho de incorporar al español en su habla mixteca. Sin embargo, se les explicó que esta situación, no era un impedimento para ser descartado del grupo de colaboradores. De esta manera, se logró integrar a 9 informantes hablantes fluidos del MAV quienes gentilmente permitieron que las entrevistas se grabaran y así se obtuviera el material lingüístico que se analiza en esta tesis. Una característica muy marcada entre los informantes es la relación: migrante-no migrante. El primer grupo de colaboradores sin experiencia migratoria pertenece a los hablantes adultos mayores de 56 años, quienes han vivido de forma permanente en la localidad de estudio, mientras que el segundo grupo con experiencia de migración a los Estados Unidos lo conforman los hablantes adultos jóvenes cuyas edades oscilan entre los 22 y 39 años. Las nueve personas entrevistadas se dedican a diferentes actividades (vendedor de tortillería, comerciante, campesino, ama de casa, curandero). La

disposición de los colaboradores fue notoria pues hubo un caso en que un informante, al no regresar a su domicilio a la hora citada para la entrevista, acudió al del entrevistador a dejar el aviso de acudir a la entrevista en un horario y fecha posterior.

### **1.9.1. Datos de los colaboradores**

Previo al inicio de la grabación se solicitó al informante brindar información respecto a su nombre, lugar de nacimiento, fecha de nacimiento, edad, años viviendo en la comunidad, ocupación, nivel de escolaridad y lengua del conyugue, entre otros. Los datos fueron registrados en una ficha del entrevistado que se tiene archivada digitalmente.

## **Capítulo 2. Contextualización del estudio**

### **2.0. Antecedentes históricos de los mixtecos en el estado de Veracruz**

La razón de la presencia de pueblos mixtecos en el Estado de Veracruz es la migración de campesinos ocurrida alrededor de 1930 con el propósito de la obtención de fuentes de trabajo que les permitiera mejores condiciones de vida. Los mixtecos se emplearon inicialmente en la zafra en el municipio de Córdoba, Veracruz. Allí se percataron de la existencia en esa región de tierras con posibilidades de ser adquiridas para su establecimiento. De esta manera y bajo el liderazgo de Domitilo López Sánchez, originario de San Juan Mixtepec, Oaxaca, se funda en 1940 la localidad de La Luz Francisco I. Madero que se ubica en el municipio de Córdoba. Desde ese lugar, los mixtecos continuaron organizándose para buscar en el estado de Veracruz terrenos susceptibles de ser colonizados. De esta manera, tuvieron conocimiento de unos terrenos en el municipio de Playa Vicente, denominados “San Ramón” y “Xochiapan”. Con esta información, el colectivo se reunió el 24 de febrero del año de 1953 para la formación de un comité Pro-colonización que gestionara la adquisición de los terrenos. En la integración de tal comité se designó al señor Domitilo López Sánchez como presidente, quien con un total de 513 colonos, en su mayoría mixtecos y con una minoría de colonos mestizos del mismo Estado de Veracruz y de otras partes de la República Mexicana, se conformó el grupo de colonos.

Los documentos de gestión para la apertura de brechas que permitieran el reconocimiento de la extensión de tierras para la comunidad de “Abasolo de la Vega” datan del año de 1953. Los colonos se asientan en el lugar alrededor de 1954.

En un principio se establecieron en un lugar denominado “Calientillo”, donde ya habían hecho trazos urbanos de lo que sería su pueblo; sin embargo, un residente mestizo se opuso a

ello. En consecuencia, uno de los ingenieros encargado de abrir las brechas, identificó un área ideal para la fundación del pueblo. Con previo acuerdo de todos los colonos, se procedió a realizar los trazos urbanos sobre la que fue un área de selva virgen. Una vez realizado el trazo, se inició con el reparto de tierras por el fundador Domitilo López y entonces el conjunto de colonos pasó a residir en lo que actualmente es Abasolo del Valle. Aurelio Gómez (c. p.).

Algunos de los hechos destacables en la diáspora mixteca es que su presencia en la región produjo un rechazo por parte de los mestizos residentes, en primer lugar porque se trataba de un pueblo indígena y en segundo lugar porque la ocupación de la tierra habría de delimitar los terrenos de los residentes. Por esa razón, el Gobierno Federal dispuso un contingente militar para la seguridad de los colonos y para el fundador. Sin embargo, la mayor protección para éste fue la que recibió prácticamente del mismo grupo de colonos mixtecos. Esta capacidad de operar de forma autónoma, de alguna manera, contribuyó a reforzar la imagen del mixteco y posteriormente confirmarlo con la adquisición de un nuevo espacio territorial sobre el cual se coloca una piedra en el centro urbano el día 5 de febrero de 1956 y así se inicia el poblamiento de la zona que hoy tienen los mixtecos en Veracruz. La denominación económica atribuida a esta localidad desde su formación es la de “Colonia agrícola y ganadera” cuya extensión aproximada es de 27,000<sup>1</sup> hectáreas.

Como se puede deducir de lo expuesto, en el proceso de trazo de los terrenos, sucedió el cambio del nombre del pueblo por el de “Abasolo del Valle”. Cabe agregar que la terminación

---

<sup>1</sup> Certificación número 7218, a solicitud del señor Domitilo López Sánchez, en la ciudad de Córdoba, Veracruz; el 15 de agosto de 1997 por el Lic. G. Francisco Rincón Habib. Notaría Pública N° 11

“Valle” se debe a la característica del suelo en el cual se asentó la zona urbana, mientras que su nombre “Abasolo”, no se sabe con precisión.

Palma Grayeb (2004:18-19) apunta el establecimiento de los mixtecos en esta región situándolo en el siglo XX al hacer alusión a la sierra de Xochiapa y las vertientes de las sierras oaxaqueñas que penetran en territorio veracruzano, lugar también ocupado por mazatecos y zapotecos. A estos grupos los denomina como frentes pioneros que contaron con el apoyo de políticas federales de ocupación del territorio implementadas a partir de mediados del siglo XX. Asimismo, describe el andar del fundador mixteco Domitilo López Sánchez como un empleado en los cañaverales de Cándido Aguilar, quien había sido Gobernador de Veracruz, y de esta forma le permitió establecer relaciones de confianza y, de ahí, conocer y ubicar las tierras casi vírgenes de Playa Vicente.

“El Sr. Aguilar era una fuente de información segura, pues había sido gobernador de Veracruz en dos periodos consecutivos (entre 1914 y 1920) y participado activamente en la aplicación de la reforma agraria, además de ser funcionario agrario federal asentado cerca de Córdoba” (Grayeb, 2004:57).

Este entorno de relaciones políticas del fundador con el exgobernador veracruzano, al que refiere el autor, significó la obtención de información valiosa para que él concibiera un proyecto a largo plazo, consistente en una zona urbana de 1001 hectáreas, y el resto, una extensión de lotes rústicos. La zona urbana muestra la aplicación de los conocimientos de ingeniería y urbanismo para el funcionamiento del lugar como un espacio para el desarrollo de una forma de vida, lengua y creencias.

Por la ubicación distante de sus lotes rústicos, algunos colonos mixtecos y mestizos optaron por residir en ellos. De esta dinámica, destaca un lugar denominado “El Mesón” donde la mayoría de residentes son mixtecos, y es un área localizada en ambos lados de la carretera de terracería, próxima al poblado de Hermenegildo Galeana.

## 2.1. Familia lingüística

El *tu'un savi* o mixteco es una lengua otomangue que se habla en los territorios históricos de Oaxaca, Guerrero y Puebla. Sin embargo, con el paso del tiempo y por la búsqueda de mejores formas de vida, el grupo ha migrado a algunas otras regiones de la República Mexicana o incluso al extranjero. El mixteco pertenece a la familia de lenguas otomangue, a la división otomangue oriental, rama amuzgo-mixteca, del grupo mixteco (Campbell 1997:915). El orden se ilustra en la siguiente tabla:

Eastern Otomanguean
Amuzgo-Mixtecan
Amuzgo <sup>13</sup> (two varieties) <i>Oaxaca, Guerrero</i>
Mixtecan
Mixtec <sup>14</sup> <i>Guerrero, Puebla, Oaxaca</i>
Cuicatec <sup>15</sup> <i>Oaxaca</i>
Trique <i>Oaxaca</i>

Tabla 1. El mixteco en la familia otomangue



Los estudios recientes de otras variedades del mixteco reportan que la lengua mixteca tiene aproximadamente 476,472 hablantes (INEGI 2010). Por otro lado, Smith (1995:10) reconoce entre 29 a 33 variedades de la lengua mixteca, mientras que el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), en el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales (2009), propone 81.

## **2.2. Otras variantes del mixteco en Veracruz**

En la localidad de estudio, otra de las variedades del mixteco con presencia entre la población es la variedad de Santo Domingo Nuxaá, Distrito de Asunción Nochistlán, Oaxaca, la cual es hablada únicamente por un grupo minoritario de personas adultas, probablemente esta variante dialectal se extinguirá totalmente a corto plazo.

## **2.3. Datos socio-demográficos**

En esta sección se presentan los datos respecto a la geografía, demografía y etnografía de la localidad de Abasolo del Valle, Veracruz.

### **2.3.0. Ubicación geográfica**

El espacio para el establecimiento de la localidad de Abasolo del Valle se localiza al Sur del Estado de Veracruz, en la parte alta de la cuenca del Papaloapan, a una distancia aproximada de 32 kilómetros de su cabecera municipal, Playa Vicente. Cervantes Ahumada y del Bosque (1960) presentan la siguiente descripción:

“La zona en que se encuentra ubicada la Colonia, en lo general se considera baja pues se encuentra entre los 130 y los 150 metros sobre el nivel del mar con pendientes no mayores de 15° y una superficie plana en un total aproximado del 45% que la hace propia para los cultivos

agrícolas de tipo tropical, hace fácil el empleo de maquinaria agrícola e igualmente apropiada para el desarrollo de la ganadería”.

El mapa siguiente muestra la localización de la localidad.



Fuente: <http://maps.google.com.mx>

Abasolo del Valle colinda con comunidades de menor extensión territorial, entre las cuales se encuentra El Serrano, Hidalgo, Guadalupe Victoria, Hermenegildo Galeana, El Naranjo y San Isidro. Estas comunidades están en su mayoría compuestas por población mestiza y en algunas se encuentran familias mixtecas cuya lengua ha sido desplazada por el español.

Por su extensión, ha ejercido una atracción para los comerciantes de la región, por ejemplo, para la localidad zapoteca de El Nigromante que se halla después de la localidad de Hermenegildo Galeana: anteriormente sus vendedoras llevaban a vender panes, pescado seco y ropa. Los panes solían intercambiarlo por café o por gallinas. El intercambio transcurría en un

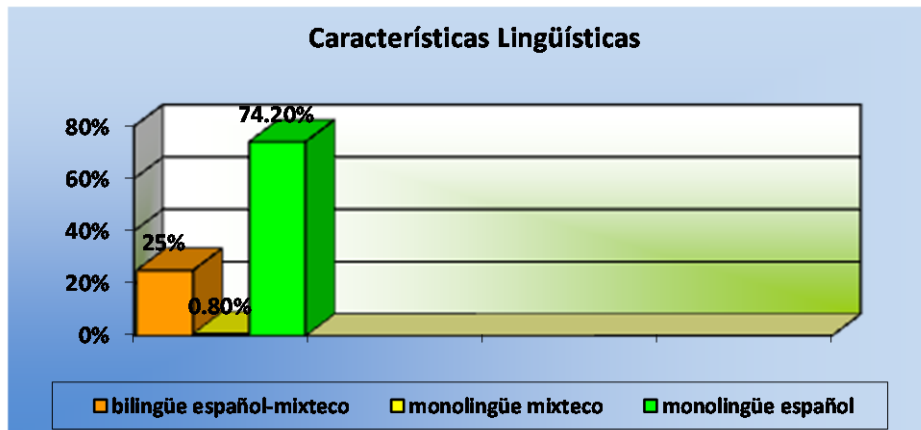
español lo suficientemente inteligible para lograr la comunicación entre zapotecos y mixtecos cuyas lenguas maternas constituyen una barrera lingüística.

Otra actividad comercial se origina con quienes se dedican a la compra-venta de ganado vacuno. Estos compradores provienen tanto los de las localidades vecinas como de Abasolo del Valle. Lo anterior parece indicar que ante el número de vendedores de ganado en Abasolo del Valle, la presencia de los compradores mestizos externos es bien aceptada y de esta manera se elige al que ofrece los mejores precios del ganado. La actividad ganadera originada se puede observar con la facturación por parte de dos Asociaciones Ganaderas Locales, una de las cuales fue gestionada por los pobladores locales con el objetivo de administrar sus propios recursos.

Por otro lado, las ciudades próximas, además de la cabecera municipal, son Isla y Juan Rodríguez Clara. Desde los tiempos de reconocimiento de los terrenos colonizables, Isla ha sido la ruta de acceso y ocupado también la preferencia para ir de compras o recibir algún servicio especializado. Esto conlleva que las corridas de los autobuses rebasen en número a los de la cabecera municipal Playa Vicente. Sin embargo, la ruta hacia esta cabecera municipal sigue siendo, en alguna medida, un centro de servicios, además de un polo de actividad política.

### **2.3.1. Datos demográficos**

De acuerdo con los datos del Censo de Población y Vivienda 2010 del Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI), la localidad de Abasolo del Valle tiene 3,691 habitantes. De ellos, aproximadamente un 25% es bilingüe en español y mixteco, mientras que un 0.80% es hablante monolingüe en mixteco. El resto, el 74.20%, se conforma por hablantes de la lengua española. En la siguiente gráfica se ilustra con precisión el porcentaje enunciado.



La historia de Abasolo del Valle en Cervantes Ahumada y Del Bosque (*op. cit*) refiere que la población estaba compuesta por un mayor porcentaje de grupos indígenas, predominando los hablantes del mixteco y siguiendo en orden descendente colonos veracruzanos, y de los Estados de Puebla, México, Guerrero, Michoacán, Guanajuato, Coahuila y San Luis Potosí. En relación a la concentración y dispersión de los colonos menciona:

“De los 513 colonos, 86 viven en sus lotes agrícolas, 427 en la Zona Urbana, siendo la población de la Colonia de 4,077 habitantes.

La mayoría de la población es analfabeta y en la actualidad se están impartiendo los sistemas de enseñanza para que en un plazo más o menos corto la totalidad sepa leer y escribir”.

El número de la población registrado en el año de 1960 es mayor al reportado por el INEGI para el año 2010. Esta diferencia numérica vuelve a presentarse a fines de la década de 1990 cuando se afirma que “los mixtecos constituyen el 80 % de 6,500 habitantes aproximadamente” (Silva López y otros, 1998) dato sustentado en el archivo del Consejo de Administración de la

Colonia, cuyo número supera al de 2,777 registrados por INEGI para 2000. A pesar de las contradicciones numéricas de ambas fuentes, lo cierto es que la población de la Colonia ha tenido un crecimiento gradual, sobre todo en la década de 1970, 1980 y 1990 cuando la mayoría de las parejas procreaban más de 5 hijos. Este ritmo de crecimiento es señalado por Palma Grayeb al indicar que del conjunto de las cabeceras municipales de Isla, Playa Vicente y Santiago Xochiapa; únicamente destaca esta colonia, “no por la talla de su población sino por la singularidad de su ritmo demográfico durante los años 1990” Palma Grayeb (*op. cit.*).

Aún con las diferencias del número de población que se registra entre una fuente oficial como INEGI y la que surge de la autoridad de la localidad, lo cierto es que la población observa un incremento demográfico significativo.

### **2.3.2. Población municipal**

De acuerdo al INEGI (2010), el municipio de Playa Vicente cuenta con un total de 40,984 habitantes, del cual 9,065 pertenecen a la población mayor de 3 años que habla lengua indígena. Entre estas lenguas figuran la zapoteca, la chinanteca, la mazateca, el mixe y la mixteca. No existen datos que den cuenta del número de personas que habitan en el municipio cuya lengua corresponda a alguna de las citadas.

### **2.3.3. El progreso social y el MAV**

En la historia de Abasolo del Valle, el progreso social ha estado ligado a la lengua materna. Lo anterior se puede identificar en una entrevista realizada en 2009 a la abuela mixteca Tomasa Cruz (†), quien narró la vivencia colectiva de los colonos fundadores durante los días de apertura y delimitación de los terrenos de Abasolo del Valle.

*Tsa<sup>3</sup>tu<sup>2</sup> xe<sup>2</sup> ntsi<sup>3</sup>ndo<sup>1</sup> kwe<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> saa<sup>21</sup> ni<sup>2</sup>ki<sup>2</sup>tsa<sup>2</sup> kwe<sup>1</sup>. Tsa<sup>3</sup>tu<sup>2</sup> xe<sup>2</sup> ra<sup>2</sup> tsa<sup>3</sup>tu<sup>2</sup> xe<sup>2</sup> ntsi<sup>3</sup>ndo<sup>1</sup> kwe<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> ntsi<sup>2</sup>ka<sup>1</sup> nda<sup>1</sup> vi<sup>2</sup> kwe<sup>1</sup> ... ku<sup>1</sup>mi<sup>1</sup> ko<sup>3</sup>sta<sup>2</sup> t<sup>2</sup>ka<sup>1</sup>su<sup>2</sup> tsi<sup>2</sup> ndu<sup>1</sup>chi<sup>2</sup> ni<sup>2</sup>ku<sup>2</sup>nchi<sup>1</sup>i<sup>21</sup> ntsi<sup>2</sup>sa<sup>2</sup>tu<sup>2</sup>'ba<sup>2</sup> kwe<sup>1</sup> ku'un<sup>21</sup> ka<sup>3</sup>tsi<sup>1</sup> kwe<sup>1</sup> ra<sup>3</sup> ... ndi<sup>1</sup>i<sup>22</sup> ño'o<sup>12</sup> sa'a<sup>22</sup> tsin<sup>2</sup> vi<sup>2</sup>chi<sup>2</sup>.*

*Ta<sup>2</sup> tsa'un<sup>22</sup> kii<sup>21</sup> ntsi<sup>2</sup>nda<sup>2</sup>nchi<sup>2</sup>ko<sup>2</sup> kwe<sup>1</sup> ra<sup>3</sup>, ntsi<sup>2</sup>nda<sup>2</sup>ka<sup>2</sup>ni<sup>1</sup> kwe<sup>1</sup> ra<sup>3</sup>: ta<sup>2</sup> ko<sup>1</sup> chi<sup>2</sup>kwi<sup>2</sup> ra<sup>2</sup> ntsi<sup>2</sup>ka<sup>2</sup>t<sup>2</sup>vi<sup>2</sup> ra<sup>3</sup> yo'o<sup>22</sup> yu<sup>2</sup>ku<sup>2</sup> ña<sup>2</sup> chi<sup>2</sup>kwi<sup>2</sup>. Na'a<sup>21</sup> xe<sup>2</sup> ra<sup>2</sup> na'a<sup>21</sup> nchu'a<sup>22</sup> ntsio<sup>22</sup> kwe<sup>1</sup> saan<sup>21</sup> ra<sup>2</sup> ntsi<sup>2</sup>ka<sup>1</sup>chi<sup>2</sup> na<sup>2</sup>: ¡Nche<sup>3</sup> kwa<sup>2</sup>nche<sup>2</sup> i<sup>2</sup>no<sup>2</sup> ra<sup>2</sup> na<sup>2</sup> kwi<sup>2</sup>ko<sup>2</sup>nuu<sup>22</sup> io<sup>21</sup>!*

*Ba<sup>2</sup>tu<sup>2</sup> ka<sup>2</sup> saan<sup>21</sup> ra<sup>2</sup> ni<sup>1</sup>ku<sup>2</sup>nche<sup>2</sup> saa<sup>21</sup> kwe<sup>2</sup> ra<sup>3</sup>, ntsi<sup>2</sup>nu<sup>2</sup> ni<sup>1</sup>nu<sup>1</sup>na<sup>1</sup> ra<sup>2</sup> ncha<sup>2</sup>, ncha<sup>2</sup> ñu'un<sup>21</sup>.*

Sufrimos mucho cuando apenas llegamos, sufrimos mucho cuando migramos... cuatro costales de totopo con frijol molido se preparaba para alimento de los señores... todo esto me afecta ahora.

Cada quince días regresaban los señores y contaban que cuando no había agua sorbían el agua de los bejucos. Fue tardado, muy tardado el tiempo en que vivimos así y decían: ¡Hagámonos fuertes y sigamos con el recorrido!

Aún así los señores lo lograron, se terminó de abrir y se repartió la tierra.

La narración de esta abuela mixteca demuestra la relación entre progreso social y lengua, pues su uso permitió tomar el acuerdo de no abandonar el propósito de delimitar el terreno donde se fundaría más tarde su nuevo territorio.

## **2.4. La función del español**

La población mixteca fundadora tuvo entre sus miembros a personas monolingües en mixteco, mixtecos bilingües en mixteco-español y mestizos monolingües en español. Esta característica sociolingüística fue fundamental en la realización del proyecto de fundación de la comunidad de Abasolo del Valle por lo siguiente: de acuerdo a algunos abuelos fundadores, la lengua mixteca

fue el medio de comunicación en las primeras asambleas que se desarrollaron en la recién creada Colonia, sin embargo la integración de los mestizos en estos espacios de interacción creó la necesidad de emplear el español sin dejar de hacer uso del mixteco. El uso de la lengua española en la asamblea de la Colonia fue visto por los mixtecos como una estrategia para la obtención de mayores beneficios del Gobierno, hablar español en las asambleas podía incrementar la posibilidad de un mayor entendimiento con las personas mestizas al servicio del Gobierno que continuamente visitaban la localidad. Ello beneficiaría sin duda a los colonos. Los mixtecos vieron conveniente ubicar a los colonos mestizos en los lotes localizados en el centro de la zona urbana de tal forma que se pudiera contar con su presencia en las asambleas.

En esta nueva dinámica lingüística bilingüe mixteco-español, surgieron los traductores locales para aquellos mixtecos monolingües que se enfrentaban por primera vez a un contexto de interacción bilingüe. Posteriormente, la educación básica que se impulsó con la creación de la escuela Primaria Federal y posteriormente del Preescolar Federal vino a acelerar el aprendizaje del español entre la población infantil, que en el momento de la fundación era mayoritariamente monolingüe en mixteco. Algunos mixtecos, ahora adultos cuentan que fueron discriminados por parte de algunos docentes mestizos por el hecho de usar la lengua nativa que fue invisibilizada por los maestros, pues la ideología lingüística prevaleciente, a la fecha, es un prestigio al español. Los resultados de este tipo de educación es la razón por la cual algunos niños que adquirieron la lengua mixteca como lengua 1, la sustituyan por el español.

## **2.5. El mixteco de Abasolo del Valle**

El mixteco de Abasolo del Valle, es el mismo que se habla en la localidad de origen San Juan Mixtepec, Oaxaca. En esta localidad es donde se encuentra con mayor vitalidad la variedad de

estudio, pues existe una población adulta que la emplea como medio de comunicación con sus vecinos y en espacios públicos donde se proporciona información o cuando se trata de eventos culturales enfocados al fomento de las costumbres y tradiciones; sin embargo, su adquisición como primera lengua en la población infantil se reduce significativamente y es aprendida cuando se trata de familias con características extensas donde los abuelos o uno de ellos transmite la lengua a los nietos.

Una percepción de los hablantes en relación al MAV es la preferencia a las formas honorables de interacción social, una característica de la variedad del pueblo de origen y cuya omisión podría crear conflictos relacionados con el desuso de marcas de respeto en un diálogo. Recientemente, la Iglesia Católica y la de los Testigos de Jehóva conceden una importancia al uso de la lengua nativa, al darles espacio durante sus celebraciones religiosas.

Este tipo de atenciones también es registrado en la educación básica donde los mixtecos conscientes de la importancia del uso de la lengua impulsaron la creación de un Preescolar Bilingüe Indígena en 1981 Antonia Cervantes Santos (c. p.) con el apoyo del Instituto Nacional Indigenista, hoy Comisión para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI); y para el 2004 establecieron la Escuela Primaria Bilingüe Intercultural Indígena. El objetivo inicial de los mixtecos con la creación de estos centros educativos aún no logra proporcionar la formación del alumno en la competencia lingüística y en el conocimiento de la cultura mixteca.

Con el impulso de las políticas de fortalecimiento de la lengua originaria por el Gobierno, los hablantes del MAV también han participado en el diseño de un sistema de escritura; en esta actividad la opinión vertida es la intención de hacer uso del mismo alfabeto empleado por los hablantes de San Juan Mixtepec dado que se trata de la misma variedad lingüística. Asimismo los



hablantes coinciden en la preferencia por el uso de léxico nativo en lugar de préstamos del español a fin de evitar las “mezclas” en la medida de lo posible. Sin embargo, los sustantivos y verbos del español están presentes en el mixteco. De hecho, el MAV como consecuencia de que han prestado sustantivos y verbos del español, piensan que ya no hablan el mixteco legítimo e indican que el habla ideal es el del pueblo de origen en Oaxaca, San Juan Mixtepec.

## **2.6. Espacios de intercambio lingüístico**

El mixteco y el español entran en contacto en Abasolo del Valle en diferentes espacios comunicativos, siendo los más relevantes los que a continuación se mencionan.

### **2.6.0. Tendera**

De acuerdo a Rosendo Gabriel (c. p.), uno de los espacios que más se destaca para el contacto lingüístico entre el mixteco y el español es el escenario creado por la propietaria de una tienda, quien era monolingüe en español pero tenía una vecina bilingüe en mixteco-español; y su clientela eran mixtecos monolingües (hombres y mujeres). Este hecho motivó que la tendera realizara un aprendizaje básico del mixteco para sostener el diálogo durante la venta de los alimentos básicos. Para aprender el mixteco, la propietaria de la tienda buscó la ayuda de su vecina bilingüe (mixteco-español), quien no sólo le enseñó diversos conceptos básicos de la lengua mixteca, sino que al mismo tiempo le enseñó la habilidad escrita de la lengua mixteca. De esta manera, la propietaria logró comunicarse produciendo formas semejantes a los hablantes del mixteco a fin de atraer a los compradores mixtecos que entraban a su tienda a través de expresiones como:

*kwa*<sup>2</sup> -*ya*'*a*<sup>12</sup> =*ni*<sup>2</sup>      *na*<sup>2</sup> *na*<sup>1</sup>

INCOA-pasar=HON      señora

‘Pásele señora’

*¿Nchi*<sup>3</sup> *ki*'*in*<sup>11</sup> =*ni*<sup>2</sup>?

INT      adquirir=HON

‘¿Qué va a llevar?’

*¿A*<sup>3</sup>    *ndu*<sup>1</sup>*chi*<sup>2</sup>,      *a*<sup>3</sup>*su*<sup>2</sup>*ca*<sup>2</sup>,      *a*<sup>3</sup> *rros*<sup>2</sup>?

INT    *ndu*<sup>1</sup>*chi*<sup>2</sup>,      *a*<sup>3</sup>*su*<sup>2</sup>*ca*<sup>2</sup>,      *a*<sup>3</sup>*rros*<sup>2</sup>?

¿Fríjol, azúcar, arroz?

Este esfuerzo de la tendera en adquirir un dominio básico del MAV fue bien valorado entre los hablantes de mixteco, quienes se referían a ella con expresiones de respeto debido a su interés de aprender su lengua.

### 2.6.1. Campo agrícola

El campo agrícola también ha sido uno de los principales espacios del contacto mixteco-español. Como una muestra del uso de ambas lenguas, basta retomar la narración de Aurelia Hernández Velasco (c. p.), quien recuerda que hace algunas décadas, cuando se encontraba trabajando con su

hijo más pequeño, el dueño de la milpa (monolingüe en español) le reclamó a la señora en español por el mal trabajo que su hijo estaba haciendo al abonar la milpa. Como respuesta al reclamo, ella respondió haciendo uso de su lengua nativa para rechazar el señalamiento del milpero, mientras que este continuó hablando el español.

Recientemente este señor, antes de comenzar a comer un caldo de gallina que se le ofreció en casa de familiares, expresó como una muestra de cortesía que los mixtecos hacen a este tipo de atenciones, la siguiente expresión:

*na<sup>2</sup>      ku<sup>2</sup>-ta<sup>1</sup>'b=i<sup>1</sup>      ka<sup>3</sup>ntu<sup>2</sup>*

EXH      INCOA-ofrenda=1SG      caldo

‘Recibo un caldo’

Como se puede observar, los hablantes del español y mixteco han registrado momentos en los cuales cada lengua cumple con una función comunicativa y que tanto una como la otra pueden llegar a incorporar préstamos. Por ejemplo, el caso de la expresión del milpero, cuyo contacto con el mixteco ha incorporado una expresión de cortesía en un espacio propiamente mixteco, mientras que la hablante monolingüe, en reiteradas ocasiones ha manifestado hacer un esfuerzo por tratar de articular un español que aunque con errores, los hispanohablantes logren comprender.

### **2.6.2. Protestantismo**

Los mixtecos fundadores de Abasolo del Valle refieren que una de las religiones con mayor presencia entre los colonos es la de los Testigos de Jehová. Posteriormente aparecieron los evangelistas y los pentecosteses, entre otros. Actualmente se pueden identificar pequeñas reuniones de personas entre las cuales hay algunos mixtecos que han pasado a formar parte de algunos de tales grupos religiosos. De este grupo de iglesias, la de los Testigos de Jehová tiene actualmente una característica particular debido al uso permanente del mixteco en su celebración y porque ha iniciado su escritura como parte de la atención a sus fieles mixtecos. Un hecho interesante en esta religión es la inquietud de los hablantes del español por aprender el mixteco, tanto hablado como escrito, y así predicar en su lengua nativa a la población mixteca. A decir de los mixtecos que fungen como autoridad, tanto el mixteco como el español ocupan el mismo lugar en su centro ceremonial.

### **2.6.3. Fiesta del 19 de marzo**

Una de las festividades de mayor importancia para la población local y de la región es la que se celebra año con año en honor a San José, santo patrono de la iglesia católica. La razón de elegir este santo patrono es su asociación a la fecundidad. Se esperaba que los mixtecos pudieran tener *se'e<sup>22</sup> ndu<sup>1</sup> chi<sup>2</sup>* 'hijos del frijol' y *se'e<sup>22</sup> nu<sup>1</sup> ni<sup>2</sup>* 'hijos del maíz'. Con esta idea se inició la máxima festividad católica que reúne a una todavía importante población mixteca y mestiza hablante de español. Esta festividad también ha sido el escenario perfecto para el reencuentro entre mixtecos de San Juan Mixtepec con los residentes en esta localidad. En reciprocidad, los hablantes del MAV también han acudido en diversas ocasiones a San Juan Mixtepec el 25 de junio para que juntos celebren la fiesta en honor al santo patrono San Juan.

El interés de los pueblos mixtecos de los Estados de Oaxaca y Veracruz es mantener la unidad a través de la lengua materna. Para ello, el pueblo participa con contingentes de banda de música, danzantes, escenificadores de la boda mixteca o el juego del *se<sup>3</sup>ku<sup>2</sup>* que consiste en una pelota elaborada con una madera de la región y que al prendersele fuego es impulsada con un madero hacia el extremo contrario dentro del área de juego de uno de los equipos. Estas actividades se hacen en mixteco acompañadas de un narrador para su traducción al español. Cabe señalar que es el pueblo de origen el que imprime un matiz marcadamente mixteco al evento. Se trata de una actividad cultural que conlleva indirectamente la sensibilización de la población de Abasolo del Valle para que la lengua mixteca se siga fortaleciendo.

#### **2.6.4. El Centro de Salud**

El Centro de Salud participa con el programa Prospera (antes Oportunidades) del gobierno federal para proporcionar información relacionada a la salud, por lo cual la población beneficiaria cuya titularidad corresponde a las madres de familia acude a reuniones periódicas y participa en las pláticas que personal realiza constantemente. Al iniciarse las reuniones en esta localidad, se consideró hacer uso únicamente del español como medio de comunicación. Sin embargo, con el paso del tiempo, se identificó un número aproximado de 65 mixtecas adultas cuya lengua solo es el MAV. Esta situación motivó que los encargados del programa se vieran en la necesidad de contratar a una persona bilingüe en mixteco y español para hacer uso de la lengua mixteca como medio de comunicación para impartir las pláticas de salud. De acuerdo con Manuela Ramírez Gómez (c. p.), quien participó como intérprete de dicho programa, la comunicación en español era una barrera para hacer participar a este grupo monolingüe de mujeres en el contenido de la plática de salud, lo cual se superó con su participación. Desafortunadamente, esta modalidad de trabajo para las pláticas de salud ha cambiado, ya que el cambio de colaboradoras del programa

social no consideró la necesidad de asignar alguna traductora para realizar la labor que Manuela había venido desempeñando. Sin embargo, el grupo de señoras mixtecas monolingües se ha dado a la tarea de buscar por cuenta propia personas bilingües que colaboren con ellas, lo cual ha dado lugar a la reafirmación de la identidad lingüística mixteca. Se trata de un espacio en donde la lengua española ha fungido como la lengua franca para una mayoría de mixtecos. Este grupo particular de mixtecos monolingües ha logrado que las mixtecas bilingües del programa practiquen y experimenten su bilingüismo en un espacio en donde fortalezcan su competencia lingüística y las mujeres monolingües en mixteco no se ven obligadas a aprender español.

La condición monolingüe de las mixtecas se explica por el escaso contacto experimentado en las décadas pasadas dado que su función generalmente se limitaba a las labores del hogar además, de que en algunos hogares hay bilingües, lo cual posibilita establecer comunicación con los hablantes monolingües del español. De esta práctica lingüística se sabe que la lengua preferente es la mixteca tanto por los monolingües adultos como por los bilingües.

Esta condición monolingüe ha sido expresado por las hablantes como *ntsi<sup>3</sup>ni<sup>2</sup> so'o<sup>23</sup> 'no entiendo'*. Lo anterior adiciona mayor interés al contexto lingüístico actual donde el uso del mixteco y el español expone a los bilingües al uso de préstamos del español cuando en los temas de salud existen conceptos que no tienen equivalencia en el MAV.

### **2.6.5. Asamblea General**

La participación de la población de Abasolo del Valle en la Asamblea General para abordar asuntos de interés, regularmente convoca a un número considerable de habitantes entre los cuales los mixtecos adquieren una intervención trascendental cuando interactúan en mixteco. Por

ejemplo en la elección del anterior Agente Municipal y de acuerdo a Juan Hernández Bautista (c. p.), el proceso fue el siguiente:

Después de que el personal organizador de la votación enteró a los asistentes sobre el mecanismo para la elección del nuevo Agente Municipal y antes de proceder a ello, el señor Juan Hernández se dirigió al grupo de mixtecos haciendo uso de la lengua nativa para indicar la conveniencia de elegir al candidato mixteco, en lugar del candidato mestizo. Las razones de esta preferencia se basaban en la experiencia de vida del candidato mixteco además de que podía dar atención en mixteco, mientras que del candidato mestizo, aunque de origen étnico mixteco por su padre, era muy joven para ocupar el cargo, además de que no podría ofrecer atención en mixteco.

Esta escena que se produjo previo al momento de la votación en un espacio público, ocurrida en el Salón del Consejo de Administración, la cual transcurrió en calma. Realizada la votación, el grupo integrado por la mayoría de los mixtecos fue ganador con su candidato mixteco. El candidato perdedor basó el motivo del triunfo de este grupo porque usaron su lengua de ‘indios’. Esta expresión sin embargo no tuvo alguna consecuencia, puesto que el grupo de mixtecos y mestizos representó a una mayoría que se posicionó como el grupo del poder.

Tal acontecimiento parece mostrar que el contacto entre el español y el mixteco es de cierto modo equilibrado porque el español, aunque se usa por los organizadores de la votación, no impide que los hablantes intervengan para valorar el perfil de los candidatos a través de la lengua nativa. Las intervenciones de ambas lenguas en un evento de esta naturaleza confiere entonces una característica bilingüe a uno de los asuntos más importantes de la vida organizativa local.

### **2.6.6. Centros educativos**

Los espacios de los centros educativos han sido espacios exclusivos de uso del español. Aún con el establecimiento de Centros de Educación Básica para dar atención a la población indígena no se ha logrado la valoración de la lengua mixteca debido al uso preferente del español en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Con esta práctica educativa, las experiencias registradas durante el trabajo de campo evidencian que los mixtecos experimentaron en la mayoría de los casos la invisibilización de su lengua, así como la agresión física y verbal a causa de su condición lingüística por parte de los profesores, puesto que su perfil lingüístico no se ajusta a un sistema de educación dirigido a una población infantil hablante del español. Tales experiencias se encuentran con mayor frecuencia entre la población que cursó estudios al establecerse los centros educativos de educación preescolar y primaria del sistema federal, y se reduce en generaciones de las siguientes décadas por el incremento del bilingüismo en los padres de familia. De alguna manera, estos centros educativos han logrado permear en la población mixteca la importancia del uso del español porque constituyen espacios de educación formal. Los resultados de esta educación se observan en la población infantil actual cuya única lengua de uso es el español, y en algunos casos los infantes suelen ser hablantes pasivos del mixteco.

El uso exclusivo del español en la educación básica incide aún más en la conciencia de la descendencia de los mixtecos cuando algunos profesores manifiestan una actitud lingüística de desprecio hacia el MAV. Frente a esta actitud se encuentran aquellos hablantes o descendientes mixtecos que han logrado acceder a los mismos espacios educativos con una actitud lingüística



de valor a la lengua mixteca y a la percepción positiva del dominio de más de una lengua. Tal situación sociolingüística adiciona mayor interés a la continuidad del uso de la lengua nativa.

Hasta la década de 1990 se registra la existencia de alumnos monolingües en mixteco y las experiencias negativas vuelven a presentarse. Solo se reduce significativamente cuando el profesor es hablante del MAV y lo usa para la enseñanza-aprendizaje.

Hoy día, este tipo de experiencias parecen no presentarse más debido al uso generalizado del español en todos los espacios comunicativos y porque los pocos niños cuya lengua materna es el MAV, al contacto con hablantes del español, la sustituyen cuando el entorno sociolingüístico realiza un avergonzamiento por su uso.

#### **2.6.7. Análisis de los espacios comunicativos**

Como se ha expuesto, los diferentes espacios comunicativos registran la presencia de hablantes del MAV. El uso de la lengua mixteca se encuentra condicionado por la población mixteca que participa en los eventos. Lo anterior influye para que el uso del mixteco ocurra en la mayoría de los espacios comunicativos mientras que en los centros educativos, la lengua de uso exclusivo es el español debido al monolingüismo de casi la totalidad de los profesores de educación básica. La siguiente tabla ilustra los espacios comunicativos donde se presenta la práctica bilingüe o monolingüe.

Espacios comunicativos	Uso del MAV y el español	Uso del español
Tendera	✓	
Campo agrícola	✓	
Protestantismo	✓	
Fiesta del 19 de marzo	✓	
El Centro de Salud	✓	
Asamblea General	✓	
Centros educativos		✓

Tabla 2. Comparativo de los espacios comunicativos

Sin duda, la función social de la lengua mixteca ha hecho posible su continuidad en la mayoría de los espacios comunicativos; el contraste de uso del MAV y el español también se explica por el perfil lingüístico de los participantes. Tal característica permite que los bilingües mixteco-español dispongan de un mayor número de espacios de participación para la práctica de su bilingüismo. Esto no sucede de la misma manera con los hablantes del español. La preferencia del uso de una lengua u otra entre los bilingües mixteco-español así como entre los monolingües en español transparenta un poder ejercido desde los espacios comunicativos. Mientras que los bilingües hacen una selección lingüística para atender asuntos de la vida organizativa de la localidad, los segundos (la población de profesores de educación) tienden a la homogeneización del alumnado con un perfil monolingüe distinto a las expectativas de competencia lingüística en mixteco y español. Otro factor relevante de los espacios comunicativos es la existencia de hablantes del español, que como se describió, de manera voluntaria aceptan adquirir un conocimiento básico de la lengua mixteca para comunicarse con los hablantes nativos.

Otro grupo pequeño de actores sociales, no descritos en los espacios comunicativos y que amplían el panorama del contacto lingüístico, lo constituyen las mujeres hablantes de la lengua chinanteca o de alguna otra de la familia otomangue, cuya presencia se debe a que sus cónyuges

son mixtecos y su socialización con este grupo mayoritario ha posibilitado la adquisición del mixteco, además del español cuando se trata de monolingües en su lengua materna. Lo interesante de este grupo minoritario de hablantes de una lengua mesoamericana es su disposición a adquirir el mixteco y su integración a la población de hablantes del MAV.

La disparidad que implica el uso del MAV y el español en Abasolo del Valle origina un entorno lingüístico de fortalecimiento o debilitamiento del MAV. Dentro de esta población lingüística, los bilingües, son quienes proporcionan un ímpetu al fortalecimiento del MAV, mientras que el espacio de los centros educativos continúan una práctica educativa monolingüe, ajena a su contexto sociocultural inmediato.

### Capítulo 3. Rasgos tipológicos del MAV

#### 3.0. Introducción

En este capítulo se describen algunas de las características tipológicas más sobresalientes del MAV.

#### 3.1. Sistema fonológico

En esta sección se presenta el inventario de consonantes y vocales del MAV. Asimismo se realiza una relación de la escritura fonológica y ortográfica que se encontrará en esta tesis.

En la siguiente tabla se muestran los 21 fonemas consonánticos que tiene el MAV.

		Bilabial	Alveolar	Post-alveolar	Palatal	Velar	Labializada	glotal
Oclusivas	sordas	p	t			k	k <sup>w</sup>	ʔ
	sonoras	b				g		
	prenasalizada	<sup>m</sup> b	<sup>n</sup> d					
Africadas	sordas		<sup>h</sup> ts	<sup>h</sup> tʃ				
	prenasalizada			<sup>n</sup> tʃ				
Fricativas	sordas		s	ʃ				
Nasales	sonoras	m	n		ɲ			
Lateral	sonoras		l					
Vibrante	simple		r					
	múltiple		r					
Aproximante					j			

Tabla 3. Inventario de los fonemas del MAV

Las correspondencias entre la escritura alfabética y la escritura fonética es como sigue: p=[p], t=[t], k=[k], kw=[k<sup>w</sup>], '=[ʔ], b=[b], g=[g] mb=[<sup>m</sup>b], nd=[<sup>n</sup>d], ch=[<sup>h</sup>ʧ], ts=[<sup>s</sup>tʃ], nch=[<sup>n</sup>ʧ], s=[s], x=[ʃ], m=[m], n=[n], ñ=[ɲ], l=[l], r=[r], rr=[r], y=[j].

## Vocales

En el MAV se distinguen cinco timbres vocálicos de acuerdo a los rasgos de anterioridad y altura.

	anterior	central	posterior
alta	i		u
media	e		o
baja		a	

Tabla 4. Vocales del MAV

Asimismo, las vocales se distinguen por los rasgos de duración, nasalización y rearticulación. Estos tres rasgos producen 20 vocales que pueden ser orales, glotalizadas, nasalizadas y alargadas tal como se muestra en la tabla.

v	vv	ṽ	vʔv
i	ii	ĩ	iʔi
e	ee	ẽ	eʔe
a	aa	ã	aʔa
o	oo	õ	oʔo
u	uu	ũ	uʔu

Tabla 5. Sistema vocálico del MAV

### 3.2. Tonos

El MAV es una lengua tonal. “Una lengua con tono es aquella en la que el uso de la tonía juega un papel en la realización léxica de al menos algunos morfemas” (Yip, 2002; Castellanos Cruz, 2014).

La fuente de datos con los cuales se analizan los tonos del MAV provienen de la elicitación a quien esto escribe. Cada palabra se grabó con tres elisiones, de ahí se eligió la que ofrecía un registro aceptable en el espectograma del programa PRATT . La grabación se efectuó con el apoyo de una grabadora DRH.

Para un análisis inicial de los tonos del MAV se ha analizado los tonos de nivel y de contorno. El análisis que corresponde para los tonos de nivel se realiza con números en base a la propuesta de la tradición asiática donde el número 1 será representado con el tono bajo, el número 2 para el tono medio y el número 3 para el tono más alto<sup>2</sup>, esto es debido a la identificación de tres tonos de nivel. La realización de tonos contrastantes en léxicos con prolongación vocálica es el origen de tonos de contorno. Estos tonos pueden ser ascendentes o descendentes.

---

<sup>2</sup> Se aclara que esta representación se hace para un estudio fonético ya que para la representación ortográfica se sigue la convención de *Ve'e Tu'un Savi* Academia de la Lengua Mixteca, la cual propone la representación de los tonos a través de símbolos prácticos.

## Tonos de nivel

Los tonos de nivel son los que mantienen una tonía estable durante la emisión de la palabra. El número de tonos que se han identificado son en total 3 y son los mismos que registra Rojas Santos (*op. cit*) para la variedad de Mesón de Guadalupe. Para los datos de tonos de nivel del MAV se presentan tablas que contienen las palabras con sus respectivos rangos y medias en hertz. A partir de estas medias se efectuó el promedio de los hertz correspondientes para el tono de nivel 3, 2 y 1.

Tono 3. Esta primera tabla muestra las palabras que fueron seleccionadas para la identificación del tono 3. A partir de los rangos de mínimo y máximo en hertz para cada palabra se obtuvo la media cuyo promedio de medias estableció el promedio para el tono 3, que como se observa es de 150.5 Hz.

PALABRA	GLOSA	MÍNIMO HERTZ	MÁXIMO HERTZ	MEDIA
$ko^3$	somos	142	148	145
$ti^3$	de seguro	146	163	153
$ku^3$	eres	145	168	155
$yu^3$	espeso	138	162	149
		142.8	160.25	150.5

Tabla 6. Tono 3

Tono 2. La siguiente tabla muestra la evidencia acústica para el tono 2. Como en los anteriores datos, a partir de los rangos de mínimo y máximo en hertz para cada palabra, se obtuvo la media cuyo promedio de medias, permitió establecer 135.6 Hz. para el tono 2.

PALABRA	GLOSA	MÍNIMO	MÁXIMO	MEDIA
<i>ko</i> <sup>2</sup>	haber	130	139	132
<i>ka</i> <sup>2</sup>	hay (algo)	122	147	136
<i>ku</i> <sup>2</sup>	se puede	132	137	134
<i>xi</i> <sup>2</sup>	se debilita	131	149	143
<i>yu</i> <sup>2</sup>	barranca	125	135	133
		128	141.4	135.6

Tabla 7. Tono 2

Tono 1. Finalmente, la siguiente tabla muestra las palabras a partir de las cuales se obtuvieron los hertz para el tono 1. El procedimiento es de la misma manera; a partir de los rangos de mínimo y máximo en hertz para cada palabra se obtuvo la media, cuyo promedio de medias, permitió establecer 117.5 Hz. para el tono 1.

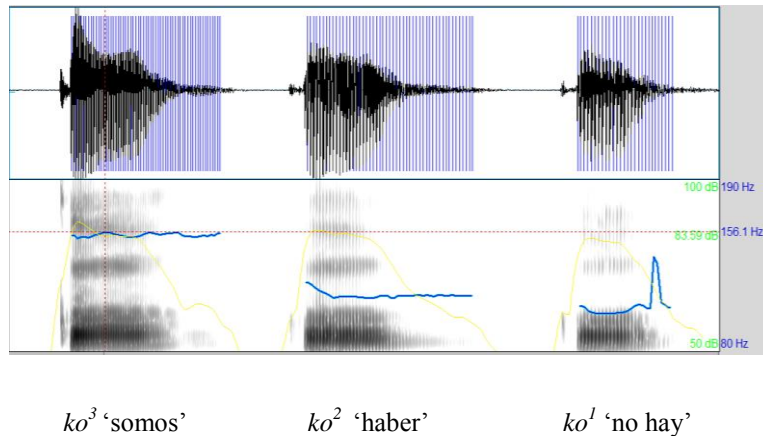
PALABRA	GLOSA	MÍNIMO HERTZ	MÁXIMO HERTZ	MEDIA
<i>ko</i> <sup>1</sup>	no hay	105	127	114
<i>ka</i> <sup>1</sup>	fierro	105	127	114
<i>ti</i> <sup>1</sup>	de pétalo curvo	106	128	115
<i>ku</i> <sup>1</sup>	muerete	114	136	124
<i>xi</i> <sup>1</sup>	fondo	118	131	123
<i>yu</i> <sup>1</sup>	yo	104	122	115
		108.7	128.5	117.5

Tabla 8. Tono 1



El contraste de los tonos de nivel del MAV se observa en el siguiente espectrograma.

Figura 1. Tonos de nivel



El espectrograma de la figura 1 muestra que en el MAV los tonos de nivel se producen de la manera siguiente: el tono alto se mantiene más elevado con una media de 145 Hz. para  $ko^3$  'somos'; mientras que el tono medio se mantiene un poco más abajo con una media de 132 Hz. para  $ko^2$  'haber'; en tanto que el tono bajo es el que se encuentra por debajo del tono 2 con una media de 114 Hz. para  $ko^1$  'no hay'. Las líneas sobre las partes sombreadas en la parte inferior del esquema representa a la tonía.

De esta manera se comprueba que el tono alto, el tono medio y el tono bajo son tonos de nivel que se pueden representar como se observa en la figura 2.

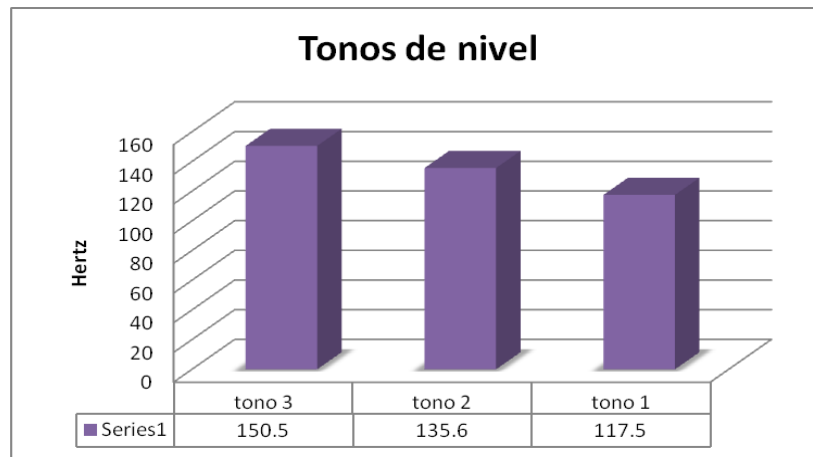


Figura 2. Gráfica tonos de nivel

### Tonos de contorno

Los tonos de contornos ascendentes del MAV registran inicio y final de tono en 23 (MA), 13 (BA) y 12 (BM), rangos en hertz que fueron obtenidos a partir de las palabras listadas en la siguiente tabla.

PALABRA	GLOSA	INICIO HERTZ	FINAL HERTZ	TONO ASCENDENTE
<i>mii</i> <sup>23</sup>	él, ella	140	157	23
<i>kuu</i> <sup>23</sup>	serás	132	161	23
<i>kee</i> <sup>23</sup>	saldremos	130	165	23
<i>ñii</i> <sup>23</sup>	mi mazorca	135	160	23
<i>kii</i> <sup>13</sup>	el día	120	155	13
<i>nuu</i> <sup>13</sup>	mi cara	120	151	13
<i>luu</i> <sup>13</sup>	estás pequeño	128	170	13
<i>xii</i> <sup>13</sup>	al fondo	121	165	13
<i>mee</i> <sup>12</sup>	yo	119	137	12
<i>ña</i> <sup>12</sup>	por eso	110	132	12
<i>sii</i> <sup>12</sup>	alegre	107	118	12

Tabla 9. Tonos ascendentes

A través de los espectrogramas se ilustra un ejemplo de los rangos en hertz para los tonos de contorno ascendente de cada tipo que se registran para una palabra.

El siguiente espectrograma muestra los tonos 12 (BM) de la palabra *mee*<sup>12</sup> 'yo', inicia en 120 Hz. y finaliza con 137 Hz.

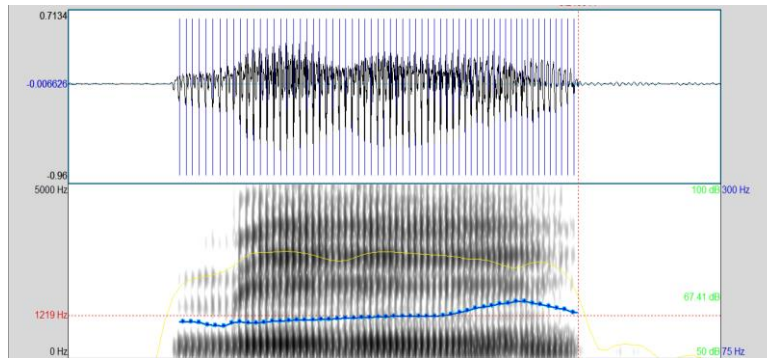


Figura 3. Ascendente *mee*<sup>12</sup> 'yo'

El espectrograma de los tonos de contornos ascendente 13 (BA) muestra la palabra *luu*<sup>13</sup> 'estás pequeño' con un inicio de 128 Hz. y un final de 170 Hz.

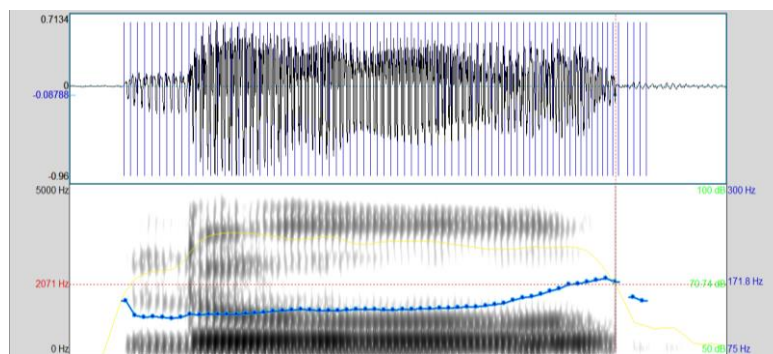


Figura 4. Ascendente *luu*<sup>13</sup> 'estás pequeño'

Finalmente el espectrograma de los tonos de contorno 23 (MA) registra en la palabra *nii*<sup>23</sup> ‘mazorca’ un inicio de 135 Hz. y un final de 160 Hz.

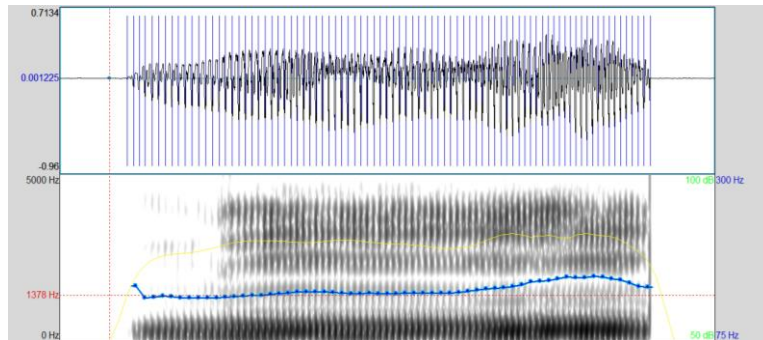


Figura 5. Ascendente *nii*<sup>23</sup> ‘mi mazorca’

Tonos de contornos descendentes. Los tonos de contornos descendentes registran inicios de tono de 32 (AM), 31 (AB) y 21 (MB) como se muestra en la siguiente tabla.

PALABRA	GLOSA	INICIO	FINAL	DESCENDENTE
<i>xii</i> <sup>32</sup>	se marchita	159	135	32
<i>kii</i> <sup>32</sup>	entra	167	140	32
<i>tsaa</i> <sup>32</sup>	rápido	160	135	32
<i>too</i> <sup>31</sup>	se escurre	149	105	31
<i>tuu</i> <sup>31</sup>	se resbala	163	121	31
<i>ii</i> <sup>21</sup>	delicado	124	103	21
<i>nii</i> <sup>21</sup>	mazorca	130	118	21
<i>ndii</i> <sup>21</sup>	liso	135	115	21
<i>saa</i> <sup>21</sup>	se enoja	136	105	21
<i>yaa</i> <sup>21</sup>	lengua	137	112	21

Tabla 10. Tonos descendentes

El siguiente espectrograma muestra los tonos de contorno descendente 32 (AM), donde se registra un inicio de 167 Hz. y finaliza con 140 Hz. para la palabra *kii*<sup>32</sup> ‘agregarse’.

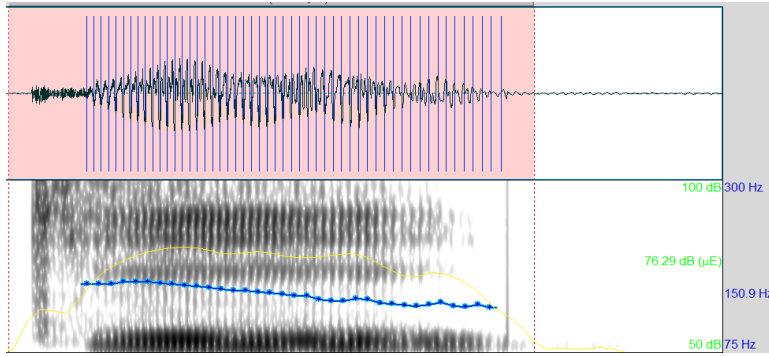


Figura 6. Descendente *kii*<sup>32</sup> 'agregarse'

Los tonos de contorno 31 (AB) se ilustran en el espectrograma con un inicio de 163 Hz. y finaliza con 121 Hz. para la palabra *tuu*<sup>31</sup> 'se resbala'.

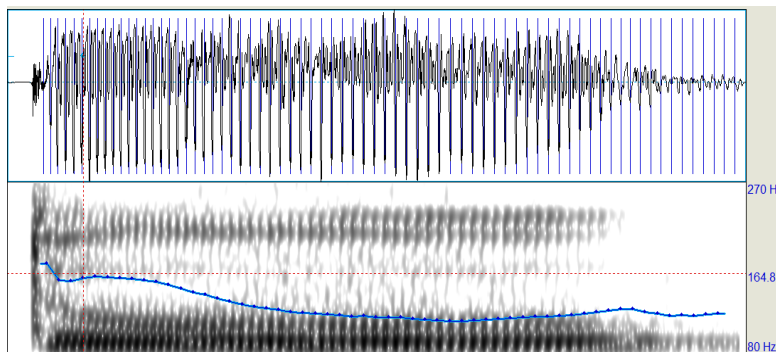


Figura 7. Descendente *tuu*<sup>31</sup> 'se resbala'

Finalmente, los tonos de contorno 21 (MB) registran en la palabra *saa*<sup>21</sup> 'se enoja' un inicio de 136 Hz. y finaliza con 105 Hz.

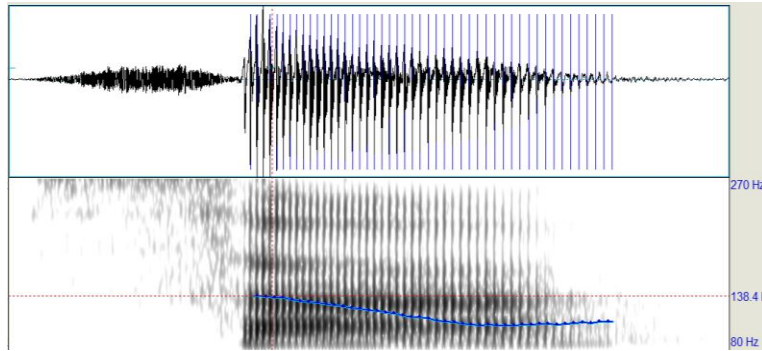


Figura 8. Descendente *saa*<sup>21</sup> 'se enoja'

### 3.3. Orden básico de los constituyentes

El orden básico de los constituyentes del MAV es VSO. Este tipo de orden se le conoce como de 'verbo inicial'. Los ejemplos de (1) a (3) muestran su ocurrencia.

V	S	O
(1) <i>chi</i> <sup>1</sup> <i>i</i> <sup>22</sup>	<i>ra</i> <sup>3</sup>	<i>ndu</i> <sup>1</sup> <i>chi</i> <sup>2</sup>
IMPF.sembrar	3 M	frijol
'Él siembra frijol'		

V	S	O
(2) <i>tsa</i> <sup>2</sup> <i>tsi</i> <sup>2</sup>	<i>ko</i> <sup>2</sup> <i>lo</i> <sup>2</sup>	<i>i</i> <sup>2</sup> <i>cha</i> <sup>2</sup>
IMPF.comer	guajolote	pasto
'El guajolote come pasto'		

V	S	O
(3) <i>ni</i> <sup>1</sup> - <i>ka</i> <sup>1</sup> <i>ni</i> <sup>2</sup>	<i>Jua</i> <sup>22</sup>	<i>Pelu</i>
PERF-golpear	Juan	Pedro
'Juan golpeo a Pedro'		

Cabe señalar que si el orden VSO se modifica, entonces, el sentido de la oración resultaría en una topicalización o focalización de uno de los constituyentes como se ejemplifica de (4) a (6).

S	V	O
(4) <i>cha-ntsa'nu</i>	<i>chi'i</i>	<i>nduchi</i>
CL hombre-crecido	IMPF.sembrar	frijol
‘El señor, siembra frijol’		

S	V	O
(5) <i>ko<sup>2</sup>lo<sup>2</sup></i>	<i>tsa<sup>2</sup>tsi<sup>2</sup></i>	<i>i<sup>2</sup>cha<sup>2</sup></i>
guajolote	IMPF.comer	pasto
‘El guajolote, come pasto’		

S	V	O
(6) <i>Jua<sup>22</sup></i>	<i>ni<sup>1</sup>-ka<sup>1</sup>ni<sup>2</sup></i>	<i>Pelu</i>
Juan	PERF.golpear	Pedro
‘Juan, golpeó a Pedro’		

En las cláusulas de (4) a (6) se topicaliza al sujeto y por esta razón se promueve al inicio de la cláusula que origina un orden del tipo SVO. Sin embargo, éste no constituye otro orden básico de los constituyentes del MAV, pues únicamente ocurre cuando se dice algo del sujeto.

La topicalización de objeto como los ejemplos de topicalización de sujeto, promueve al objeto al inicio de la cláusula cuyo orden es del tipo OVS. Lo anterior se puede observar de (7) a (9).

	O		V		S
(7)	<i>ndu<sup>1</sup>chi<sup>2</sup></i>		<i>chi<sup>1</sup>i<sup>22</sup></i>		<i>cha-ntsa<sup>1</sup>nu</i>
	frijol		IMPF.sembrar		CL hombre-crecido
	‘Es maíz lo que él (señor) siembra’				

	O		V		S
(8)	<i>i<sup>2</sup>cha<sup>2</sup></i>		<i>tsa<sup>2</sup>tsi<sup>2</sup></i>		<i>ko<sup>2</sup>lo<sup>2</sup></i>
	pasto		IMPF.comer		guajolote
	‘Es pasto lo que come el guajolote’				

	O			V		S
(9)	<i>Pelu</i>	<i>ga</i>	<i>ra</i>	<i>ni<sup>1</sup>-ka<sup>1</sup>ni<sup>2</sup></i>	<i>Jua<sup>22</sup></i>	<i>ña<sup>2</sup></i>
	Pedro	DEM	CONJ	PERF.golpear	Juan	OBJ
	‘Ese Pedro fue golpeado por Juan’					

### 3.4. Sistema de alineamiento

El sistema de alineamiento del MAV es nominativo-acusativo: el sujeto del verbo intransitivo (de aquí en adelante SI) y el agente del verbo transitivo (de aquí en adelante AT) presentan la marcación morfológica similar, como se ilustra en (10) y en (11), mientras que el objeto de verbo transitivo (de aquí en adelante OT), no presenta ninguna correlación con el sujeto del verbo intransitivo.

(10)	<i>n-chi<sup>1</sup>i<sup>1</sup>=yu<sup>1</sup></i>
------	--



PERF-sembrar=1SG

‘Yo sembré’

(11)  $ni^1-ka^2ni^2=yu^1$        $yo^2$

PERF-pegar=1SG      2SG

‘Yo te pegué’

Como se puede observar,  $yo^2$  ocupa la posición de objeto, por lo tanto, contrasta con la marcación de sujeto de verbo intransitivo y de agente de verbo transitivo, los cuales se marcan con  $yu^1$  que indica 1SG nominal.

Este mismo alineamiento (nominativo-acusativo), se repite si tomamos como referencia la segunda persona singular, ya que en este caso, el SI y el AT se marcan con  $yo^2$  en tanto que el objeto del verbo transitivo se expresa con la forma  $yu^1$  que indica la 1SG objeto. Los ejemplos (12) y (13) muestran lo apenas expuesto.

(12)  $n-tsi^1ka^1=yo^2$

PERF-caminar=2SG

‘Tú caminaste’

(13)  $ni^1-ka^2ni^2=yo^2$        $yu^1$

PERF-pegar=2SG      1SG

‘Tú me golpeaste’

Con la tercera persona singular ocurre exactamente lo mismo. El SI y el AT se indican con *mii*<sup>22</sup> de 3SG; mientras que el objeto de verbo transitivo se marca con la forma *ñã*<sup>2</sup> de OB como se puede apreciar en los ejemplos (14) y (15).

(14) *Ki<sup>2</sup>xi<sup>2</sup>*                      *mii*<sup>22</sup>  
 IMPF.dormir      3SG  
 ‘Él/ella duerme’

(15) *ni<sup>1</sup>-ka<sup>2</sup>ni*                      *mii*<sup>22</sup>    *ñã*<sup>2</sup>  
 PERF-pegar                      3SG    3OB  
 ‘Él, lo golpeó’

En síntesis, en el MAV, el sujeto de verbo intransitivo y el agente de verbo transitivo se marcan de la misma manera; mientras que el objeto de verbo transitivo se marca de manera diferente. Consecuentemente, el MAV tiene un alineamiento nominativo-acusativo, mismo que se puede resumir como se muestra en la tabla 5.

Persona	SI	AT	OT
1 SG	yu <sup>1</sup>	yu <sup>1</sup>	yo <sup>2</sup>
2 SG	yo <sup>2</sup>	yo <sup>2</sup>	yu <sup>1</sup>
3 SG	<i>mii</i> <sup>22</sup>	<i>mii</i> <sup>22</sup>	<i>ñã</i> <sup>2</sup>
	S=A		≠O

Tabla 11. Alineamiento acusativo-nominativo

### 3.5. Complementación: verbo + complemento

En el MAV, la cláusula de complemento se coloca inmediatamente después del verbo matriz y se distingue porque se introduce con el subordinador  $\tilde{n}a^2$  como se ilustra en los ejemplos (16), (17) y (18) en donde la cláusula de complemento se indica entre corchetes.

- (16)  $nda^1 ka^2 ni^3$                       [ $\tilde{n}a^2$   $ni^1 ka^1 nia^{11}$                        $yuu^{22} yu^1$ ]  
 $nda^1 -ka^2 n=i^3$                        $\tilde{n}a^2$                        $ni^1 -ka^1 ni=a^{11}$                        $yuu^{22} =yu^1$   
 PERF-contar=1SG                      SUB                      PERF-pegar=3SG                      piedra=1SG  
 ‘Conté que me pegó con piedra’

- (17)  $ni^1 ka^1 an^{23}$                       [ $\tilde{n}a^2$   $ki^2 tsu^2$                        $be^1 e^{22}$ ]  
 $ni^1 -ka^1 an^{23}$                        $\tilde{n}a^2$                        $ki^2 ts=u^2$                        $be^1 e^{22}$   
 PERF-crear=1SG                      SUB                      venir=2SG                      casa  
 ‘Creí que vendrías a la casa’

- (18)  $ntsi^1 nu^2$                       [ $\tilde{n}a^2$   $ka^2 ka^2 naa^{11}$                        $to^3 ro^2$ ]  
 $n-tsi^1 n=u^2$                        $\tilde{n}a^2$                        $ka^2 ka^2 naa^{11}$                        $to^3 ro^2$   
 PERF-ver=2SG                      SUB                      pelear                      toro  
 ‘Viste que se pelean los toros’

### 3.6. El predicado nominal

La construcción de un predicado nominal en el MAV se realiza a través de una cópula. Técnicamente, una cópula es cualquier morfema (afijo, partícula o verbo) que une o copula dos elementos nominales en una construcción de predicado nominal (Payne 2007:114). En el caso

del MAV se usa la copula *kuu*<sup>22</sup> para la construcción de predicados nominales como se puede apreciar en los ejemplos de (19) a (21).

(19) *kuu*<sup>21</sup>                          *chaa*<sup>21</sup>  
 COP.1SG                          hombre  
 ‘Soy hombre’

(20) *cha*<sup>2</sup>-*chi*<sup>22</sup>                          *kuu*<sup>22</sup>   *Jua*<sup>22</sup>  
 CL hombre-importante                          COP   Juan  
 ‘Juan es importante’

(21) *cha*<sup>2</sup>-*ku*<sup>2</sup>-*ntsa*<sup>2</sup>’*nu*<sup>2</sup>                          *kuu*<sup>22</sup>=*ra*<sup>3</sup>  
 CL hombre-COP-crecido COP=3M  
 ‘Él es un principal’

### 3.7. Morfosintaxis verbal

En esta sección se describe brevemente la morfosintaxis verbal del MAV, la cual consiste en la marcación de aspecto-modo y el de la persona gramatical, que es marcada por medio de enclíticos pronominales.

García Mejía (2012) menciona un sistema aspecto-modal para el análisis de las variedades de la lengua mixteca que consiste básicamente en cuatro oposiciones aspecto-modales más una forma verbal no finita. La división del sistema aspecto del cual ella habla es: se establece un REALIS, mismo que distingue aspectos perfectivo e imperfectivo. Por otro lado, está el IRREALIS

en donde ubica el imperativo y el irrealis. En el MAV, el sistema aspecto-modal registra una neutralización del contraste aspectual fuera de REALIS y que se esquematiza como sigue.

REALIS	Perfectivo
	Imperfectivo
IRREALIS	
IMPERATIVO	

El aspecto-modo se ilustra con el verbo *chaa*<sup>22</sup> ‘escribir’. En donde se observa que el REALIS e IRREALIS se distinguen por el uso de prefijos y tonos. El REALIS de perfectivo se marca con *n-/ni-* y REALIS de imperfectivo no presenta una marca, lo anterior se observa en (22), (24), (24) y (25).

- REALIS  
 Perfectivo  
 (22) a) *n-chaa*<sup>11</sup>=*yu*<sup>1</sup>  
 PERF-escribir=1SG  
 ‘Yo escribí’

Imperfectivo

(23) *b) chaa<sup>22</sup>=yu<sup>1</sup>*

IMPF.escribir=1SG

‘Yo estoy escribiendo’

REALIS

Perfectivo

(24) *a) ni<sup>1</sup>-nda<sup>1</sup>ka<sup>1</sup>-tu’un<sup>22</sup>=yu<sup>1</sup>*

PERF-pedir-palabra=1SG

‘Yo pregunté’

Imperfectivo

(25) *b) nda<sup>2</sup>ka<sup>2</sup>-tu’un<sup>22</sup>=yu<sup>1</sup>*

IMPF.pedir-palabra=1SG

‘Yo pregunto’

Por su parte el IRREALIS se marca con *kun-/ku-* como se observa en (26) y (27).

IRREALIS

(26) *a) ku<sup>2</sup>n-chaa<sup>22</sup>=yu<sup>1</sup>*

IRR-escribir=1SG

‘Yo voy a escribir’

(27) *a) ku<sup>2</sup>-nda<sup>1</sup>ka<sup>1</sup>-tu’un<sup>22</sup>=yu<sup>1</sup>*

IRR-pedir-palabra=1SG

‘Yo voy a preguntar’

El IMPERATIVO no presenta una marca específica, lo anterior se ilustra en (28) y (29).

IMPERATIVO

(28) *b) chaa*<sup>22</sup>

IMP.escribir

¡Escribe!

(29) *b) nda<sup>1</sup>ka<sup>1</sup>-tu'un*<sup>22</sup>

IMP.pedir-preguntar

‘¡Pregunta!’

Como se observa, el REALIS de perfecto como el IRREALIS del MAV poseen marcas para indicarlo mientras que el REALIS de imperfectivo y el IRREALIS de imperativo no presentan una marca específica. Los verbos hacen uso de enclíticos como =*yu*<sup>1</sup> para marcar a 1SG, cabe aclarar que existen verbos que en lugar de este enclítico emplean alomorfos vocálicos.

### 3.8. Pronombres independientes

El MAV tiene siete pronombres independientes que son los que se enlistan a continuación.

(30) *Lista de pronombres independientes*

*mee*<sup>12</sup>            1SG

*meu*<sup>22</sup>            2SG

*mii*<sup>23</sup>            3SG

*mee*<sup>22</sup>*we*<sup>1</sup>        1PL.EXCL

*yoo*<sup>22</sup>            1PL.INCL

*mee*<sup>22</sup>*we*<sup>1</sup>*yu*<sup>2</sup> 2PL

*mee*<sup>22</sup>*we*<sup>1</sup>*yi*<sup>1</sup> 3PL

Una de las características sobresalientes de los pronombres independientes es que en el MAV (como ocurre también en otras lenguas mesoamericanas) se hace la distinción entre la primera persona plural exclusivo y la primera persona plural inclusivo. El exclusivo se marca con el pronombre *mee*<sup>22</sup>*we*<sup>1</sup>, mientras que el inclusivo se marca con la forma *yoo*<sup>22</sup>.

Los pronombres personales independientes se usan en construcciones como las que se observa en los ejemplos (31) a (33).

1SG

- (31) *nchaa*<sup>22</sup>      *mee*<sup>12</sup> *sti*<sup>2</sup>*ki*<sup>2</sup>      *se*<sup>1</sup>*e*<sup>23</sup>  
*nchaa*<sup>22</sup>      *mee*<sup>12</sup> *sti*<sup>2</sup>*ki*<sup>2</sup>      *se*<sup>1</sup>*e*<sup>23</sup>  
IMPF.cuidar    1SG    ganado      hijo-1SG.POS  
'Yo cuido el ganado de mi hijo'

2SG

- (32) *sku*<sup>2</sup>*chi*<sup>2</sup>      *meu*<sup>22</sup>      *sti*<sup>2</sup>*ki*<sup>2</sup>  
*s-ku*<sup>2</sup>*chi*<sup>2</sup>      *meu*<sup>22</sup>      *sti*<sup>2</sup>*ki*<sup>2</sup>  
IMPF.CAUS.bañar    2SG      ganado  
'Tú bañas el ganado'

3SG

- (33) *ntsa*<sup>2</sup>*'ni*<sup>2</sup>      *mii*<sup>23</sup>      *ki*<sup>1</sup>*ni*<sup>1</sup>      *ku*<sup>2</sup>*nku*<sup>2</sup>*ya*<sup>2</sup>*'bi*<sup>2</sup>



n-tsa <sup>2</sup> ni <sup>2</sup>	mii <sup>23</sup>	ki <sup>1</sup> ni <sup>1</sup>	ku <sup>2</sup> n-ku <sup>2</sup> -ya <sup>2</sup> bi <sup>2</sup>
PERF-matar	3SG	marrano	IRR-INCOA-precio
‘Él mató el marrano que se venderá’			

Algunos ejemplos que muestran el uso de los pronombres personales independientes plurales son los que se observan de (34) a (37).

1PL. EXCL

(34)	ka'an <sup>22</sup>	mee <sup>22</sup> we <sup>1</sup>	be <sup>2</sup> ñu'un <sup>21</sup>
	ka'an <sup>22</sup>	mee <sup>22</sup> we <sup>1</sup>	be <sup>2</sup> -ñu'un <sup>21</sup>
	IMPF.hablar	1PL.EXCL	CL casa-respeto
‘Nosotros (sin los demás) hablamos en la iglesia’			

1PL. INCL

(35)	ni <sup>1</sup> ku <sup>1</sup> nchee <sup>22</sup>	yoo <sup>22</sup>	ntsa <sup>2</sup> ko <sup>2</sup>	ñuu <sup>22</sup>
	ni <sup>1</sup> -ku <sup>1</sup> nchee <sup>22</sup>	yoo <sup>22</sup>	n-tsa <sup>2</sup> k=o <sup>2</sup>	ñuu <sup>22</sup>
	PERF-aguantar	1PL.INCL	PERF-poner=1PL	pueblo
‘Nosotros (todos) logramos fundar el pueblo’				

2PL

(36)	sa <sup>2</sup> chuun <sup>21</sup>	mee <sup>22</sup> we <sup>1</sup> yu <sup>2</sup>	tsaan <sup>21</sup>
	sa <sup>2</sup> -chuun <sup>21</sup>	mee <sup>22</sup> we <sup>1</sup> yu <sup>2</sup>	tsaan <sup>21</sup>
	IMPF.CAUS-trabajo	2PL	DEM

‘Ustedes trabajen ahí’

3PL

(37)	<i>tsa<sup>2</sup>tsi<sup>2</sup></i>	<i>mee<sup>22</sup>we<sup>1</sup>yi<sup>1</sup></i>	<i>ti<sup>2</sup>koo<sup>11</sup></i>	<i>i<sup>3</sup>ni<sup>2</sup></i>	<i>ndii<sup>21</sup></i>
	<i>tsa<sup>2</sup>tsi<sup>2</sup></i>	<i>mee<sup>22</sup>we<sup>1</sup>yi<sup>1</sup></i>	<i>ti<sup>2</sup>koo<sup>11</sup></i>	<i>i<sup>3</sup>ni<sup>2</sup></i>	<i>ndii<sup>21</sup></i>
	IMPF.comer	3PL	tamal	caliente	INTN

‘Ellos comen tamal caliente’

Además de los pronombres personales independientes, con frecuencia se usan otros pronombres para referirse a la primera y segunda persona singular. Este tipo de pronombres alternan con los pronombres independientes apenas referidos y se les denomina *pronombres alternos focales*.

### 3.9. Pronombres alternos focales

El MAV tiene dos pronombres personales alternos focales que son: *yu<sup>1</sup>* 1SG y *yo<sup>2</sup>* 2SG. Se les llama pronombres alternos porque pueden funcionar en la lengua como equivalente a un pronombre personal independiente de 1SG y de 2SG, respectivamente. Sin embargo, existe una diferencia en comparación con los pronombres independientes, ya que *yu<sup>1</sup>* 1SG y *yo<sup>2</sup>* 2SG siempre aparecerán antes del verbo y no después de él como típicamente ocurre con los pronombres personales independientes. Ejemplos:

(38)	<i>yu<sup>1</sup></i>	<i>ka'an<sup>21</sup></i>
	1SG	IMPF.hablar

‘Yo soy el que habla’

(39) *Yu*<sup>1</sup>                    *tsi*<sup>2</sup>*ta*<sup>2</sup>  
1SG                    IMPF.cantar  
'Yo soy el que canta'

(40) *Yu*<sup>1</sup>                    *tsi* *'i*<sup>22</sup>  
1SG                    IMPF.tomar  
'yo soy el que toma'

(41) *Yo*<sup>2</sup>            *tsa*<sup>2</sup>*tsi*<sup>2</sup>  
2SG            IMPF.comer  
'Tú eres el que come'

(42) *Yo*<sup>2</sup>            *tsi*<sup>2</sup>*si*<sup>2</sup>*ki*<sup>2</sup>  
2SG            IMPF.jugar  
'Tú eres el que juega'

(43) *Yo*<sup>2</sup>            *xi*<sup>2</sup>*ko*<sup>2</sup>  
2SG            IMPF.vender  
'Tú eres el que vende'

Como se puede apreciar en los ejemplos, las formas *yu*<sup>1</sup> 1SG y *yo*<sup>2</sup> 2SG anteceden al verbo. Cabe agregar que estos pronombres no tienen esta única función, sino que también pueden funcionar como pronombres enfáticos. Ejemplos:

(44) *Ka'an*<sup>21</sup>            *yu'u*<sup>22</sup>

IMPF.hablar 1SG

‘Yo, hablo’

(45) *Tsi<sup>2</sup>ka<sup>2</sup>*      *yu'u<sup>22</sup>*

IMPF.caminar 1SG

‘Yo, camino’

(46) *Tsa<sup>2</sup>tsi<sup>2</sup>*      *yo'o<sup>22</sup>*

IMPF.comer 2SG

‘Tú, comes’

(47) *ki<sup>2</sup>xi<sup>2</sup>*      *yo'o<sup>22</sup>*

IMPF.dormir 2SG

‘Tú, duermes’

Para que *yu<sup>1</sup>* y *yo<sup>2</sup>* funcionen como pronombres enfáticos, se requiere reduplicar la vocal de cada una de ellas y aparecerán siempre como formas independientes que se colocan después del verbo.

Una tercera función de estas mismas formas es la de enclíticos pronominales. Ejemplos:

(48) *ka'an<sup>21</sup>=yu<sup>1</sup>*

IMPF.hablar=1SG

‘Hablo’

(49) *tsi<sup>2</sup>ta<sup>2</sup>=yu<sup>1</sup>*

IMPF.cantar=1SG

‘Canto’

(50)  $Tsa^2tsi^2=yo^2$

IMPF.comer=2SG

‘Comes’

(51)  $tsi^2si^2ki^2=yo^2$

IMPF.jugar=2SG

‘Juegas’

Sin duda alguna, los ejemplos muestran que cuando  $=yu^1$  1SG y  $=yo^2$  2SG funcionan como enclíticos, éstos se adhieren al final del verbo.

En síntesis, en el MAV  $yu^1$  y  $yo^2$  tienen tres funciones gramaticales. Pueden aparecer como pronombres personales independientes, como pronombres enfáticos y como enclíticos pronominales. Estas mismas funciones se ha observado en algunas variedades del mixteco como lo apuntan Alexander (1980), Ferguson (2007) y Zilstra (2012), quienes postulan que los pronombres  $yu^1$  y  $yo^2$  son independientes o dependientes de acuerdo al contexto en que se usen. Obviamente, esto mismo ocurre en el MAV, ya que los ejemplos mostrados hacen ver que en efecto, es el contexto el que determina la función gramatical de  $yu^1$  y/o  $yo^2$ .

### **3.10. Enclíticos pronominales**

En el MAV la persona gramatical se expresa a través de enclíticos pronominales. Esto ocurre cuando los argumentos nominales no se expresan plenamente. En la siguiente lista se presentan todos los enclíticos pronominales que se observan en esta lengua.

(52) *Lista de enclíticos pronominales*

Persona gramatical	enclíticos
1 SG	= $yu^1$ , = $i$ , = $a$ , = $u$ , = $e$
2 SG (igualdad)	= $yo^2$ , = $u$ , = $un$ , = $o$ , = $tu$ , = $gu^2$ , = $su^2$
2 SG (honorífico)	= $ni^2$
3 SG (masculino)	= $ra^3$
3 SG (femenino)	= $\tilde{n}a^3$ , = $i^3$ , = $a^3$
3 SG (infantil)	= $tsi^2$
3 SG (divinidad)	= $ya^1$
3 SG (animal)	= $ti^2$
3 SG (esférico)	= $ti^2$
3 SG (árbol)	= $tu^2$
3 SG (líquido)	= $ra^1$ , = $i$ , = $a$ , = $in$
3 SG (genérico)	= $\tilde{n}a^2$ , = $i$ , = $a$
1 PL.INCL	= $yoo^{22}$ , = $go^2$
1 PL. EXCL	= $we^1$ , = $o$ , = $a$ = $an$ , = $on$ , = $e$
2 PL (igualdad)	= $go^1yu^2$ , = $we^1yu^2$
2 PL (honorífico)	= $we^1ni^2$
3 PL (persona)	= $na^2$ , = $we^1na^2$
3 PL (masculino)	= $we^1ra^3$

3 PL (femenino)	=we <sup>1</sup> ñā <sup>3</sup>
3 PL (igualdad)	=go <sup>1</sup> yi <sup>2</sup> , =we <sup>1</sup> yi <sup>1</sup> , =wi <sup>2</sup>
3 PL (femenino)	=go <sup>1</sup> yi <sup>3</sup> , =we <sup>1</sup> yi <sup>3</sup> , =wi <sup>3</sup>

Como se puede observar el MAV tiene un rico sistema de enclíticos pronominales. Asimismo, es notorio que algunos enclíticos pronominales tienen formas alternas. Por ejemplo, la 1SG puede presentarse como =yu<sup>1</sup>, =i, =a, =u, =e. Lo mismo ocurre con la 2SG que se puede presentar como =yo<sup>2</sup>, =u, =un, =o, =tu, =gu<sup>2</sup>, =su<sup>2</sup>. También se observa lo mismo con la 3SG femenino cuyas formas alternas son =ñā<sup>3</sup>, =i<sup>3</sup>, =a<sup>3</sup>.

Otra observación interesante en los enclíticos pronominales es que algunos de ellos tienen además divisiones semánticas importantes. La 2SG se divide en igualdad y honorífico y la 3SG que se divide en masculino, femenino, infantil, divinidad, animal, esférico, árbol, líquido y genérico.

Con el objeto de apreciar la función de cada uno de estos enclíticos pronominales, a continuación se presenta un paradigma con el verbo *ndu<sup>2</sup>yaa<sup>22</sup>* ‘emblanquecer’.

(53)	<i>ndu<sup>2</sup>-yaa<sup>22</sup>=yu<sup>1</sup></i>	‘yo me emblanquezo’ (1SG)
	<i>ndu<sup>2</sup>-yaa<sup>22</sup>=yo<sup>2</sup></i>	‘tú emblanqueces’ (igualdad)
	<i>ndu<sup>2</sup>-yaa<sup>22</sup>=ni<sup>2</sup></i>	‘usted emblanquece’ (honorífico)
	<i>ndu<sup>2</sup> yaa<sup>22</sup>=ra<sup>3</sup></i>	‘él se emblanquece’ (honorífico)
	<i>ndu<sup>2</sup>-yaa<sup>22</sup>=ñā<sup>3</sup></i>	‘ella emblanquece’ (honorífico)
	<i>ndu<sup>2</sup>-yaa<sup>22</sup>=tsi<sup>2</sup></i>	‘él emblanquece’ (infantil)
	<i>ndu<sup>2</sup>-yaa<sup>22</sup>=ya<sup>1</sup></i>	‘él emblanquece’ (divinidad)

$ndu^2 -yaa^{22}=ti^2$	‘él emblanquece’ (animal)
$ndu^2 -yaa^{22}=ti^2$	‘él emblanquece’ (esférico)
$ndu^2 -yaa^{22}=tu^2$	‘él emblanquece’ (árbol)
$ndu^2 -yaa^{22}=ra^1$	‘él emblanquece’ (líquido)
$ndu^2 -yaa^{22}=\tilde{n}a^2$	‘el emblanquece’ (genérico)
$ndu^2 -ya^{22}a=yo^2$	‘nosotros emblanquecemos’ (inclusivo)
$ndu^2 -yaa^{22}=we^1$	‘nosotros emblanquecemos’ (exclusivo)
$ndu^2 -yaa^{22}=go^1yu^2$	‘ustedes emblanquecen’ (igualdad)
$ndu^2 -yaa^{22}=we^1ni^2$	‘ustedes emblanquecen’ (honorífico)
$ndu^2 -yaa^{22}=na^2$	‘ellos emblanquecen’ (persona)
$ndu^2 -yaa^{22}=we^1ra^3$	‘ellos emblanquecen’ (masculino)
$ndu^2 -yaa^{22}=we^1\tilde{n}a^3$	‘ellas emblanquecen’ (femenino)
$ndu^2 -yaa^{22}=go^2yi^2$	‘ellos emblanquecen’ (igualdad)
$ndu^2 -yaa^{22}=go^2yi^3$	‘ellas emblanquecen’ (femenino)

### 3.11. Pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos del MAV son los siguientes:

$yo^2$  este

$tsan^2$  ese

$ga^2$  aquel



Una característica principal de los pronombres demostrativos es que éstos aparecen después de los sustantivos como se ilustra de (54) a (56).

(54)  $yu^2tu^2$   $yo^2$   $ku^2nda^2chi^2$   
 $yu^2tu^2$   $yo^2$   $ku^2-nda^2chi^2$   
 árbol DEM IRR-caer  
 ‘Este árbol caerá’

(55)  $chai^{22}$   $tsan^2$   $nda^1'nu^1$   
 $chai^{22}$   $tsan^2$   $nda^1'nu^1$   
 silla DEM PERF.quebrar  
 ‘Esa silla se quebró’

(56)  $ko^2ni^2$   $ga^2$   $ntsa^2ki^2$   $in^2$   $ndi^2bi^2$   
 $ko^2ni^2$   $ga^2$   $n-tsa^2ki^2$   $in^2$   $ndi^2bi^2$   
 guajolota DEM PERF-poner uno huevo  
 ‘Aquella guajolota puso un huevo’

### 3.12. Pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos del MAV son los siguientes.

$a^2na^2$  ¿Quién?

$nchi^2ku^2ña^2$  ¿Cuál?

$nchi^3$  ¿Dónde?

*ni<sup>2</sup>xi<sup>2</sup>*                      ¿Cómo?

*nchi<sup>3</sup>*                              ¿Qué?

*cha<sup>2</sup>nu<sup>2</sup>*                      ¿Por qué?

Cabe mencionar que la Academia de la Lengua Mixteca ha propuesto no hacer uso de los signos de interrogación para indicar la interrogación de las frases, sin embargo su registro en este trabajo es con el objetivo de facilitar su lectura a los no hablantes. El uso de los pronombres es como se ilustra de (57) a (62).

(57) *¿A<sup>2</sup>na<sup>2</sup> xi<sup>2</sup>ko<sup>2</sup> ñu'un<sup>22</sup> ?*

*a<sup>2</sup>na<sup>2</sup> IMPF.xi<sup>2</sup>ko<sup>2</sup> ñu'un<sup>22</sup>*

quién vender tierra

‘¿Quién vende tierra?’

(58) *¿Nchi<sup>2</sup>ku<sup>2</sup> ña<sup>2</sup> kuu<sup>22</sup> sto'o<sup>22</sup> tra<sup>3</sup>tor<sup>2</sup>?*

*nchi<sup>2</sup>ku<sup>2</sup> ña<sup>2</sup> kuu<sup>22</sup> sto'o<sup>22</sup> tra<sup>3</sup>tor<sup>2</sup>*

cuál COP dueño tractor

¿Cuál es el dueño del tractor?

(59) *¿Nchii<sup>33</sup> ntsa<sup>3</sup>ku<sup>2</sup> a<sup>3</sup>tsa<sup>2</sup>?*

*Nchii<sup>33</sup> n-tsa<sup>3</sup>k=u<sup>2</sup> a<sup>3</sup>tsa<sup>2</sup>*

dónde PERF-poner=2SG hacha

¿Dónde pusiste el hacha?

(60)  $\zeta Ni^2 xi^2$        $ndu^1 ba^1 a^{12}$        $ndi^2 ka^2 chi^2$        $ni^1 ku^1 u^{21}?$   
 $ni^2 xi^2$        $ndu^1 ba^1 a^{12}$        $ndi^2 ka^2 chi^2$        $ni^1 -ku^1 u^{21}$   
cómo      PERF.bien      borrego      PERF-enfermedad  
‘¿Cómo se compuso el borrego que se enfermó?’

(61)  $\zeta Nchi^3$        $ni^1 nda^1 ka^1 tu^2, un^1$        $to^1 o^{22}?$   
 $nchi^3$        $ni^1 -nda^1 ka^1 -tu^2, un^1$        $to^1 o^{22}$   
qué      PERF-pedir-palabra      mestizo  
‘¿Qué preguntó el mestizo?’

(62)  $\zeta Cha^2 nu^2$        $kwa^1 an^{12}$        $nki^2 nuu^{11}$        $sa^1 an^{21}?$   
 $Cha^2 nu^2$        $kwa^1 an^{12}$        $n-ki^2 nuu^{11}$        $sa^1 an^{21}$   
Por qué      IMPF.ir      PERF-bajar      lengua  
‘¿Por qué va disminuyendo la lengua?’

### 3.13. Verbo $sa^1 a^{22}$ ‘hacer’

El verbo  $sa^1 a^{22}$  ‘hacer’ es una unidad léxica productiva cuya semántica y morfología se aborda en esta sección. Primero se estudia como un ‘verbo de actividad’ lo cual es su forma menos compleja de uso; segundo, como un verbo causativo léxico en cláusulas de complemento, y tercero, como un causativo morfológico que evoluciona en su forma para constituirse en dos afijos, uno para formas no verbales y el otro para formas verbales.

### 3.13.1. Verbo de actividad *sa'a<sup>22</sup>* ‘hacer’

El verbo de actividad *sa'a<sup>22</sup>* ‘hacer’ se usa en construcciones simples en donde un agente realiza alguna actividad. Consecuentemente, *sa'a<sup>22</sup>* es un verbo transitivo, pues requiere de un objeto como se puede apreciar en el ejemplo de (63).

	V	S	O
(63)	<i>sa'a<sup>22</sup></i>	<i>Lii<sup>22</sup></i>	<i>su<sup>2</sup>'nu<sup>1</sup></i>
	IMPF.hacer	Lidia	camisa
	‘Lidia hace una camisa’		

#### Pasivización

La pasivización de objeto registra un orden de OVS donde la semántica de *sa<sup>1</sup>* es la de un oblicuo como se ilustra en (64) y (65).

	O	OBL	S
(64)	<i>su<sup>2</sup>'nu<sup>1</sup></i>	<i>sa<sup>1</sup></i>	<i>Lii<sup>22</sup></i>
	<i>su<sup>2</sup>'nu<sup>1</sup></i>	<i>sa<sup>1</sup></i>	<i>Lii<sup>22</sup></i>
	camisa	PERF.hacer	Lidia
	‘La camisa fue hecha por Lidia’		

	O	OBL	S
(65)	<i>pi<sup>3</sup>ña<sup>2</sup>ta<sup>2</sup></i>	<i>sa<sup>1</sup></i>	<i>Lu<sup>3</sup>ka<sup>2</sup></i>
	<i>pi<sup>3</sup>ña<sup>2</sup>ta<sup>2</sup></i>	<i>sa<sup>1</sup></i>	<i>Lu<sup>3</sup>ka<sup>2</sup></i>

piñata                      PERF.hacer      Lucas  
 ‘La piñata fue hecha por Lucas’

*Sa'a<sup>22</sup>* ‘hacer’ es un verbo de actividad que no altera en lo absoluto el orden básico de los constituyentes de la lengua, pues en la cláusula mantiene el orden VSO. Sin embargo, una de las peculiaridades del verbo *sa'a<sup>22</sup>* es que puede funcionar también como un causativo léxico como se verá a continuación.

### 3.13.2. *Sa'a<sup>22</sup>* como causativo léxico

*Sa'a<sup>22</sup>* funciona como causativo léxico, única y exclusivamente en cláusulas complejas. Esta es una característica muy importante, ya que además en la construcción causativa *sa'a<sup>22</sup>* adquiere funciones sintácticas específicas: funciona como el predicado principal de la cláusula y requiere obligatoriamente de un complemento oracional que regularmente se introduce por el subordinador *ña<sup>2</sup>* como se puede apreciar en los ejemplos de (66) a (69).

(66) *sa'a<sup>22</sup>*                      *Jua<sup>22</sup>*    [*ña<sup>2</sup>*    *ku'un<sup>22</sup>* *yu<sup>1</sup>*    *bi<sup>2</sup>ko<sup>1</sup>*]  
          *sa'a<sup>22</sup>*                      *Jua<sup>22</sup>*    *ña<sup>2</sup>*    *ku'un<sup>22</sup>=yu<sup>1</sup>*    *bi<sup>2</sup>ko<sup>1</sup>*  
 IMPF.CAUS      Juan    SUB    IMPF.ir=1SG    fiesta  
 ‘Juan hace que yo vaya a la fiesta’

(67) *sa'a<sup>22</sup>*                      *to'o<sup>22</sup>*                      [*ña<sup>2</sup>*    *nda<sup>2</sup>ku'u<sup>21</sup>*                      *xi<sup>2</sup>ni<sup>3</sup>*]  
          *sa'a<sup>22</sup>*                      *to'o<sup>22</sup>*                      *ña<sup>2</sup>*    *nda<sup>2</sup>-ku'u<sup>21</sup>*                      *xi<sup>2</sup>n=i<sup>3</sup>*

IMPF.CAUS      mestizo      SUB      INCOA-enfermar      cabeza=1SG

‘El mestizo hace que me enoje’

(68) *sa'a<sup>22</sup>*      *lu<sup>3</sup>pi<sup>2</sup>*      [*ña<sup>2</sup>*      *nda<sup>2</sup>kwi<sup>2</sup>ko<sup>3</sup>*      *chai<sup>22</sup>*]  
*sa'a<sup>22</sup>*      *lu<sup>3</sup>pi<sup>2</sup>*      *ña<sup>2</sup>*      *nda<sup>2</sup>kwi<sup>2</sup>k=o<sup>3</sup>*      *chai<sup>22</sup>*  
 IMPF.CAUS      Guadalupe      SUB      INCOA-acarrear=1SG      silla

‘Guadalupe hace que yo acarree la silla’

(69) *sa'a<sup>22</sup>*      *yu<sup>1</sup>*      [*ña<sup>2</sup>*      *na<sup>2</sup>*      *ku<sup>2</sup>ti<sup>2</sup>ñu<sup>2</sup>*      *chi<sup>2</sup>kui<sup>22</sup>*]  
*sa'a<sup>22</sup>*      *yu<sup>1</sup>*      *ña<sup>2</sup>*      *na<sup>2</sup>*      *ku<sup>2</sup>-ti<sup>2</sup>ñu<sup>2</sup>*      *chi<sup>2</sup>kui<sup>22</sup>*  
 IMPF.CAUS      1SG      SUB      EXH      INCOA-espuma      agua

‘Yo estoy haciendo que se espume el agua’

De acuerdo a Shibatani y Pardeshi (2002) los causativos léxicos expresan situaciones que implican una manipulación física de un objeto o persona (a los cuales denomina ‘el causado’) por parte de un ‘causador’. El causativo entonces indica que alguien hace ‘algo’ para que se produzca un evento. Consecuentemente, la situación causativa siempre implica que haya una causa y un efecto. Como se puede apreciar en los ejemplos apenas referidos, esto es precisamente lo que ocurre en el MAV cuando se construye una cláusula compleja con el causativo léxico *sa'a<sup>22</sup>*.

En los ejemplos de arriba, la cláusula de complemento se introduce con el subordinador *ña<sup>2</sup>*. Sin embargo, es también natural en el MAV tener construcciones con el causativo léxico *sa'a<sup>22</sup>* en donde el complemento no se introduce con el subordinador en referencia, tal como se muestra de (70) a (72).

(70) *sa'a<sup>22</sup>yu<sup>1</sup>*                      [*ku<sup>2</sup>ti<sup>2</sup>ñu<sup>2</sup>*      *chi<sup>2</sup>kui<sup>22</sup>*]  
*sa'a<sup>22</sup>=yu<sup>1</sup>*                      *ku<sup>2</sup>-ti<sup>2</sup>ñu<sup>2</sup>*      *chi<sup>2</sup>kui<sup>22</sup>*  
 IMPF.CAUS=1SG              INCOA-espuma agua  
 'Yo estoy haciendo que se espume el agua'

(71) *sa'a<sup>22</sup>ra<sup>3</sup>*                      [*ku<sup>2</sup>nu<sup>2</sup>mi<sup>2</sup>*      *ni<sup>2</sup>bi<sup>2</sup>*]  
*sa'a<sup>22</sup>=ra<sup>3</sup>*                      *ku<sup>2</sup>-nu<sup>2</sup>mi<sup>2</sup>*      *ni<sup>2</sup>bi<sup>2</sup>*  
 IMPF.CAUS=3M              INCOA-apurar gente  
 'Él hace que se apure la gente'

(72) *sa'a<sup>22</sup>ra<sup>3</sup>*                      [*nda<sup>2</sup>saa<sup>21</sup>*      *Li<sup>3</sup>pi<sup>2</sup>*]  
*sa'a<sup>22</sup>=ra<sup>3</sup>*                      *nda<sup>2</sup>saa<sup>21</sup>*      *Li<sup>3</sup>pi<sup>2</sup>*  
 IMPF.CAUS=3M              INCOA-calentar Felipe  
 'El hace que Felipe se enoje'

En estos ejemplos se observa claramente que la cláusula subordinada no se introduce con el subordinador *ña<sup>2</sup>*. Sin embargo, la lectura de estas cláusulas complejas sigue siendo de una construcción causativa. Esto obviamente hace ver que en el MAV la presencia del subordinador en cuestión no es obligatoria para construir una cláusula con el causativo léxico *sa'a<sup>22</sup>*. Por otro lado, vale la pena también señalar que en el MAV, también podemos tener construcciones con el causativo léxico *sa'a<sup>22</sup>*; en donde el agente o argumento matriz se expresa a través del tono morfológico <sup>3</sup> como se muestra de (73) a (75).

(73) *sa'a*<sup>23</sup> [ku<sup>2</sup>ti<sup>2</sup>ñu<sup>2</sup> chi<sup>2</sup>kui<sup>22</sup>]  
*sa'a*<sup>23</sup> ku<sup>2</sup>-ti<sup>2</sup>ñu<sup>2</sup> chi<sup>2</sup>kui<sup>22</sup>  
 IMPF.CAUS.1SG INCOA-espuma agua  
 ‘Yo estoy haciendo que se espume el agua’

(74) *sa'a*<sup>23</sup> [ka<sup>2</sup>ka<sup>2</sup>naa<sup>21</sup> ni<sup>2</sup>bi<sup>2</sup>]  
*sa'a*<sup>23</sup> ka<sup>2</sup>ka<sup>2</sup>naa<sup>21</sup> ni<sup>2</sup>bi<sup>2</sup>  
 IMPF.CAUS.1SG pelear persona  
 ‘Yo estoy haciendo que se peleé la gente’

(75) *sa'a*<sup>23</sup> *su'nu*  
*sa'a*<sup>23</sup> camisa  
 IMPF.CAUS.1SG camisa  
 ‘Yo hago la camisa’

En la cláusulas de (73) a (75) el agente es la primera persona singular que se indica con el tono <sup>3</sup>. La marca de persona solo ocurre en *sa'a*<sup>22</sup>. Como se puede apreciar, en este caso particular, no se usa ninguno de los enclíticos pronominales para indicar al agente. Independientemente de esta diferencia para indicar al agente, lo cierto es que *sa'a*<sup>22</sup> funciona indudablemente como un causativo léxico. Consecuentemente, es obvio que todos los ejemplos presentados nos hacer ver que el verbo de actividad *sa'a*<sup>22</sup> se ha gramaticalizado, ya que ahora no solamente funciona como un verbo de actividad sino también es un verbo causativo léxico. La gramaticalización de *sa'a*<sup>22</sup> sigue la “ruta” de la gramaticalización establecida por Traugot y Hopper (1993), pues lo que se muestra en el MAV es que un elemento léxico ahora se ha gramaticalizado dado que,



independientemente de que sigue funcionando como verbo de actividad, también funciona como causativo léxico. Este proceso de gramaticalización se puede esquematizar de la manera siguiente:

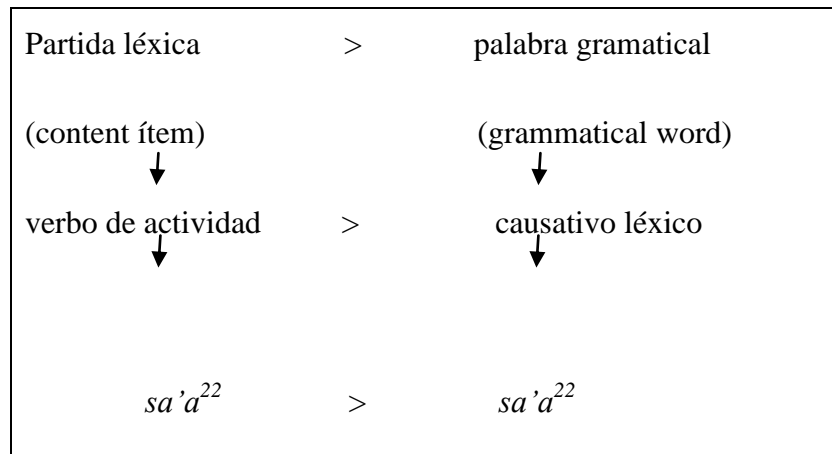


Tabla 12. Gramaticalización del verbo de actividad *sa'a<sup>22</sup>*

Como ya se dijo anteriormente cuando *sa'a<sup>22</sup>* funciona como verbo de actividad es muy fácil identificarlo, pues ocurre siempre en cláusulas simples, mientras que cuando funciona como causativo léxico, se requiere de una cláusula compleja. Sin embargo, es importante señalar que *sa'a<sup>22</sup>* se está gramaticalizando aún más en el MAV, pues ahora también se empieza a producir como un prefijo causativo que toma la forma de *s-* como se describe en el apartado siguiente.

### 3.13.3. S- como prefijo causativo

El causativo morfológico *s-* se prefija a los verbos del MAV. Esta forma se deriva del causativo léxico *sa'a<sup>22</sup>*, pues no existe referencia alguna que nos indique que el mixteco tenía este causativo. Además, de acuerdo a los datos obtenidos del MAV, su uso todavía no es generalizado,

pues hay pocos ejemplos de verbos en donde se puede observar. Algunos de ellos son los siguientes.

(76)	<i>ska<sup>2</sup>ka<sup>2</sup>naa<sup>11</sup>yu<sup>1</sup></i>	<i>ni<sup>2</sup>bi<sup>2</sup></i>
	s-ka <sup>2</sup> ka <sup>2</sup> naa <sup>11</sup> =yu <sup>1</sup>	ni <sup>2</sup> bi <sup>2</sup>
	IMPF.CAUS-pelear=1SG	persona
	‘Yo hago pelear a las personas’	

(77)	<i>s-ku<sup>2</sup>ku<sup>2</sup>tu<sup>3</sup></i>	<i>be<sup>2</sup>'e<sup>2</sup></i>
	s-ku <sup>2</sup> ku <sup>2</sup> t=u <sup>3</sup>	be <sup>2</sup> 'e <sup>2</sup>
	IMPF.CAUS-adornar=1SG	casa
	‘Yo adorno la casa’	

(78)	<i>sta<sup>2</sup>nchaa<sup>22</sup>yu<sup>1</sup></i>	<i>sti<sup>2</sup>ki<sup>2</sup></i>
	s-ta <sup>2</sup> nchaa <sup>22</sup> =yu <sup>1</sup>	sti <sup>2</sup> ki <sup>2</sup>
	IMPF.CAUS-arrimar=1SG	vaca
	‘Yo arrimo la vaca’	

Si comparamos los ejemplos de (66) a (69) con los ejemplos de (76) a (78) se puede deducir fácilmente que cuando se usa el prefijo causativo *s-*, la oración en su conjunto, no es un complemento como ocurre cuando se usa el causativo léxico *sa'a<sup>22</sup>*. Consecuentemente, es obvio que hay una diferencia entre el uso del causativo léxico *sa'a<sup>22</sup>* y el prefijo causativo *s-*. Sin embargo, la función sintáctica de la cláusula en ambos casos es la misma, ya que tanto *sa'a<sup>22</sup>* como *s-* se usan como causativo. Si bien son muy pocos los verbos nativos en los cuales se observa la presencia del prefijo causativo *s-*, es obvio que actualmente existe en el MAV dos

formas causativas. Uno es con el causativo léxico  $sa'a^{22}$  y otro es con el causativo morfológico  $s-$ . Sin duda alguna, éste último se deriva del causativo léxico  $sa'a^{22}$ . Consecuentemente, es obvio que  $sa'a^{22}$  está manifestando otro proceso más de gramaticalización ya que de causativo léxico está tendiendo a manifestarse como un prefijo causativo. Sin embargo, es un cambio en proceso, pues todavía no es generalizado. Este cambio en proceso, se puede esquematizar de la manera siguiente:

		$sa'a^{22}$	>	causativo léxico
$sa'a^{22}$	>	verbo de actividad ‘hacer’		
		$s-$	>	causativo morfológico

Tabla 13. Causativo léxico y morfológico

No hay duda de que el causativo léxico  $sa'a^{22}$  se está gramaticalizando aún más, pues es obvio que está perdiendo material fonético, ya que muestra erosión fonética. Sin embargo, no es el único proceso que está experimentando sino que se ha desmantelado y decategorizado, pues si bien sigue siendo un causativo, ya no tiene independencia, ya que  $s-$  siempre aparecerá ligado a un verbo. Sin embargo, la historia del causativo léxico no termina aquí, pues también se ha incorporado con  $sa^2-$  en los sustantivos nativos del MAV como se verá enseguida.

### 3.13.4. El prefijo causativo $sa^2-$ en los sustantivos

El MAV usa el prefijo causativo  $sa^2-$ . Dada su forma y función en la lengua, no hay duda de que  $sa^2-$  es otra forma reducida del causativo léxico  $sa'a^{22}$ . Una diferencia importante que se puede

apreciar entre  $sa'a^{22}$  y  $sa^2$ - es que este último no requiere realmente de una cláusula de complemento como ocurre con  $sa'a^{22}$ . Además,  $sa^2$ - como causativo morfológico, se prefija a sustantivos y tiene la función de verbalizar a esta clase de palabras como se puede apreciar de (79) a (84).

(79)	$sa^2ti^2\tilde{n}u^2$	$yo^2yu^2ku^2$	$chi^2kwi^{22}$
	$sa^2-ti^2\tilde{n}u^2$	$yo^2-yu^2ku^2$	$chi^2kwi^{22}$
	IMPF.CAUS-espuma	raíz-monte	agua
	‘El bejuco espuma el agua’		
	1SG		
(80)	$sa^2ti^2\tilde{n}u^2yu^1$	$chi^2kwi^{22}$	
	$sa^2-ti^2\tilde{n}u^2=yu^1$	$chi^2kwi^{22}$	
	IMPF.CAUS-espuma=1SG	agua	
	‘Yo hago espumar al agua’		
	2SG		
(81)	$sa^2ti^2\tilde{n}u^2gu^1$	$chi^2kwi^{22}$	
	$sa^2-ti^2\tilde{n}u^2=gu^1$	$chi^2kwi^{22}$	
	IMPF.CAUS-espuma=2SG	agua	
	‘Tú haces espumar al agua’		
(82)	$sa^2to'o^{22}$ $ti^2$	$mi^{22}$	
	$sa^2-to'o^{22}=ti^2$	$mi^{22}$	
	IMPF.CAUS-mestizo=REF	3SG	
	‘Él (ella) se amestiza’		

1SG

(83)  $sa^2to'o^{22}$   $yu^1$

$sa^2-to'o^{22}=yu^1$

IMPF.CAUS-mestizo=1SG

‘Yo me amestizo’

2SG

(84)  $sa^2to'o^{22}$   $gu^2$

$sa^2-to'o^{22}=gu^2$

IMPF.CAUS-mestizo=2SG

‘Tú te amestizas’

No hay duda de que en estos ejemplos lo que tenemos es un prefijo causativo, pues la forma  $sa^2-$  no se presenta de manera libre, sino que se afija al sustantivo para verbalizarlo y para indicar causación. Por otro lado, es importante resaltar que cuando se usa el prefijo causativo  $sa^2-$ , la cláusula no requiere de una cláusula subordinada como ocurre cuando se hace uso del causativo léxico  $sa'a^{22}$ . Con el causativo morfológico  $sa^2-$  se obtiene un complejo verbal cuyos elementos son el causativo morfológico + el sustantivo. Asimismo hay una modificación semántica de la construcción porque en la cláusula en la cual se manifiesta el causativo léxico  $sa'a^{22}$  el significado es de causación indirecta que como ya se dijo, el agente tiene la posibilidad de influir en otro agente o agentes para que éstos causen el evento, mientras que con el uso de los causativos morfológicos  $sa^2-$  y  $s-$  hay una participación directa del agente como se observa en cada uno de los ejemplos que ya se han presentado. Otra observación adicional, y que constituye el principal contraste entre los causativos  $sa^2-$  y  $s-$  es que el primero es un morfema flexivo y el

segundo es un morfema derivativo. De manera interesante esta misma situación del prefijo  $sa^2$ - se repite en los adjetivos.

### 3.13.5. El prefijo causativo $sa^2$ - en los adjetivos

$Sa^2$ - tiene la función de verbalizar a los adjetivos como se puede apreciar en los ejemplos de (85) a (90).

(85)	$sa^2ndoo^{22}ra^3$	$i^2chi^2$
	$sa^2-ndoo^{22}=ra^3$	$i^2chi^2$
	IMPF.CAUS-limpio=3M	camino
	‘Él limpia el camino’	

1SG

(86)	$sandoo$	$yu^1$	$i^2chi^2$
	$sa^2-ndoo^{22}=yu^1$		$i^2chi^2$
	IMPF.CAUS-limpio=1SG		camino
	‘Yo limpio el camino’		

2SG

(87)	$sandoo$	$yo^2$	$i^2chi^2$
	$sa^2-ndoo^{22}=yo^2$		$i^2chi^2$
	IMPF.CAUS-limpio=2SG		camino
	‘Tú limpias el camino’		

- (88) *sa<sup>2</sup>kwi<sup>22</sup>*                      *nda'a<sup>22</sup>*                      *tu<sup>2</sup>ti<sup>2</sup>kwa<sup>1</sup>*                      *chi<sup>2</sup>kwi<sup>2</sup>*  
*sa<sup>2</sup>-kwi<sup>22</sup>*                      *nda'a<sup>22</sup>*                      *tu<sup>2</sup>-ti<sup>2</sup>kwa<sup>1</sup>*                      *chi<sup>2</sup>kwi<sup>2</sup>*  
 IMPF.CAUS-verde                      SREL                      CL árbol-naranja                      agua  
 ‘La hoja de naranjo enverdece el agua’

1SG

- (89) *sa<sup>2</sup>kwi<sup>22</sup>*                      *yu<sup>1</sup>*                      *chi<sup>2</sup>kwi<sup>2</sup>*  
*sa<sup>2</sup>-kwi<sup>22</sup>=yu<sup>1</sup>*                      *chi<sup>2</sup>kwi<sup>2</sup>*  
 IMPF.CAUS-verde=1SG                      agua  
 ‘Yo enverdezco el agua’

2SG

- (90) *sa<sup>2</sup>kwi<sup>22</sup>*                      *yo<sup>2</sup>*                      *chi<sup>2</sup>kwi<sup>2</sup>*  
*sa<sup>2</sup>-kwi<sup>22</sup>=yo<sup>2</sup>*                      *chi<sup>2</sup>kwi<sup>2</sup>*  
 IMPF.CAUS-verde=2SG                      agua  
 ‘Tú enverderces el agua’

Como se observa, cuando a los adjetivos como *ndoo<sup>22</sup>* ‘limpio’ y *kwi<sup>22</sup>* ‘verde’, se le prefija el causativo morfológico *sa<sup>2</sup>-*, éstos (los adjetivos), se verbalizan. Son frecuentes los adjetivos que admiten *sa<sup>2</sup>-* como elemento que verbaliza e indica causación.

## **Capítulo 4. Préstamos léxicos del español en el MAV**

### **4.0. Introducción**

Algunas lenguas mesoamericanas como es el caso del náhuatl, han tenido contacto con el español desde hace muchos años, tal como se puede ejemplificar con los nahuas de las comunidades de La Malinche con quienes el contacto nahua-español se remonta prácticamente a los años 1540 y 1560, fechas aproximadas en que se elabora el Códice Florentino y se da a conocer en 1571 un vocabulario de esta lengua. En estos documentos ya se puede observar la presencia de préstamos del español en el náhuatl de esta zona que por supuesto refieren a préstamos incorporados de manera temprana al náhuatl.

El mixteco, por su parte, ha tenido una historia de contacto con el español de menor intensidad y antigüedad, lo cual ha propiciado que los mixtecos tengan una mayor preferencia en hablar el mixteco e incorporar lo menos posible préstamos del español, al grado de que los adverbios, las preposiciones o las interjecciones del español son los que menos se toman prestados en el habla de los bilingües a pesar de que en años recientes, el nivel de bilingüismo de los mixtecos ha ido en aumento. A pesar de lo anterior, se observa que las clases de palabras apenas referidas se han tomado prestado muy poco en el mixteco, ya que lo que más se ha prestado son los sustantivos y los verbos. En el capítulo 5 se habla específicamente de los préstamos verbales del español en el MAV. En este capítulo, la discusión se centra principalmente en los préstamos de sustantivos, pero también de aquellas otras clases de palabras que se han prestado muy poco en el MAV como son los adverbios, adjetivos e interjecciones.



#### 4.1. Préstamos de sustantivos

Los sustantivos son una clase de palabras a las que se refiere (Weinreich 1953) como producidas por naturaleza incidental que ocurren en los niveles menos estructurados de una lengua y por tal razón sugiere sea tratado como “préstamo”. El MAV, entre los préstamos que más ha tomado préstamo son los sustantivos del español,, mismos que se transfieren sin ninguna restricción. Además, todos los sustantivos prestados se comportan del mismo modo como lo hacen los sustantivos nativos como se verá enseguida.

##### 4.1.1. Posesión

Los sustantivos prestados aceptan el enclítico pronominal posesivo o tono alto para marcar posesión. Los ejemplos (91) y (92) muestran evidencia del primer caso.

(91)	<i>mee</i> <sup>22</sup>	<i>ndi</i> <sup>2</sup> <i>ma</i> <sup>3</sup> <i>ma</i> <sup>2</sup> <i>yu</i> <sup>1</sup>	<i>ra</i> <sup>2</sup>	<i>ma</i> <sup>1</sup>
	<i>mee</i> <sup>22</sup>	<i>ndi</i> <sup>2</sup> - <i>ma</i> <sup>3</sup> <i>ma</i> <sup>2</sup> = <i>yu</i> <sup>1</sup>	<i>ra</i> <sup>2</sup>	<i>ma</i> <sup>1</sup>
	3SG	difunto-mamá=1SG	CONJ	NEG
	'mi difunta mamá			
	<i>ntsi</i> ' <i>a</i> <sup>23</sup>	<i>bi</i> <sup>3</sup>		
	<i>ntsi</i> '= <i>a</i> <sup>23</sup>	<i>bi</i> <sup>3</sup>		
	PERF-morir=3F	casa. 3F.POS		
	no murió en su casa' {txt075s}			

- (92) *ku<sup>2</sup>nde<sup>1</sup>*      *na<sup>2</sup>ción<sup>22</sup> go<sup>2</sup>*      *ra<sup>2</sup>*      *bi<sup>2</sup>chi<sup>2</sup>*  
*ku<sup>2</sup>nd=e<sup>1</sup>*      *na<sup>2</sup>ción<sup>22</sup>=go<sup>2</sup>*      *ra<sup>2</sup>*      *bi<sup>2</sup>chi<sup>2</sup>*  
 estar=1PL      nación=1PL.POS      CONJ      ahora  
 ‘vivamos en nuestra nación y ahora’ {txt315j}

En (91) aparece el enclítico pronominal de primera persona singular posesivo =*yu<sup>1</sup>* hospedado en el sustantivo prestado *mamá* y en (92) ocurre prácticamente lo mismo con el sustantivo castellano *nación*, que se encuentra poseído con el enclítico pronominal =*go<sup>2</sup>* de 1PL.POS.

Consecuentemente, es obvio que los sustantivos prestados del español aceptan sin problema alguno la marca de posesión del mixteco. Sin embargo, como ya se dijo anteriormente, ésta no es la única manera para indicar posesión en los sustantivos prestados, ya que también se puede hacer con el tono morfológico alto como se puede apreciar en los ejemplos siguientes.

- (93) *kii<sup>22</sup>*      *ta<sup>2</sup>*      *Jua<sup>23</sup>*      *bi<sup>2</sup>*  
*kii<sup>22</sup>*      *ta<sup>2</sup>*      *Jua<sup>23</sup>*      *bi<sup>2</sup>*  
 día      INTN      Juan.1SG.POS      DET  
 ‘Es el santo de mi Juan’ {txt004}

- (94) *i<sup>2</sup>ka<sup>2</sup>*      *ni<sup>1</sup> ka<sup>1</sup>chi<sup>2</sup>*      *Pe<sup>2</sup>dru<sup>3</sup>*      *tsan<sup>2</sup>*  
*i<sup>2</sup>ka<sup>2</sup>*      *ni<sup>1</sup>-ka<sup>1</sup>chi<sup>2</sup>*      *Pe<sup>2</sup>dru<sup>3</sup>*      *tsan<sup>2</sup>*  
 de ahí      PERF-decir      Pedro.1SG.POS      DEM  
 ‘de ahí dijo ese mi Pedro’ {txt479s}

En (93) el sustantivo castellano *Jua*<sup>23</sup> está poseído con el tono alto, al igual que *Pe<sup>2</sup>dru<sup>3</sup>* en el ejemplo (94). Por lo tanto, es obvio que los sustantivos prestados pueden poseerse de dos maneras: con el enclítico pronominal posesivo o con el tono morfológico alto. De tal forma que siguen el patrón del mixteco, pues en esta lengua la posesión se da exactamente de esa manera.

#### 4.1.2. Diminutivo

El MAV tiene el sufijo diminutivo *-lu<sup>2</sup>* que se adhiere a los sustantivos. Este sufijo se usa sin restricción alguna también en los sustantivos prestados del español y es muy productivo, pues existen muchos ejemplos de ello como los que se muestran en (95), (96) y (97).

(95) *nka<sup>2</sup> in<sup>2</sup> ba<sup>2</sup>ra<sup>2</sup>lu<sup>2</sup>*  
*nka<sup>2</sup> in<sup>2</sup> ba<sup>2</sup>ra<sup>2</sup>-lu<sup>2</sup>*  
 estar DET vara-DIM  
 ‘Hay un rollo de varitas’ {txt038e}

(96) *su'a<sup>22</sup> kaa<sup>22</sup> in<sup>2</sup> ka<sup>2</sup>sku<sup>2</sup>lu<sup>2</sup>*  
*su'a<sup>22</sup> kaa<sup>22</sup> in<sup>2</sup> ka<sup>2</sup>sku<sup>2</sup>-lu<sup>2</sup>*  
 ADV estar NUM casco-DIM  
 ‘así está un casquito’ {txt639j}

(97) *yee<sup>22</sup> ña<sup>3</sup> nche<sup>3</sup> ne<sup>2</sup>ne<sup>2</sup>lu<sup>2</sup> kuu<sup>22</sup> si'i<sup>23</sup>*  
*yee<sup>22</sup> ña<sup>3</sup> nche<sup>3</sup> ne<sup>2</sup>ne<sup>2</sup>lu<sup>2</sup> kuu<sup>22</sup> si' =i<sup>23</sup>*

EXST CL mujer INTN nene-DIM COP hijo=3F.POS

'hay unas que sus hijos son unos nenitos {txt648j}

En el MAV el uso del sufijo *-lu<sup>2</sup>* es la única manera en que se puede indicar el diminutivo tanto en los sustantivos propios de la lengua como en los prestados del español. Es decir, no existe ningún otro recurso para ello como ocurre en otras lengua mesoamericanas como lo apunta Chamoreau (2011), quien reporta el préstamo de los marcadores diminutivos del español *-ito/-ita*. En el MAV el sufijo *ito/ -ita* definitivamente no se usa para el diminutivo.

#### 4.1.3. Plural

El plural en el mixteco se puede indicar con la forma *be* o *we*. Estas formas regularmente anteceden a los sustantivos sean estos propios del mixteco o prestados del español como se puede corroborar en los ejemplos de (98) a (101) en donde se muestran algunos sustantivos del español con tales plurales.

(98) *tsa<sup>2</sup> sa'a<sup>22</sup> ta<sup>2</sup> be<sup>2</sup> do<sup>2</sup>ctor<sup>2</sup> yo<sup>2</sup>*  
*tsa<sup>2</sup> sa'a<sup>22</sup> ta<sup>2</sup> be<sup>2</sup> do<sup>2</sup>ctor<sup>2</sup> yo<sup>2</sup>*  
 ADV IMPF.hacer INTN PL doctor DEM  
 'ya están haciendo estos doctores' {txt246s}

(99) *ka<sup>3</sup>'nu<sup>2</sup> tsee<sup>21</sup> be<sup>2</sup> o<sup>2</sup>lla<sup>2</sup> va<sup>2</sup>tsi<sup>2</sup>*  
*ka<sup>3</sup>'nu<sup>2</sup> tsee<sup>21</sup> be<sup>2</sup> o<sup>2</sup>lla<sup>2</sup> va<sup>2</sup>tsi<sup>2</sup>*

grande INTN PL olla venir

‘son muy grandes las ollas que vienen’ {txt145e}

(100)  $ra^2$   $nta^1ki^2'an^1$   $ni^2$   $we^2$   $ra^2sa^2$   $to'o^{22}$   $ga^2$   
 $ra^2$   $nta^1-ki^2'an^1$   $ni^2$   $we^2$   $ra^2sa^2$   $to'o^{22}$   $ga^2$   
 CONJ PERF.INCOA-recoger=3SG INTN PL raza mestizo DEM

‘y adoptó la raza de aquellos extranjeros,

(101)  $cha^2$   $nta^1ku^2ni^2 yu^1$   $we^2$   $le^2tra^2$   $ga^2$   
 $cha^2$   $nta^1ku^2ni^2 yu^1$   $we^2$   $le^2tra^2$   $ga^2$   
 CONJ IMPF.reconocer=1SG PL letra DEM

‘y reconozco aquellas letras’ {txt024e}

#### 4.1.4. Numeral

El numeral mixteco antecede a sustantivos nativos y se usa de la misma forma con los sustantivos prestados del español, salvo que los sustantivos prestados siempre aparecen en singular aun cuando en español requieran de la marca de plural *-s* o *-es*. Consecuentemente, en el mixteco, un sustantivo tomado prestado del español, se podrá entender como singular o plural dependiendo del numeral que lleven como se muestra en los ejemplos de (102) a (107).

(102)  $ra^2$   $ku^2mi^2 ra^3$   $in^2$   $li^2bru^2$   $ka^2chi^2 ra^3$   
 $ra^2$   $ku^2mi^2=ra^3$   $in^2$   $li^2bru^2$   $ka^2chi^2=ra^3$   
 CONJ tener=3M uno libro decir=3M

‘y dice que tiene un libro’ {txt060j}

(103) *na<sup>2</sup> chi<sup>2</sup>kaa<sup>11</sup> in<sup>2</sup> sku<sup>3</sup>le<sup>2</sup>ru<sup>2</sup>*

*na<sup>2</sup> chi<sup>2</sup>kaa<sup>11</sup> in<sup>2</sup> sku<sup>3</sup>le<sup>2</sup>ru<sup>2</sup>*

EXH meter.1PL uno maestro

‘pongamos a un maestro’ {txt017j}

(104) *ba<sup>2</sup>ri<sup>2</sup> i<sup>2</sup>na<sup>2</sup> ku<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>, u<sup>1</sup>un<sup>1</sup> ca<sup>2</sup>bli<sup>2</sup>*

*ba<sup>2</sup>ri<sup>2</sup> i<sup>2</sup>na<sup>2</sup> ku<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>, u<sup>1</sup>un<sup>1</sup> ca<sup>2</sup>bli<sup>2</sup>*

porque cuelga cuatro cinco cable

‘porque están cuatro, cinco cables en mi mano’ {txt201s}

(105) *ska<sup>2</sup> be<sup>2</sup> u<sup>1</sup>bi<sup>1</sup> u<sup>1</sup>ni<sup>1</sup> ko<sup>2</sup>sta<sup>2</sup> sa<sup>2</sup>ma<sup>2</sup> ja<sup>2</sup>ra<sup>2</sup>*

*ska<sup>2</sup> be<sup>2</sup> u<sup>1</sup>bi<sup>1</sup> u<sup>1</sup>ni<sup>1</sup> ko<sup>2</sup>sta<sup>2</sup> sa<sup>2</sup>ma<sup>2</sup> ja<sup>2</sup>ra<sup>2</sup>*

subir 1PL dos tres costal ropa luego

‘subimos dos o tres costales de ropa y’ {txt287s}

(106) *o<sup>2</sup>ko<sup>1</sup> he<sup>2</sup>cta<sup>2</sup>rea<sup>22</sup> ñu<sup>2</sup>un<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> tsa<sup>2</sup> ni<sup>1</sup>-xi<sup>1</sup>ko<sup>3</sup>*

*o<sup>2</sup>ko<sup>1</sup> he<sup>2</sup>cta<sup>2</sup>rea<sup>22</sup> ñu<sup>2</sup>un<sup>2</sup> ga<sup>2</sup> tsa<sup>2</sup> ni<sup>1</sup>-xi<sup>1</sup>ko<sup>3</sup>*

veinte hectárea tierra DEM ADV PERF-vende=1SG

‘veinte hectáreas de mi terreno ya los vendí’ {txt410s}

(107) *ti<sup>2</sup> ta<sup>2</sup>tu<sup>2</sup> yee<sup>22</sup> kwa<sup>2</sup> u<sup>2</sup>tsa<sup>2</sup> a<sup>2</sup>ñu<sup>1</sup>*

*ti<sup>2</sup> ta<sup>2</sup>tu<sup>2</sup> yee<sup>22</sup> kwa<sup>2</sup> u<sup>2</sup>tsa<sup>2</sup> a<sup>2</sup>ñu<sup>1</sup>*

tal vez COND EXST como siete año

‘tal vez ya tiene siete años’ {txt330s}

#### 4.1.5. El honorífico *ta*<sup>3</sup>

El honorífico *ta*<sup>3</sup> se usa en el mixteco para indicar honor y se traduce generalmente como ‘señor’ o ‘don’. Esta forma también se puede adherir a los sustantivos prestados con la misma función gramatical y semántica como se muestra en los ejemplos de (108) a (110).

(108)	<i>ña</i> <sup>1</sup>	<i>nuu</i> <sup>22</sup>	<i>nda</i> <sup>1</sup> <i>koo</i> <sup>22</sup>	<i>ta</i> <sup>3</sup>	<i>Be</i> <sup>2</sup> <i>ni</i> <sup>2</sup> <i>to</i> <sup>2</sup>	<i>Jua</i> <sup>22</sup> <i>re</i> <sup>2</sup>
	<i>ña</i> <sup>1</sup>	<i>nuu</i> <sup>22</sup>	<i>nda</i> <sup>1</sup> <i>koo</i> <sup>22</sup>	<i>ta</i> <sup>3</sup>	<i>Be</i> <sup>2</sup> <i>ni</i> <sup>2</sup> <i>to</i> <sup>2</sup>	<i>Jua</i> <sup>22</sup> <i>re</i> <sup>2</sup>
	por eso	SREL	PERF.levantar	HON	Benito Juárez	
	‘por eso cuando se levantó don Benito Juárez’ {txt583j}					

(109)	<i>ta</i> <sup>2</sup> <i>tša</i> <sup>2</sup> <i>nu</i> <sup>3</sup>	<i>ta</i> <sup>3</sup>	<i>La</i> <sup>3</sup> <i>riu</i> <sup>22</sup>	<i>kuu</i> <sup>22</sup>	<i>in</i> <sup>2</sup>	<i>cha</i> <sup>2</sup> <i>ntsio</i> <sup>11</sup>
	<i>ta</i> <sup>2</sup> <i>tša</i> <sup>2</sup> <i>n=u</i> <sup>3</sup>	<i>ta</i> <sup>3</sup>	<i>La</i> <sup>3</sup> <i>riu</i> <sup>22</sup>	<i>kuu</i> <sup>22</sup>	<i>in</i> <sup>2</sup>	<i>cha</i> <sup>2</sup> <i>ntsio</i> <sup>11</sup>
	abuelo=2SG.POS	HON	Hilario	COP	NUM	PERF.CL hombre.vivir
	‘tu abuelo Hilario es uno que vivió’ {txt633j}					

(110)	<i>nti</i> <sup>2</sup>	<i>ta</i> <sup>3</sup>	<i>Ba</i> <sup>3</sup> <i>ki</i> <sup>2</sup>	<i>ga</i> <sup>2</sup>
	<i>nti</i> <sup>2</sup>	<i>ta</i> <sup>3</sup>	<i>Ba</i> <sup>3</sup> <i>ki</i> <sup>2</sup>	<i>ga</i> <sup>2</sup>
	difunto	HON	Joaquin	DEM
	‘el difunto don ese Joaquin’ {txt629j}			

#### 4.1.6. Demostrativo

El MAV tiene un grupo de demostrativos como son: *yo*<sup>2</sup> ‘este’, *ña*<sup>2</sup>*tsan*<sup>1</sup> ‘esos’ y *ga*<sup>2</sup> ‘aquellos’. Estas formas pueden igualmente aparecer con los sustantivos prestados como se muestra en los ejemplos de (111) a (118).

(111) *cha<sup>2</sup> e<sup>2</sup>xtra<sup>2</sup>nje<sup>2</sup>ru<sup>2</sup> yo<sup>2</sup> ra<sup>2</sup>*  
*cha<sup>2</sup> e<sup>2</sup>xtra<sup>2</sup>nje<sup>2</sup>ru<sup>2</sup> yo<sup>2</sup> ra<sup>2</sup>*  
 CONJ extranjero DEM CONJ  
 ‘y este extranjero’ {txt149j}

(112) *we<sup>2</sup> ña<sup>2</sup> Me<sup>3</sup>xi<sup>2</sup>ko<sup>2</sup> yo<sup>2</sup> wi<sup>2</sup> ra<sup>2</sup>*  
*we<sup>2</sup> ña<sup>2</sup> Me<sup>3</sup>xi<sup>2</sup>ko<sup>2</sup> yo<sup>2</sup> wi<sup>2</sup> ra<sup>2</sup>*  
 PL PREP México DEM DET CONJ  
 ‘son de este México y...’ {txt230j}

(113) *ña<sup>1</sup> ni<sup>2</sup>ki<sup>2</sup>tsa<sup>2</sup> we<sup>2</sup> ña<sup>2</sup>tsan<sup>1</sup> Me<sup>3</sup>xi<sup>2</sup>ku<sup>2</sup>*  
*ña<sup>1</sup> ni<sup>2</sup>-ki<sup>2</sup>tsa<sup>2</sup> we<sup>2</sup> ña<sup>2</sup>tsan<sup>1</sup> Me<sup>3</sup>xi<sup>2</sup>ku<sup>2</sup>*  
 por eso PERF-venir PL DEM México  
 ‘por eso llegaron esos a México’ {txt172j}

(114) *ni<sup>2</sup>ki<sup>2</sup>tsi<sup>2</sup> we<sup>2</sup> ña<sup>2</sup>tsa<sup>1</sup>n mar<sup>2</sup>*  
*ni<sup>2</sup>-ki<sup>2</sup>tsi<sup>2</sup> we<sup>2</sup> ña<sup>2</sup>tsa<sup>1</sup>n mar<sup>2</sup>*  
 PERF-venir PL DEM mar  
 ‘del mar vinieron esos’ {txt531j}

(115) *ña<sup>1</sup> i<sup>3</sup>ki<sup>2</sup> nchi<sup>2</sup>so<sup>2</sup> sa<sup>2</sup>ntu<sup>2</sup> ga<sup>2</sup>*  
*ña<sup>1</sup> i<sup>3</sup>ki<sup>2</sup> nchi<sup>2</sup>so<sup>2</sup> sa<sup>2</sup>ntu<sup>2</sup> ga<sup>2</sup>*  
 por eso DET IMPF.cargar santo DEM  
 ‘es el que trae aquel santo’ {txt065j}



(116) *ku<sup>2</sup>na<sup>1</sup>*      *nda<sup>2</sup>ka<sup>2</sup>to'on<sup>21</sup>*      *ña<sup>2</sup>*      *kuu<sup>22</sup>*      *go<sup>2</sup>bie<sup>22</sup>rnu<sup>1</sup>*      *ga<sup>2</sup>*  
*ku<sup>2</sup>n=a<sup>1</sup>*      *nda<sup>2</sup>ka<sup>2</sup>-to'=on<sup>21</sup>*      *ña<sup>2</sup>*      *kuu<sup>22</sup>*      *go<sup>2</sup>bie<sup>22</sup>rnu<sup>1</sup>*      *ga<sup>2</sup>*  
querer=1PL      pedir-preguntar=1PL      DET      COP      gobierno      DEM  
‘si queremos preguntarle aquel gobierno’ {txt109j}

(117) *¡Is<sup>2</sup>!*      *Na<sup>1</sup>'a<sup>1</sup>*      *tsi<sup>2</sup>'i<sup>2</sup>*      *be<sup>2</sup>*      *to'o<sup>22</sup>*      *ka<sup>2</sup>fe<sup>1</sup>*      *ga<sup>2</sup>*  
¡Is<sup>2</sup>!      Na<sup>1</sup>'a<sup>1</sup>      tsi<sup>2</sup>'i<sup>2</sup>      be<sup>2</sup>      to'o<sup>22</sup>      ka<sup>2</sup>fe<sup>1</sup>      ga<sup>2</sup>  
¡Uh!      temprano      IMPF.tomar      PL      mestizo      café      DEM  
‘Uh! temprano, aquellos mestizos toman aquel café’ {txt187e}

(118) *ni<sup>1</sup>ka<sup>1</sup>ya<sup>2</sup>*      *ii<sup>21</sup>*      *ni<sup>2</sup>*      *e<sup>2</sup>xtra<sup>2</sup>nje<sup>2</sup>ru<sup>2</sup>*      *ga<sup>2</sup>*  
*ni<sup>1</sup>=ka<sup>1</sup>ya<sup>2</sup>*      *ii<sup>21</sup>*      *ni<sup>2</sup>*      *e<sup>2</sup>xtra<sup>2</sup>nje<sup>2</sup>ru<sup>2</sup>*      *ga<sup>2</sup>*  
PERF=multiplicar      siempre      INTN      extranjero      DEM  
‘se multiplicaron aquellos extranjeros que están’ {txt510j}

#### 4.1.7. Topicalización

Los sustantivos prestados del español pueden también topicalizarse. Para ello, se sigue el mismo procedimiento que se ocupa en el mixteco, pues para que un préstamo nominal se topicalice, se requiere transferirlo al inicio de la cláusula como se observa en los ejemplos de (119) a (121).

(119) *su<sup>3</sup>fri<sup>2</sup>*      *na<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>*      *ña<sup>2</sup>*      *iin<sup>22</sup>*      *nchi<sup>1</sup>ka<sup>1</sup>*      *ka<sup>1</sup>ba<sup>2</sup>*  
*su<sup>3</sup>fri<sup>2</sup>*      *na<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>*      *ña<sup>2</sup>*      *iin<sup>22</sup>*      *nchi<sup>1</sup>ka<sup>1</sup>*      *ka<sup>1</sup>ba<sup>2</sup>*  
azufre      se llama      DET      hay      SREL      peñasco  
‘azufre se llama lo que hay en la pared de la barranca’ {txt644j}

(120) *mar*<sup>2</sup> *ni*<sup>1</sup>*ki*<sup>1</sup>*tsi*<sup>2</sup> *we*<sup>2</sup> *ño*<sup>2</sup> *to*<sup>2</sup>*no*<sup>2</sup> *tu'un*<sup>22</sup> *ni*<sup>1</sup>*ki*<sup>1</sup>*tsi*<sup>2</sup>  
*mar*<sup>2</sup> *ni*<sup>1</sup>-*ki*<sup>1</sup>*tsi*<sup>2</sup> *we*<sup>2</sup> *ño*<sup>2</sup> *to*<sup>2</sup>*no*<sup>2</sup> *tu'un*<sup>22</sup> *ni*<sup>1</sup>-*ki*<sup>1</sup>*tsi*<sup>2</sup>  
 mar PERF-venir PL DEM como palabra PERF-venir  
 ‘del mar vinieron como pescados’ {txt531j}

(121) *Be*<sup>2</sup>*ni*<sup>2</sup>*to*<sup>2</sup> *Jua*<sup>22</sup>*re*<sup>2</sup> *ra*<sup>2</sup> *u*<sup>2</sup>*tsa*<sup>2</sup> *na*<sup>2</sup>*sion*<sup>22</sup> *nka*<sup>2</sup> *le*<sup>2</sup>*y* *ra*<sup>3</sup>  
*Be*<sup>2</sup>*ni*<sup>2</sup>*to*<sup>2</sup> *Jua*<sup>22</sup>*re*<sup>2</sup> *ra*<sup>2</sup> *u*<sup>2</sup>*tsa*<sup>2</sup> *na*<sup>2</sup>*sion*<sup>22</sup> *nka*<sup>2</sup> *le*<sup>2</sup>*y*=*ra*<sup>3</sup>  
 Benito Juárez CONJ siete nación estar ley=3M.POS  
 ‘la ley de Benito Juárez está en siete naciones’ {txt147j}

#### 4.1.8. La conjunción *cha*<sup>2</sup>

La conjunción *cha*<sup>2</sup> del MAV también se puede observar con los préstamos nominales del español. Su uso en la lengua nativa es para conectar ideas. Algunos ejemplos de su uso y que permiten la incorporación del préstamo del español es como se muestra de (122) a (124).

(122) *cha*<sup>2</sup> *ley*<sup>2</sup> *ka*<sup>2</sup>*chi*<sup>2</sup> *yee*<sup>22</sup> *kwa*<sup>2</sup>*i*<sup>2</sup> *me*<sup>3</sup>*dia*<sup>21</sup> *ho*<sup>2</sup>*ra*<sup>2</sup>  
*cha*<sup>2</sup> *ley*<sup>2</sup> *ka*<sup>2</sup>*chi*<sup>2</sup> *yee*<sup>22</sup> *kwa*<sup>2</sup>*i*<sup>2</sup> *me*<sup>3</sup>*dia*<sup>21</sup> *ho*<sup>2</sup>*ra*<sup>2</sup>  
 CONJ ley IMPF.decir EXST IMPF.dar=3SG media hora  
 ‘y la ley dice que debe dar media hora’ {txt189e}

(123) *cha*<sup>2</sup> *to*<sup>2</sup>*nto*<sup>2</sup> *ndu*<sup>1</sup>*bi*<sup>2</sup> *ku*<sup>2</sup>*cha*<sup>2</sup>*so*<sup>2</sup>*i*<sup>21</sup>  
*cha*<sup>2</sup> *to*<sup>2</sup>*nto*<sup>2</sup> *ndu*<sup>1</sup>*bi*<sup>2</sup> *ku*<sup>2</sup>*cha*<sup>2</sup>*so*<sup>2</sup>*i*<sup>21</sup>  
 CONJ tonto NEG-saber escuchar=3SG  
 ‘y el tonto no sabe escuchar’ {txt044j}

- (124) *cha<sup>2</sup> lo<sup>3</sup>ko<sup>1</sup> ntsa<sup>1</sup>'nu<sup>1</sup> we<sup>2</sup> A<sup>2</sup>ba<sup>2</sup>so<sup>2</sup>lo<sup>2</sup> yo<sup>2</sup> ra<sup>2</sup>*  
*cha<sup>2</sup> lo<sup>3</sup>ko<sup>1</sup> n-tsa<sup>1</sup>'nu<sup>1</sup>=we<sup>2</sup> A<sup>2</sup>ba<sup>2</sup>so<sup>2</sup>lo<sup>2</sup> yo<sup>2</sup> ra<sup>2</sup>*  
 CONJ loco PERF-crecer=PL Abasolo LOC CONJ  
 ‘y los locos que crecieron aquí en Abasolo’ {txt591j}

#### 4.1.9. El interrogativo *¿nchi<sup>3</sup>?*

Los prestamos nominales del español en el MAV también se pueden utilizar con el interrogativo *nchi<sup>3</sup>* ‘cuál’ como se muestra en los ejemplos de (125) a (127).

- (125) *¿Nchi<sup>3</sup> ve<sup>2</sup>ra<sup>2</sup>cru<sup>2</sup>za<sup>2</sup>no<sup>1</sup>?, ña<sup>2</sup> ni<sup>1</sup>ki<sup>1</sup>tsi<sup>2</sup> kuu<sup>22</sup> ño<sup>1</sup>*  
*¿Nchi<sup>3</sup> ve<sup>2</sup>ra<sup>2</sup>cru<sup>2</sup>za<sup>2</sup>no<sup>1</sup>?, ña<sup>2</sup> ni<sup>1</sup>ki<sup>1</sup>tsi<sup>2</sup> kuu<sup>22</sup> ño<sup>1</sup>*  
 INT veracruzano, DET PERF-venir COP DEM  
 ‘¿Cuál veracruzano? Éste es uno que vino’ {txt529j}

- (126) *¿Nchi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>nde<sup>2</sup>ja<sup>2</sup> i<sup>2</sup>nka<sup>2</sup> yu<sup>2</sup>tsa<sup>1</sup>?*  
*Nchi<sup>3</sup> ba<sup>2</sup>nde<sup>2</sup>ja<sup>2</sup> i<sup>2</sup>nka<sup>2</sup> yu<sup>2</sup>tsa<sup>1</sup>*  
 INT bandeja estar masa  
 ‘¿Cuál bandeja tiene la masa?’ {txt033s}

- (127) *¿Nchi<sup>3</sup> skwe<sup>2</sup>la<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>'un<sup>21</sup>?*  
*¿Nchi<sup>3</sup> skwe<sup>2</sup>la<sup>2</sup> tsa<sup>1</sup>'=un<sup>21</sup>?*  
 INT escuela IMPF.ir=SG  
 ‘¿A qué escuela vas?’ {txt086e}

#### 4.2.0. Repetitivo

El repetitivo *tu<sup>2</sup>ku<sup>1</sup>* del MAV antecede a sustantivos del español. En (128) al tratarse de un migrante, el repetitivo favorece la introducción de un sustantivo empleado en el léxico de la lengua española como ‘restaurant’. El ejemplo de (129) muestra el repetitivo *tu<sup>2</sup>ku<sup>1</sup>* que antecede a *po<sup>3</sup>li<sup>2</sup>ti<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>* un concepto ligado al establecimiento de los colonos mixtecos en tierras veracruzanas.

(128) *Cha<sup>2</sup> i<sup>2</sup>nka<sup>2</sup> tu<sup>2</sup>ku<sup>1</sup> re<sup>2</sup>stau<sup>22</sup>ran<sup>2</sup> pri<sup>2</sup>va<sup>2</sup>do<sup>1</sup>*  
*Cha<sup>2</sup> i<sup>2</sup>nka<sup>2</sup> tu<sup>2</sup>ku<sup>1</sup> re<sup>2</sup>stau<sup>22</sup>ran<sup>2</sup> pri<sup>2</sup>va<sup>2</sup>do<sup>1</sup>*  
CONJ estar REP restaurant privado  
‘y también está un restaurant privado’ {txt202e}

(129) *Ku<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> tu<sup>2</sup>ku<sup>1</sup> ño<sup>2</sup> chi<sup>2</sup>ka<sup>2</sup> tu<sup>2</sup>ki<sup>1</sup> po<sup>3</sup>li<sup>2</sup>ti<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>*  
*Ku<sup>2</sup>ni<sup>2</sup> tu<sup>2</sup>ku<sup>1</sup> ño<sup>2</sup> chi<sup>2</sup>ka<sup>2</sup> tu<sup>2</sup>k=i<sup>1</sup> po<sup>3</sup>li<sup>2</sup>ti<sup>2</sup>ca<sup>1</sup>*  
querer REP DEM IMPF.meter REP=3SG política  
‘este quiere meter otra vez la política’ {txt318j}

#### 4.2.1. Sustantivo relacional

Los sustantivos relacionales son sustantivos que van a expresar subregiones de la locación Jiménez Jiménez (2014:200). Este tipo de sustantivos tienen su fuente en la gramaticalización de términos que se refieren a las partes del cuerpo y partes de un todo (Delancey 1997: 57-58; Heine 1997:132-133; Zavala 2000:102). En el habla de los hablantes del MAV anteceden a los sustantivos del español. Lo anterior se puede corroborar en los ejemplos de (130) a (132). Estos

se aplican de acuerdo a la característica del sustantivo en préstamo, por esta razón el uso es diferenciado para indicar ‘cara’, ‘estómago’ o ‘dentro’.

(130)  $ra^2$      $ni^2ya'a^{21}$      $ña^2$      $nuu^{22}$      $te^2le^2$   
 $ra^2$      $ni^2ya'a^{21}$      $ña^2$      $nuu^{22}$      $te^2le^2$   
 CONJ    PERF-pasar    DEM    cara    televisión  
 ‘y pasó eso en la tele’ {txt114j}

(131)  $to^2$      $chi^2ka^2yu^1$      $ti^2tsi^2$      $ma^2ki^2na^1$   
 $to^2$      $chi^2ka^2=yu^1$      $ti^2tsi^2$      $ma^3ki^2na^1$   
 PREP    IMPF.meter=1SG    barriga    máquina  
 ‘para que yo lo eche en la máquina’ {txt133e}

(132)  $cha^2$      $chi^2ka^2yu^1$      $i^2ni^1$      $re^2ja^2$   
 $cha^2$      $chi^2ka^2=yu^1$      $i^2ni^1$      $re^2ja^2$   
 CONJ    IMPF.meter=1SG    estómago    reja  
 ‘y lo pongo en una reja’ {txt131e}

#### 4.2.2. Existencial

El uso del existencial *yee*<sup>22</sup> del MAV se observa también en los sustantivos del español. Lo anterior se ilustra en (133) pues el hablante no es influenciado por el verbo ‘tener’ del español para reproducirlo con su equivalente en la lengua nativa sino que hace uso del existencial *yee*<sup>22</sup>. Los ejemplos de (134) y (135) muestran a sustantivos que requieren necesariamente el uso del existencial del MAV.

(133) *kwe<sup>2</sup> ka<sup>2</sup>'in<sup>1</sup>*                      *nche<sup>3</sup> yee<sup>22</sup> re<sup>2</sup>spe<sup>2</sup>to<sup>2</sup> ña<sup>2</sup> nuu<sup>22</sup> sa<sup>2</sup>'an<sup>1</sup>*  
*kwe<sup>2</sup> ka<sup>2</sup>'in<sup>1</sup>*                      *nche<sup>3</sup> yee<sup>22</sup> re<sup>2</sup>spe<sup>2</sup>to<sup>2</sup>=ña<sup>2</sup> nuu<sup>22</sup> sa<sup>2</sup>'an<sup>1</sup>*  
 NEG IMPF.hablar=3SG INTN EXST respeto=3SG SREL lengua.1PL.POS  
 ‘no habla, hasta tiene respeto hacia nuestra lengua’ {txt392j}

(134) *ra<sup>2</sup> ti<sup>2</sup> yee<sup>22</sup> pe<sup>2</sup>li<sup>2</sup>cu<sup>2</sup>la<sup>2</sup> yo<sup>2</sup>*  
*ra<sup>2</sup> ti<sup>2</sup> yee<sup>22</sup> pe<sup>2</sup>li<sup>2</sup>cu<sup>2</sup>la<sup>2</sup> yo<sup>2</sup>*  
 CONJ tal vez EXST película LOC  
 ‘y tal vez haya película aquí’ {txt107j}

(135) *ni<sup>2</sup>xi<sup>2</sup> tsi<sup>3</sup>nia<sup>21</sup> ña<sup>2</sup> yee<sup>22</sup> Sto<sup>2</sup>nchu<sup>2</sup>xi<sup>2</sup>*  
*ni<sup>2</sup>xi<sup>2</sup> tsi<sup>3</sup>ni=a<sup>21</sup> ña<sup>2</sup> yee<sup>22</sup> Sto<sup>2</sup>nchu<sup>2</sup>xi<sup>2</sup>*  
 cómo IMPF.saber=3SG SUB EXST Jesucristo  
 ‘Cómo sabe que existe Jesucristo’ {txt067j}

### 4.2.3. Preposición

La preposición *tsi<sup>2</sup>* ‘con’ es otro de los elementos que puede aparecer con los sustantivos del español tal como se ilustra de (136) a (137).

(136) *Nta<sup>1</sup>ne<sup>3</sup> tsi<sup>2</sup> mae<sup>22</sup>stru<sup>2</sup> nti<sup>1</sup>nche'e<sup>31</sup> ga<sup>2</sup>*  
*nta<sup>1</sup>ne<sup>3</sup> tsi<sup>2</sup> mae<sup>22</sup>stru<sup>2</sup> nti<sup>1</sup>nche'e<sup>31</sup> ga<sup>2</sup>*  
 PERF.encontrar.1SG PREP maestro gruñon DEM  
 ‘me encontré con ese maestro malo’ {txt076e}

(137)	<i>Ske<sup>2</sup>ta<sup>3</sup></i>	<i>tsi<sup>2</sup></i>	<i>bo<sup>2</sup>ti<sup>2</sup></i>	<i>kwa'an<sup>21</sup></i>	<i>ni<sup>1</sup>kee<sup>23</sup></i>
	ske <sup>2</sup> t=a <sup>3</sup>	tsi <sup>2</sup>	bo <sup>2</sup> ti <sup>2</sup>	kwa'an <sup>21</sup>	ni <sup>1</sup> -kee <sup>23</sup>
	correr=1SG	PREP	bote	ir	PERF-salir.1SG
	corro con el bote, voy, salí {txt163e}				

#### 4.2.4. Adjetivos

Los adjetivos del MAV también se pueden observar junto a los sustantivos del español. En (138) el hablante después del adjetivo *chii<sup>22</sup>* ‘importante’ introduce ‘corbata’. Como se puede ver, el adjetivo del MAV describe la característica del mestizo en la lengua nativa y sirve como antecedente contextual para la incorporación de ‘corbata’. En (139) el adjetivo *ka<sup>3</sup>'nu<sup>1</sup>* del mixteco aparece antes de la palabra ‘nación’.

(138)	<i>ki<sup>2</sup>tsa<sup>2</sup></i>	<i>kwe<sup>2</sup></i>	<i>to'o<sup>22</sup></i>	<i>chii<sup>22</sup></i>	<i>ko<sup>2</sup>rba<sup>2</sup>ta<sup>2</sup></i>
	ki <sup>2</sup> tsa <sup>2</sup>	kwe <sup>2</sup>	to'o <sup>22</sup>	chii <sup>22</sup>	ko <sup>2</sup> rba <sup>2</sup> ta <sup>2</sup>
	llegar	PL	mestizo	importante	corbata

*'llegan los mestizos importantes de corbata,*

<i>ña<sup>2</sup></i>	<i>iin<sup>22</sup></i>	<i>go<sup>2</sup>bie<sup>22</sup>rnu<sup>1</sup></i>
ña <sup>2</sup>	iin <sup>22</sup>	go <sup>2</sup> bie <sup>22</sup> rnu <sup>1</sup>
SUB	estar	gobierno
que están en el Gobierno' {txt022j}		

- (139)  $ni^2xi^2$   $ka^3nu^1$   $na^2sion^{21}$   $wi^3$   
 $ni^2xi^2$   $ka^3nu^1$   $na^2sion^{21}=wi^3$   
 cómo grande nación=3PL.POS  
 ‘como es grande su nación’ {txt534j}

#### 4.2.5. Adverbios

Los adverbios del MAV también ocurren con los sustantivos del español como en (140) donde  $ia^{11}$  ‘todavía’ aparece antes del sustantivo ‘templo’, mientras que en (141)  $nda^1$  ‘ciertamente’ aparece junto a ‘Estado Veracruz’.

- (140)  $tsan^2$   $ia^{11}$   $te^2mplo^2$   
 $tsan^2$   $i=a^{11}$   $te^2mplo^2$   
 IMPF.ir todavía=3SG templo  
 ‘todavía va al templo’ {txt663s}

- (141)  $nda^1$   $e^3sta^2do^1$   $Ve^2ra^2crus^2$   $bi^2$   
 $nda^1$   $E^3sta^2do^1$   $Ve^2ra^2crus^2$   $bi^2$   
 ciertamente Estado Veracruz DET  
 ‘ciertamente es Estado de Veracruz’ {txt523j}

#### 4.2.6. La partícula adverbial $ga^2$

La partícula adverbial  $ga^2$  denota aumento, superioridad o ampliación. En los préstamos de sustantivos del español  $ga^2$  antecede al sustantivo. Por ejemplo, en (142)  $ga^2$  antecede al sustantivo  $ma^3ki^2na^1$  y a  $re^2stau^{22}ran^1$  como se observa mientras que en (143) antecede a  $pa^2cie^{22}ncia^{21}=ña^2$ .



(142) *tʂa²'a¹*      *ña²*      *ka³'nu¹ ga²*      *ma³ki²na²*      *nda²ka²cha²*      *ña¹'an¹*  
*tʂa²'a¹*      *ña²*      *ka³'nu¹ ga²*      *ma³ki²na²*      *nda²ka²ch=a²*      *ña¹'an¹*  
 porque      DET      ADJ      ADV      máquina      lavar=1SG      cosa  
 ‘porque es más grande la máquina para lavar cosas,

*ba'a²² ga²*      *ka³'nu¹ ga²*      *re²stau²²ran¹*      *ga²*  
*ba'a²² ga²*      *ka³'nu¹ ga²*      *re²stau²²ran¹*      *ga²*  
 ADJ      ADV      ADJ      ADV      restaurant      DEM  
 es más grande el restaurant' {txt234e}

(143) *nta¹*      *ña²*      *to²no² yee²²*      *ga²*      *pa³sie²²nsia²¹ ña²*      *su²'a²*      *ni²*  
*nta¹*      *ña²*      *to²no² yee²²*      *ga²*      *pa³sie²²nsia²¹=ña²*      *su²'a²*      *ni²*  
 cierto      SUB      como      EXT      ADV      paciencia=3SG      ADV      INT  
 ‘cierto que, como tiene paciencia, así’ {txt061e}

#### 4.2.7. Clasificador

El MAV es una lengua rica en clasificadores. Uno de estos clasificadores es la forma *tu²-* que se usa para árboles. En la localidad mixteca veracruzana existen diversos árboles cuyos nombres son de origen español en mixteco, pues no existe un término propio en esta lengua para referirse a ellos. Consecuentemente, son otros ejemplos más de préstamos nominales del español. Sin embargo, lo más interesante del caso es que los nombres de árboles en español aceptan también el clasificador *tu²-* del mixteco. En (144) *tu²ko²kwi²ti¹* ‘cocuite’ además del clasificador *tu²-* de árbol, la palabra se adapta fonológicamente al mixteco. Un ejemplo más se ilustra en (145) con *tu²ma²ngu¹* ‘mangal’, mismo que igualmente contiene el clasificador de árbol *tu²-* de la lengua

nativa más el préstamo ‘mango’ que en este caso se toma el nombre del fruto y no el concepto de ‘mangal’.

(144) *tʰsa²'ncha²*      *sti'i²¹* *si²*      *ya²chi²*      *in²*  
*tʰsa²'ncha²*      *sti'i²¹* *si²*      *ya²chi²*      *in²*  
 cortar              acabar REF      cerca              NUM  
 ‘corta, acaba cerca de una

*ra²ma² tu²ko²kwi²ti¹*              *ga²*      *sa²ta³*  
*ra²ma² tu²-ko²-kwi²ti¹*              *ga²*      *sa²ta³*  
 rama      CL árbol-cocuite              DEM      SREL.1SG  
 rama del cocuite en mi espalda' {txt032e}

(145) *tʰsa'a²¹* *tu²ma²ngu¹*              *ga²*      *ntsi'a¹³*,  
*tʰsa'a²¹* *tu²-ma²ngu¹*              *ga²*      *n-tsi'=a¹³*,  
 SREL      CL árbol-mango              DEM      PERF-morir=3F  
 ‘murió bajó el mangal, yo no quiero morir así’ {txt081s}

#### 4.2.8. Dobletes

En el MAV los dobles aparecen cuando se toma un préstamo léxico del español con el mismo significado que un sustantivo mixteco y se usa en el mismo enunciado. Hay algunos ejemplos de esta naturaleza en el MAV. Una característica es que se coloca primero el léxico del MAV y posteriormente la forma en español.

En (146) la palabra  $\tilde{n}uu^{22}$  del mixteco es equivalente al préstamo ‘nación’. Consecuentemente, el nombre aparece dos veces, pues también se agrega la palabra *nación* en el mismo enunciado. En (147) se repite la misma situación, ya que aparecen las formas:  $ta^2tsa^2'no^1$  ‘nuestro abuelo’ del MAV y  $a^3bue^{22}lu^1 go^2$  ‘nuestro abuelo’. Una ligera diferencia es que en este caso el plural  $go^2$  aparece en abuelo para marcar el plural.

(146)  $ka^2chi^2 wi^2 \quad \tilde{n}a^2 \quad \tilde{n}ui^{22} wi^2 \quad na^2sion^{21} wi^2$   
 $ka^2chi^2=wi^2 \quad \tilde{n}a^2 \quad \tilde{n}u=i^{22}=wi^2 \quad na^2sion^{21}=wi^2$   
 IMPF.decir=3PL SUB    nación=3SG.POS    nación=3PL.POS  
 ‘dicen que es su nación, su nación’ {txt432j}

(147)  $ma^1 \quad ntsio^{11} go^2 \quad to^2no^2 \quad kaa^{21} \quad ra^2sa^2$   
 $ma^1 \quad n-tsio^{11}=go^2 \quad to^2no^2 \quad kaa^{21} \quad ra^2sa^2$   
 NEG    PERF-haber=1PL    como    estar    raza  
 ‘no fuimos como la raza

$ta^2tsa^2'no^1 \quad a^3bue^{22}lu^1 go^2$   
 $ta^2tsa^2'n=o^1 \quad a^3bue^{22}lu^1 =go^2$   
 abuelo=1PL.POS    abuelo=1PL.POS  
 de nuestros abuelos, nuestros abuelos’ {txt088j}

Los préstamos que forman dobles también se han observado en otras lenguas como el tojolabal (Brody 1987) y el tsotsil (López Jiménez 2010). En el caso del tojolabal, Brody apunta que una de las funciones de los dobles es la de reducir el error en la recepción del

mensaje por el oyente. En el caso del MAV su principal función es la de enfatizar la idea de lo que se quiere expresar.

### 4.3. Otros préstamos del español en el MAV

Como se ha podido mostrar a lo largo de esta exposición, el MAV ha tomado prestado del español una gran cantidad de sustantivos o nombres. Sin embargo, no es la única clase de palabras que tiene el MAV del español. En menor escala, se observa también la presencia de algunas conjunciones, preposiciones, interjecciones, adverbios y el sufijo plural *-s* como se verá a continuación.

#### 4.3.0. La conjunción ‘pero’

La lengua mixteca por sí misma tiene la conjunción *tian*<sup>21</sup>, cuyo significado y función es equivalente a la preposición ‘pero’ del español tal como se ilustra a continuación.

(148)	<i>tian</i> <sup>21</sup>	<i>ki</i> <sup>2</sup> <i>tsai</i> <sup>22</sup>	<i>na</i> <sup>2</sup> <i>sion</i> <sup>22</sup>	<i>ra</i> <sup>2</sup>	<i>ku</i> <sup>2</sup> <i>nia</i> <sup>21</sup>
	<i>tian</i> <sup>21</sup>	<i>ki</i> <sup>2</sup> <i>tsa=i</i> <sup>22</sup>	<i>na</i> <sup>2</sup> <i>sion</i> <sup>22</sup>	<i>ra</i> <sup>2</sup>	IMPF. <i>ku</i> <sup>2</sup> <i>ni=a</i> <sup>21</sup>
	PREP	IMPF.llegar=3SG	nación	CONJ	querer=3SG
	‘pero llega a la nación y quiere				

<i>ka</i> <sup>3</sup> <i>ni</i> <sup>2</sup>	<i>ndi</i> <sup>1</sup> <i>a</i> <sup>31</sup>	<i>ni</i> <sup>2</sup> <i>bi</i> <sup>2</sup>
<i>ka</i> <sup>3</sup> <i>ni</i> <sup>2</sup>	<i>ndi</i> <sup>1</sup> <i>=a</i> <sup>31</sup>	<i>ni</i> <sup>2</sup> <i>bi</i> <sup>2</sup>
IMPF.matar	todo=3SG	personas
matar a toda la gente’ {txt579j}		

(149) *tian*<sup>21</sup> *mi*<sup>2</sup>*chu*<sup>2</sup>*mi*<sup>2</sup> *ra*<sup>2</sup> *kwa*<sup>2</sup>*a*<sup>22</sup> *xe*<sup>2</sup> *ki*<sup>2</sup>*'in*<sup>1</sup> *ra*<sup>3</sup>  
*tian*<sup>21</sup> *mi*<sup>2</sup>*chu*<sup>2</sup>*mi*<sup>2</sup> *ra*<sup>2</sup> *kwa*<sup>2</sup>*a*<sup>22</sup> *xe*<sup>2</sup> *ki*<sup>2</sup>*'in*<sup>1</sup>=*ra*<sup>3</sup>  
 pero ahora CONJ mucho INTN IMPF.cobrar=3M  
 ‘pero ahora cobra mucho’ {txt402s}

(150) *tian*<sup>21</sup> *saan*<sup>21</sup> *ka*<sup>2</sup>*chia*<sup>22</sup>  
*tian*<sup>21</sup> *saan*<sup>21</sup> *ka*<sup>2</sup>*chi*=*a*<sup>22</sup>  
 pero adv IMPF.decir=3SG  
 ‘pero así dice’ {txt591s}

Si bien *tian*<sup>21</sup> ‘pero’ todavía se usa entre los hablantes, cabe señalar que quienes mayormente lo siguen usando son los adultos con mayor dominio del mixteco, los bilingües que prefieren utilizar el español en la interacción cotidiana ya casi no lo usan. Ellos prefieren usar *so*<sup>2</sup>*ro*<sup>2</sup>, *o*<sup>2</sup>*ro*<sup>2</sup> o *pe*<sup>2</sup>*ro*<sup>1</sup>. Aunque en la observación de campo, lo que se puede decir es que definitivamente quienes usan *pe*<sup>2</sup>*ro*<sup>1</sup> ya prácticamente no recurren al uso de las otras formas. Independientemente, de esta situación, lo que se puede ver es que en el MAV la preposición ‘pero’ del español alterna todavía con la preposición *tian*<sup>21</sup> del mixteco que como ya se dijo tiene la misma función semántica que ‘pero’ del español.

La conjunción ‘pero’ del español parece haberse incorporado muy temprano en el MAV, ya que se puede escuchar su forma nativizada. En el ejemplo (151) ‘pero’ aparece como *so*<sup>2</sup>*ro*<sup>2</sup> pues esta forma se escucha normalmente en las producciones de los adultos de edad avanzada con mayor dominio y uso del mixteco en la interacción cotidiana.

(151) ña<sup>1</sup>                      nuu<sup>22</sup>                      nda<sup>2</sup>koo<sup>11</sup>                      ta<sup>3</sup>                      Be<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>to<sup>2</sup> Jua<sup>22</sup>re<sup>2</sup>  
 ña<sup>1</sup>                      nuu<sup>22</sup>                      nda<sup>2</sup>koo<sup>11</sup>                      ta<sup>3</sup>                      Be<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>to<sup>2</sup> Jua<sup>22</sup>re<sup>2</sup>  
 por eso                      cuando                      PERF.levantar                      don                      Benito Juárez

‘por eso cuando se levantó Benito Juárez

nda<sup>2</sup>ko o<sup>11</sup>                      we<sup>2</sup>                      chaa<sup>23</sup>                      so<sup>2</sup>ro<sup>2</sup>                      nche<sup>3</sup>  
 nda<sup>2</sup>koo<sup>11</sup>                      we<sup>2</sup>                      cha=a<sup>23</sup>                      so<sup>2</sup>ro<sup>2</sup>                      nche<sup>3</sup>  
 PERF.levantar                      PL                      CL hombre=DEM                      pero                      INTN

se levantaron aquellos pero hasta’ {txt584j}

Obviamente, puede pensarse que *so<sup>2</sup>ro<sup>2</sup>* no tiene ninguna relación con ‘pero’ del español. Sin embargo, la incorporación de ‘pero’ como *so<sup>2</sup>ro<sup>2</sup>* al mixteco se puede explicar porque en la lengua /s/ es un fonema ampliamente productivo de la lengua, mientras que /p/ no lo es. De hecho, existen muy pocas palabras en mixteco que tienen /p/ al inicio de palabra. Consecuentemente, lo que aquí se observa es que se sustituyó la /p/ del español por la /s/ del mixteco y después por armonía vocálica se cambia la /e/ del español por la /o/ quedando así la forma ‘pero’ como *so<sup>2</sup>ro<sup>2</sup>* en el MAV.

De manera interesante, se puede también agregar que otra forma alterna de esta conjunción es *o<sup>2</sup>ro<sup>2</sup>*, la cual, de acuerdo a observaciones adquiridas durante las diversas etapas de campo, se puede decir que ésta forma, si bien es de uso cotidiano, se observa normalmente en la población bilingüe con mayor dominio del español. Un ejemplo del uso de ‘pero’ del español como *o<sup>2</sup>ro<sup>2</sup>* se observa en (152).

(152)  $o^2ro^2$   $su^2$   $t\dot{s}a'a^{21}$   $mee^{22}$   $ni^2$   $\dot{n}a^2$   $nda^1t\dot{s}a^2yu^1$   $ma^2$   
 $o^2ro^2$   $su^2$   $t\dot{s}a'a^{21}$   $mee^{22}$   $ni^2$   $\dot{n}a^2$   $nda^1-t\dot{s}a^2=yu^1$   $ma^2$   
 PREP NEG SREL PRON HON CONJ NEG-llegar=1SG mamá  
 ‘pero no es por usted que no voy a llegar mamá’ {txt519s}

De igual manera, se debe añadir que actualmente la conjunción ‘pero’ del español, también se produce tal cual aunque se debe señalar que es una forma poco preferida entre los hablantes, ya que ellos prefieren utilizar  $so^2ro^2$  u  $o^2ro^2$  bajo las condiciones sociolingüísticas que se señalaron anteriormente. Es decir,  $so^2ro^2$  en los adultos que prefieren hablar en mixteco y  $o^2ro^2$  en los bilingües con mayor dominio del español. Sin embargo, en esta población de hablantes se empieza a producir la forma ‘pero’. En los ejemplos (153) y (154) se muestra su uso en un hablante, quien además tiene experiencia migratoria a los Estados Unidos.

(153)  $ke'e^{23}$   $\dot{n}a^2$   $nda^2ka^2cha^2$   $so^2$   $pe^2ro^1$   
 $ke'=e^{23}$   $\dot{n}a^2$   $nda^2ka^2ch=a^2$   $so^2$   $pe^2ro^1$   
 IMPF.agarrar=1SG OB IMPF.lavar=1SG INT pero  
 ‘lo agarro para lavarlo pero

$\dot{n}a^2$   $ku'un^{21}$   $ke'e^{23}$   $su'a^{21}$   
 $\dot{n}a^2$   $ku'un^{21}$   $ke'=e^{23}$   $su'a^{21}$   
 SUB IMPF.ir IMPF.agarrar=1SG ADV  
 que vaya a agarrarlo así’ {txt223e}

(154) *luu*<sup>22</sup> *ga*<sup>2</sup> *re*<sup>2</sup>*stau*<sup>22</sup>*ran*<sup>2</sup> *xoo*<sup>22</sup> *pe*<sup>2</sup>*ro*<sup>1</sup>

*luu*<sup>22</sup> *ga*<sup>2</sup> *re*<sup>2</sup>*stau*<sup>22</sup>*ran*<sup>2</sup> *xoo*<sup>22</sup> *pe*<sup>2</sup>*ro*<sup>1</sup>

ADJ ADV restaurant CUANT pero

‘está más chico el restaurant, poco, pero

*luu*<sup>22</sup> *ga*<sup>2</sup> *ma*<sup>3</sup>*ki*<sup>2</sup>*na*<sup>1</sup>

*luu*<sup>22</sup> *ga*<sup>2</sup> *ma*<sup>3</sup>*ki*<sup>2</sup>*na*<sup>1</sup>

ADJ ADV máquina

la máquina está más chica’ {txt236e}

Una información adicional que vale la pena agregar es que el hablante mixteco del cual se obtuvo la forma ‘pero’ como se articula en español, afirma que él no habla bien el mixteco porque utiliza muchas palabras del español. Él dice que ya no habla un mixteco legítimo.

#### 4.3.1. Interjecciones

Algunas interjecciones del español han sido tomadas prestadas. Dentro de las más comunes se han detectado las siguientes: ¡*ay*<sup>2</sup> *Dios*<sup>22</sup> *mio*<sup>22</sup>!, ¡*u*<sup>3</sup>*ta*<sup>2</sup> *maa*<sup>21</sup>! (‘Put a madre’) y ¡*pa*<sup>3</sup>*dri*<sup>2</sup>! (‘Padre’). Estas formas son muy frecuentes en el habla de los bilingües aunque parece que tienen usos diferenciados. ¡*Ay*<sup>2</sup> *Dios*<sup>22</sup> *mio*<sup>22</sup>! Se asocia mayormente al habla femenina; mientras que ¡*u*<sup>3</sup>*ta*<sup>2</sup> *maa*<sup>21</sup>! (puta madre) ocurre mayormente en el habla masculina y ¡*pa*<sup>3</sup>*dri*<sup>2</sup>! Puede escucharse tanto en mujeres como en hombres mixtecos. Ejemplo de cada una de tales interjecciones son las que se muestran en (155), (156) y (157).



(155) ¡Ay<sup>2</sup> Dios<sup>22</sup> mio<sup>22</sup>!      Ja<sup>2</sup>ra<sup>2</sup> ni<sup>1</sup>ke<sup>1</sup>ta<sup>2</sup>      u<sup>1</sup>ni<sup>1</sup>, ku<sup>1</sup>mi<sup>1</sup> gi<sup>1</sup>  
 ¡Ay<sup>2</sup> Dios<sup>22</sup> mio<sup>22</sup>!      Ja<sup>2</sup>ra<sup>2</sup> ni<sup>1</sup>-ke<sup>1</sup>ta<sup>2</sup>      u<sup>1</sup>ni<sup>1</sup>, ku<sup>1</sup>mi<sup>1</sup> gi<sup>1</sup>  
 ¡Ay Dios mio!      Luego PERF-pasa      tres      cuatro día  
 ‘¡Ay Dios mio! Luego pasó tres, cuatro días’ {txt058s}

(156) ¡U<sup>3</sup>ta<sup>2</sup> maa<sup>21</sup>!      Na<sup>2</sup>      nu<sup>2</sup>'yu<sup>1</sup>      ni<sup>2</sup>      Do<sup>2</sup>mi<sup>2</sup> ri<sup>2</sup>  
 ¡U<sup>3</sup>ta<sup>2</sup> maa<sup>21</sup>!      Na<sup>2</sup>      nu<sup>2</sup>'=yu<sup>1</sup>      ni<sup>2</sup>      Do<sup>2</sup>mi<sup>2</sup> ri<sup>2</sup>  
 Puta madre      EXH      regresar=1SG      INTN      Domi      porque  
 ‘¡Put a madre! Me voy Domi porque’ {txt624j}

(157) ¡Pa<sup>3</sup>dri<sup>2</sup>!      ba'a<sup>22</sup>      ntsi<sup>3</sup>t<sup>3</sup>sa<sup>2</sup>      ka<sup>2</sup>ka'an<sup>11</sup>      ni<sup>2</sup>bi<sup>2</sup>      ta<sup>2</sup>  
 ¡Pa<sup>3</sup>dri<sup>2</sup>!      ba'a<sup>22</sup>      ntsi<sup>3</sup>t<sup>3</sup>sa<sup>2</sup>      ka<sup>2</sup>-ka'an<sup>11</sup>      ni<sup>2</sup>bi<sup>2</sup>      ta<sup>2</sup>  
 ¡Padre!      ADJ      INTN      PL-hablar      persona      muchacho  
 ‘¡Padre! Qué bien habla la gente muchacho’ {txt005j}

#### 4.3.2. El sufijo plural *s-* del español

Es claro que el plural *s-* del español no se usa en el MAV. Sin embargo ocurre un fenómeno interesante entre los bilingües, ya que por su familiaridad con el mixteco y el español, lo que hacen es transferir nombres del mixteco en las conversaciones en español y cuando lo hacen, entonces suelen pluralizar los sustantivos mixteco con la *s-* del español. Algunos ejemplos de esto se observa en el siguiente listado.

- (158) ña<sup>2</sup>nis<sup>2</sup>      [ɲa<sup>2</sup>.nis<sup>2</sup>]      ‘hermanos’  
 (159) ki<sup>2</sup>tis<sup>2</sup>      [ki<sup>2</sup>.tis<sup>2</sup>]      ‘caballos’  
 (160) ko<sup>2</sup>los<sup>2</sup>      [ko<sup>2</sup>.los<sup>2</sup>]      ‘guajolotes’

Este proceso ocurre únicamente entre hablantes bilingües (mixteco-español), pues los hispanohablantes, no lo reproducen. Algunos ejemplos de uso de tales formas pluralizadas en diálogos en español son los que se muestran de (161) a (163).

(161) *Los ña<sup>2</sup>nis<sup>2</sup> expusieron los trabajos que tienen*

(162) *Los ki<sup>2</sup>tis<sup>2</sup> desfilaron en la fiesta*

(163) *Son ko<sup>2</sup>los<sup>2</sup> de la señora Julia*

El bilingüe mixteco-español está consciente de que en español se usa la *-s* para pluralizar los sustantivos, por ello, cuando está hablando en español e incorpora sustantivos del mixteco, los pluraliza con la *-s* del español como ocurre, por ejemplo, en el caso de la palabra mixteca *ña<sup>2</sup>ni<sup>1</sup>* ‘hermano’ que aparece pluralizado precisamente con la *s-* del español y que da como resultado *ña<sup>2</sup>nis<sup>2</sup>*. *Ñanis<sup>22</sup>* ‘hermanos’ se produjo en una reunión de hablantes mixtecos convocado por la Academia de la Lengua Mixteca y llama la atención su uso pues los asistentes pugnan por evitar préstamos de la lengua española.

### 4.3.3. Préstamos de adverbios

Los adverbios del español son una categoría léxica que regularmente no se presta en el mixteco de Abasolo del Valle. Dentro de los datos lingüísticos que se tienen de esta lengua, solo se ha encontrado prestada la palabra *exactamente* como se muestra de (164) a (166).

(164)	<i>e<sup>3</sup> xa<sup>2</sup>cta<sup>2</sup>me<sup>2</sup>nte<sup>1</sup></i>	<i>su<sup>2</sup></i>	<i>tu'un<sup>21</sup></i>	<i>bi<sup>2</sup></i>	<i>ni<sup>2</sup></i>
	<i>e<sup>3</sup>xa<sup>2</sup>cta<sup>2</sup>me<sup>2</sup>nte<sup>1</sup></i>	<i>su<sup>2</sup></i>	<i>tu'un<sup>21</sup></i>	<i>bi<sup>2</sup></i>	<i>ni<sup>2</sup></i>

exactamente                    NEG    palabra                    DET    INTN

exactamente, no son palabras{txt634s}

(165) *e<sup>3</sup> xa<sup>2</sup> cta<sup>2</sup> me<sup>2</sup> nte<sup>1</sup>*                    *saan<sup>21</sup>*    *na<sup>2</sup> ni<sup>1</sup>*                    *ñuu<sup>22</sup>*    *ga<sup>2</sup>*

*e<sup>3</sup> xa<sup>2</sup> cta<sup>2</sup> me<sup>2</sup> nte<sup>1</sup>*                    *saan<sup>21</sup>*    *na<sup>2</sup> n=i<sup>1</sup>*                    *ñuu<sup>22</sup>*    *ga<sup>2</sup>*

exactamente                    ADV    nombre=3SG    pueblo    DEM

‘exactamente, así se llama aquel pueblo’

(166) *e<sup>3</sup> xa<sup>2</sup> cta<sup>2</sup> me<sup>2</sup> nte<sup>1</sup>*                    *yee<sup>22</sup>*    *ka’an<sup>21</sup>*                    *tsi<sup>2</sup> an*

*e<sup>2</sup> xa<sup>2</sup> cta<sup>2</sup> me<sup>2</sup> nte<sup>1</sup>*                    *yee<sup>22</sup>*    *ka’an<sup>21</sup>*                    *tsi<sup>2</sup>=an<sup>1</sup>*

exactamente                    EXIST    IMPF.hablar=1PL                    CONJ=3SG

‘exactamente debemos de hablar con él’

#### 4.4. Cambios fonológicos

Los préstamos del español sufren de diversos cambios o procesos fonológicos cuando se incorporan al MAV. Uno de los fenómenos más comunes es la *reinterpretación fonológica*, lo cual produce los procesos fonológicos de los cuales se hablará a continuación.

##### 4.4.0. Epéntesis

En el MAV los nombres generalmente terminan en vocal. Esta restricción fonotáctica se reproduce con los nombres prestados del español, ya que si éstos terminan en consonante, entonces, se añade una /e/ epentética para que tales nombres sean incorporados a la lengua. Ejemplos:

(167)	<i>Miguel</i>	[‘mi <sup>3</sup> .ge <sup>2</sup> .le <sup>2</sup> ]	Mi <sup>3</sup> ge <sup>2</sup> le <sup>2</sup>
(168)	<i>Isabel</i>	[‘be <sup>3</sup> .le <sup>2</sup> ]	Be <sup>3</sup> le <sup>2</sup>
(169)	<i>Fidel</i>	[‘le <sup>3</sup> .le <sup>2</sup> ]	Le <sup>3</sup> le <sup>2</sup>

#### 4.4.1. Elisión

Otro mecanismo que los hablantes utilizan para evitar nombres que terminen en consonante es la elisión de la última consonante de los nombres prestados del español. Ejemplos:

(170)	<i>Victor</i>	[‘bi <sup>3</sup> .tu <sup>2</sup> ]	Bi <sup>3</sup> tu <sup>2</sup>
(171)	<i>Elías</i>	[‘e <sup>3</sup> .lia <sup>22</sup> ]	E <sup>3</sup> lia <sup>22</sup>
(172)	<i>Abacucid</i>	[‘ba <sup>3</sup> .ku <sup>2</sup> .si <sup>2</sup> ]	Ba <sup>3</sup> ku <sup>2</sup> si <sup>2</sup>

En los ejemplos apenas presentados, se observa claramente que se elide la consonante /r/, /s/ y /d/ de los nombres del español en el mixteco. Esto a fin de ajustarse el préstamo a las restricciones fonotácticas de la lengua mixteca que como ya se dijo, no permite consonantes finales en los nombres.

#### 4.4.2. Truncamiento de las primeras sílabas

El truncamiento de la o las primeras sílabas de los nombres propios del español que constan de más de dos sílabas es común en el MAV. Regularmente, esta reinterpretación de las formas de los nombres del español se hace con la finalidad de que los nombres sean de dos sílabas. Sin

embargo, hay excepciones pues a veces el nombre tiene aún más de dos sílabas. Sin embargo, lo más abundante son los nombres que son reinterpretados con dos sílabas. Ejemplos:

(173)	<i>(Venus)tiano</i>	[‘te <sup>3</sup> .nu <sup>2</sup> ]	Te <sup>3</sup> nu <sup>2</sup>
(174)	<i>(Sil)vano</i>	[‘ba <sup>3</sup> .nu <sup>2</sup> ]	Ba <sup>3</sup> nu <sup>2</sup>
(175)	<i>(An)tonio</i>	[‘to <sup>3</sup> .ni <sup>2</sup> ]	To <sup>3</sup> ny <sup>2</sup>
(176)	<i>(Gui)llemo</i>	[‘je <sup>3</sup> r.mu <sup>2</sup> ]	Ye <sup>3</sup> rmu <sup>2</sup>

De hecho, en el corpus que se tiene a la mano solo se encontró un ejemplo en donde el nombre prestado tiene más de dos sílabas. Ejemplo:

(177)	<i>(Her)menegildo</i>	[‘me <sup>3</sup> .re <sup>2</sup> .xi <sup>2</sup> l.du <sup>2</sup> ]	Me <sup>3</sup> re <sup>2</sup> gi <sup>2</sup> ldu <sup>2</sup>
-------	-----------------------	---	--

#### 4.5. Otros mecanismos fonológicos

En los préstamos del español, los mixtecos de Abasolo del Valle también recurren a los mecanismos fonológicos siguientes:

##### 4.5.0. Subdiferenciación de los fonemas

La subdiferenciación de los fonemas se produce cuando se confunden dos sonidos del sistema secundario cuyos equivalentes no se distinguen en el sistema primario (Weinreich 1974:50). En el español existe un contraste de sonoridad entre las oclusivas alveolares /t/ y /d/; mientras que en el MAV, no se presenta tal distinción. Esta situación produce que los mixtecos confundan la /t/ y

/d/ del español con la /t/ que ellos tienen. De esta forma es muy común que cuando hablan español, las palabras que contienen /d/ las realicen como /t/. Ejemplos:

/d/ a /t/

(178)	<i>tienda</i>	[‘tie <sup>33</sup> .nta <sup>2</sup> ]	tie <sup>33</sup> nta <sup>2</sup>
(179)	<i>lindero</i>	[‘li <sup>3</sup> .nte <sup>2</sup> .ru <sup>2</sup> ]	li <sup>3</sup> nte <sup>2</sup> ru <sup>2</sup>
(180)	<i>caldo</i>	[‘ka <sup>3</sup> .ntu <sup>2</sup> ]	ka <sup>3</sup> ntu <sup>2</sup>
(181)	<i>mandarina</i>	[‘ma <sup>3</sup> .nta <sup>2</sup> .ri <sup>2</sup> .na <sup>2</sup> ]	ma <sup>3</sup> nta <sup>2</sup> ri <sup>2</sup> na <sup>2</sup>
(182)	<i>candil</i>	[‘ka <sup>3</sup> .nti <sup>2</sup> ]	ka <sup>3</sup> ntil <sup>2</sup>
(183)	<i>sandia</i>	[‘sa <sup>3</sup> .ntia <sup>22</sup> ]	sa <sup>3</sup> ntia <sup>22</sup>

#### 4.5.1. Sustitución fonológica

Un fenómeno también común entre los bilingües del MAV es la sustitución de la africada post-alveolar sorda /tʃ/ por la africada alveolar sorda /ts/. Ejemplos:

/tʃ/ por /ts/

(184)	<i>machete</i>	[‘ma <sup>3</sup> .tsi <sup>2</sup> .tʃi <sup>2</sup> ]	ma <sup>3</sup> tsi <sup>2</sup> chi <sup>2</sup>
(185)	<i>coche</i>	[‘ko <sup>3</sup> .tsi <sup>2</sup> ]	ko <sup>3</sup> tsi <sup>2</sup>
(186)	<i>cuchara</i>	[‘ku <sup>3</sup> .tsa <sup>2</sup> .ra <sup>2</sup> ]	ku <sup>3</sup> tsa <sup>2</sup> ra <sup>2</sup>
(187)	<i>hacha</i>	[‘a <sup>3</sup> .tsa <sup>2</sup> ]	a <sup>3</sup> tsa <sup>2</sup>

También se da el caso de que la fricativa alveolar sorda /s/ del español se sustituye por la fricativa alveopalatal sorda /ʃ/ del mixteco como se muestra en los ejemplos siguientes:

/s/ por /ʃ/

(188)	<i>Lunes</i>	[‘lo <sup>3</sup> .ni <sup>2</sup> .ʃi <sup>2</sup> ]	lo <sup>3</sup> ni <sup>2</sup> xi <sup>2</sup>
(189)	<i>Martes</i>	[‘ma <sup>3</sup> s.ti <sup>2</sup> .ʃi <sup>2</sup> ]	ma <sup>3</sup> sti <sup>2</sup> xi <sup>2</sup>
(190)	<i>Miércoles</i>	[‘mier <sup>33</sup> .ku <sup>2</sup> .li <sup>2</sup> .ʃi <sup>2</sup> ]	mie <sup>33</sup> rku <sup>2</sup> li <sup>2</sup> xi <sup>2</sup>
(191)	<i>Jueves</i>	[‘xue <sup>33</sup> .bi <sup>2</sup> .ʃi <sup>2</sup> ]	jue <sup>33</sup> bi <sup>2</sup> xi <sup>2</sup>
(192)	<i>Viernes</i>	[‘bier <sup>33</sup> .ni <sup>2</sup> .ʃi <sup>2</sup> ]	bie <sup>33</sup> rni <sup>2</sup> xi <sup>2</sup>

## **Capítulo 5. Los préstamos verbales del español**

### **5.0. Introducción**

Se sabe que los verbos son la clase de palabra menos susceptible de prestarse entre las lenguas en contacto porque regularmente son formas complejas, que generalmente son receptoras de la morfología flexiva. Sin embargo, diversos estudios demuestran que los préstamos verbales ocurren en un ambiente de contacto de lenguas, requisito necesario para la transferencia no solo de elementos léxicos de una lengua a otra, sino, inclusive, para la transferencia de elementos gramaticales (Thomason & Kaufman 1988, Heine & Kuteva 2005, Gutiérrez Morales 2011).

Probablemente, el hecho de que los verbos prestados sean menos estudiados, se debe a que (como ya se dijo) esta clase de palabra por su composición morfológica suele ser más compleja que el resto de las categorías de palabras que tiene una lengua. Algunos estudios que muestran este hecho en Mesoamérica son los elaborados por Capistrán Garza Bert (2005) sobre el p'orhépecha y en América del Sur es el de Valenzuela Bismarck (2005) sobre el shipibo-konibo como se describe brevemente a continuación.

### **5.1. Préstamos verbales en el p'orhépecha**

De acuerdo con Capistrán Garza (2005: 84-85) desde el siglo XIX ya se podían detectar verbos prestados del español en el p'orhépecha, lo cual se hizo una práctica más común durante el siglo XX hasta llegar a la actualidad en donde el uso de verbos del español en el p'orhépecha es mucho más constante dado el alto grado de bilingüismo de la población. ¿Cómo se transfirieron los verbos del español al p'orhépecha? La autora sostiene que por la forma fonológica que muestran



los préstamos verbales, parece corresponder al infinitivo del español con la diferencia de que se ajustan al patrón fonológico del p'orhépecha, ya que los verbos prestados no solo reproducen la vocal temática de la lengua nativa en los préstamos verbales del español, sino que además añaden la vocal epentética /i/ después del sufijo infinitivo del español. Lo anterior se puede apreciar de (193) a (195) donde los verbos *aogári* 'ahogar' *segíri* 'seguir' y *respetári* 'respetar' contienen tales características.

(193) *tumpí aogári –s –Ø –ti*

muchacho ahogarse–PRF–PRS–3IND

'El muchacho se ahogó' (Puácuaro)

(194) *segíri –s –Ø –ti =ksĩ karhá+nt'a –ni yá*

seguir –PRF–PRS–3IND=1/3PL.SUJ subir –No.FIN ya

'Siguieron hacia arriba' (Uandánskuecha 100. San Andrés)

(195) *xí =t'u =ni respetári –sĩn –Ø –ka*

1SG=también=1SG.SUJ respetar –HAB–PRS–1/2IND

*chíti bandéra –ni yá*

2SG.POSS bandera–C.OB ya

'Yo también respeto tu bandera' (Dimas 1995: 186. Ichán)

El análisis de la incorporación de préstamos verbales conforme al patrón fonológico de ésta lengua nativa va en el sentido de la colocación de un acento en la raíz verbal que termina en vocal en donde precisamente el acento funciona como linde morfológico. Para Capistrán Garza, la incorporación de una vocal después de la consonante del verbo infinitivo español se debe a que en p'orhépecha ninguna palabra termina en consonante. Por lo tanto, se incorpora la vocal /i/ precisamente para evitar que el verbo termine en una sílaba cerrada. Esto significa, obviamente, que el préstamo verbal, se ajusta a las características fonotacticas del p'orhépecha.

## 5.2. Préstamos verbales en shipibo-konibo

El shipibo-konibo es una lengua que se habla en la Amazonía peruana y pertenece al grupo de lenguas pano-ucayalino. Valenzuela Bismarck (2005) estudia la incorporación de los préstamos verbales del español en la lengua *shipibo-konibo* (en adelante SK). En su estudio, ella comienza diciendo que el SK posee el sufijo *-n*, que funciona como un transitivizador/causativizador. Algunos ejemplos que ilustran con mayor detalle lo apenas expuesto en la lengua en referencia son los que se registran en (196) y (197).

(196) *rao* 'remedio (vegetal)'; *rao-n-* 'curar a alguien usando remedio'

(197) *axa* 'barbasco (veneno vegetal)'; *axa-n-* 'pescar con barbasco'

Valenzuela Bismarck explica que los ejemplos como los de (196) y (197) muestran la manera en que *-n* funciona como un transitivizador, ya que como se puede observar en los ejemplos, el sufijo *-n* se adhiere a nombres para verbalizarlos. Por lo tanto, no hay duda de que *-n* es un sufijo verbalizador en el SK. Sin embargo, la función del sufijo *-n* es más interesante en el

SK, ya que este mismo sufijo se usa para incorporar verbos del español. Para ello, el procedimiento que se sigue es el siguiente: se toma como base la forma de la tercera persona singular del presente indicativo en el verbo español y se añade el sufijo verbalizador genérico *-n*. De esta manera, la transferencia de los verbos del español al SK queda como se ejemplifica a continuación:

- (198) *graba-n-* ‘grabar’
- (199) *significa-n-* ‘significar, querer decir’
- (200) *mejora-n-* ‘mejorar’
- (201) *apoya-n-* ‘apoyar’

De acuerdo a Valenzuela Bizmark, los verbos prestados del español refieren tanto a actividades o eventos que carecen de una expresión propia en el SK. Estos préstamos se producen en los hablantes sin distinguir el grado de dominio de la lengua y en todos ellos la regla de acomodación es la que se muestra en a) y b).

#### Regla de acomodación de los verbos del español

- a) Se toma la forma del presente indicativo de la tercera persona singular del español y
- b) Se agrega el sufijo verbalizador *-n*.

En lo que respecta a la lengua mixteca; el préstamo de verbos del español ya ha sido igualmente observado en algunas variantes. Tal es el caso del mixteco de Yoloxóchitl como se verá a continuación.

### 5.3. Préstamos verbales del español en el mixteco de Yoloxóchitl

De acuerdo a Castillo García (2007), los verbos transitivos del español que se toman prestados en la variante dialectal del mixteco de Yoloxóchil (en adelante MY) se incorporan como verbos intransitivos y para volverlos transitivos se les añade el verbo causativo léxico  $a^3sa^3$  ‘hacer’ como se puede apreciar en (202). En (203) el verbo intransitivo ‘reprobar’ también acepta el causativo léxico en referencia.

(202)  $/a^3sa^3\$pro^3po^3ner^{52}=ra^l/$

[a<sup>1</sup>sa<sup>1</sup>.pro<sup>1</sup>.po<sup>1</sup>.ner<sup>1</sup>.ra<sup>1</sup>]

‘él propondrá (algo)’

(203)  $/a^3sa^3\$re^3pro^3bar^{52}=ra^l/$

[a<sup>1</sup>sa<sup>1</sup>.re<sup>1</sup>.pro<sup>1</sup>.βar<sup>1</sup>.ra<sup>1</sup>]

‘él reprobará a alguien’

Al parecer, Castillo García no describe de manera suficiente el procedimiento que realmente siguen los verbos prestados del español para incorporarse al mixteco de Yoloxóchitl, de tal suerte que parece hacer una generalización a partir de dos ejemplos que propone en su estudio. Uno es el verbo ‘proponer’ y el otro es el verbo ‘reprobar’ del español que se han

transferido al mixteco en cuestión. Consecuentemente, y en base a los datos que él presenta, es difícil asumir que los verbos transitivos del español se pasan al mixteco como intransitivos y que con el verbo causativo *a<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>* se vuelven nuevamente transitivos. Más bien lo que se observa sin lugar a dudas es que para que los verbos del español se acomoden en el MY, se requiere del verbo léxico causativo *a<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>*. Por lo tanto, parece ser que en el mixteco Yoloxóchitl el verbo prestado realmente no cambia su valencia, más bien lo que ocurre es que para la transferencia de los verbos castellanos se requiere de un verbo ligero nativo que en este caso es el causativo léxico *a<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>*. Un procedimiento similar ocurre en otra variante del mixteco como se verá a continuación.

#### **5.4. Préstamos verbales del español en el mixteco de Santa María Nutio, Oaxaca.**

Otra de las variantes dialectales del mixteco que usa el verbo léxico ‘hacer’ para la incorporación de verbos del español es el mixteco de Santa María Nutio (en adelante MSN), Municipio de San Juan Colorado, perteneciente al Distrito de Jamiltepec que se ubica en la Costa Noroeste del estado de Oaxaca<sup>3</sup>.

El verbo léxico que en esta variante se usa es *saba’a* ‘hacer’, que antecede a los verbos prestados como se observa en (204) a (206).

(204) *saba’a aplicar*

*saba’a aplicar*

---

<sup>3</sup> Entrevista personal con Celedonio Bautista Arias, hablante del mixteco en cuestión y colaborador en el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. 14 de mayo 2013.

hacer PRST

‘aplicar’

(205) *saba’a manejar*

saba’a manejar

hacer PRST

‘manejar’

(206) *saba’a amar*

saba’a amar

hacer PRST

‘amar’

Como se puede observar, el MSN y el MY coinciden en utilizar el verbo ‘hacer’ para incorporar verbos del español. Esta misma tendencia se repite en el mixteco de Abasolo del Valle, ya que para la incorporación de verbos del español utiliza el mismo procedimiento con la diferencia de que aquí se usa el causativo morfológico *sa<sup>2</sup>-*. Sin embargo, este morfema se deriva del verbo causativo léxico *sa’a<sup>22</sup>* ‘hacer’.

### **5.5. Los préstamos verbales del español al MAV**

El MAV ha tomado prestado diversos verbos del español. Desafortunadamente, no podemos saber a partir de cuándo ocurrió este fenómeno en el MAV, puesto que no existe registro alguno en este sentido. Lo que sí es claro es que el mecanismo bajo el cual se incorporan los verbos del español al MAV es a través del uso del causativo morfológico *sa<sup>2</sup>-*. Ejemplos:

(207)  $\tilde{n}o^2$   $kuu^{22}$   $\tilde{n}a^2$   $sa^1ba^1ta^2yar^2$   $ntsi^3t\tilde{s}a^2$   $tsin^2$   
 $\tilde{n}o^2$   $kuu^{22}$   $\tilde{n}a^2$   $sa^1-ba^1ta^2yar^2$   $ntsi^3t\tilde{s}a^2$   $tsin^2$   
 DEM COP DET PERF.CAUS-batallar INTN 1SG  
 ‘Con esta batallé mucho’ {txt002e}

(208)  $ntsi^1t\tilde{s}i^1ka^1$   $sa^1ga^1star^2$   
 $ntsi^1-t\tilde{s}i^1k=a^1$   $sa^1-ga^1star^2$   
 PERF-caminar-1SG PERF.CAUS-gastar

‘Anduve gastando,

$sa^1ma^1lga^1star^2yu^1$

$sa^1-ma^1lga^2star^2=yu^1$

PERF.CAUS-malgastar=1SG

malgastando’ {txt273e}

(209)  $cha^2$   $chi^2ka^2yu^1$   $i^2ni^2$   $re^2ja^2$   $sa^2a^2co^2mo^2dar^2yu^1$   
 $cha^2$   $chi^2ka^2=yu^1$   $i^2ni^2$   $re^2ja^2$   $sa^2-a^2co^2mo^2dar^2=yu^1$   
 CONJ IMPF.meter=1SG dentro PRST IMPF.CAUS-acomodar=1SG  
 y lo pongo en una reja, lo acomodo {txt131e}

(210)  $ki^3ni^2$   $ntsi^3t\tilde{s}a^2$   $nche'e^{23}$   $t\tilde{s}a^2$   $ka'an^{21}$   
 $ki^3ni^2$   $ntsi^3t\tilde{s}a^2$  IMPF.nche'e<sup>23</sup>  $t\tilde{s}a^2$  IMPF.ka'an<sup>21</sup>  
 ADJ INTN mirar.1SG ADV creer.1SG  
 ‘Me pongo furioso,

*sa²re²nu²nciar²²*      *so²*

*sa²-re²nu²nciar²²*      *so²*

IMPF.CAUS-renunciar    INTN

ya pienso en mejor renunciar' {txt168e}

(211) *ni¹-ka¹chi² bi²*      *ku'un¹¹ yu¹*      *ka²ki² kwa²chi²,*      *sa²de²ma²ndar²*  
*ni¹ka¹chi²=bi²*      *ku'un¹¹ =yu¹*      *ka²ki² kwa²chi²,*      *sa²-de²ma²ndar²*  
PERF-decir=3PL      IMPF.ir=1SG    poner    culpa      IMPF.CAUS-demandar  
'Me dijeron que fuera a demandar' {txt082e}

Como se puede apreciar, los verbos prestados del español se transfieren al MAV, únicamente con el apoyo del causativo morfológico *sa²-*. Asimismo, es obvio que los verbos conservan su forma infinitiva, pues todos los ejemplos apenas presentados mantienen el sufijo infinitivo *-ar*. En español, los verbos en infinitivo también pueden terminar en *-ir* y *-er*. Sin embargo, la tendencia es la misma. Es decir, los verbos se incorporan con tales terminaciones como se puede apreciar en los ejemplos siguientes:

a). Préstamos verbales con el infinitivo *-ir*.

(212) *sa²me²dir²*      *ba'u²²*      *tu²ya²xi²*      *ka²na²*  
*sa²-me²dir²*      *ba'=u²²*      *tu²-ya²xi²*      *ka²na²*  
IMPF.CAUS-medir      bien=2SG      CL árbol-delgado      salir  
'Mides bien la tabla que va a salir'



(213)	<i>sa<sup>2</sup>se<sup>2</sup>rnir<sup>2</sup></i>	<i>ndi'u<sup>22</sup></i>	<i>nu<sup>1</sup>ni<sup>2</sup></i>
	<i>sa<sup>2</sup>-se<sup>2</sup>rnir<sup>2</sup></i>	<i>ndi'=u<sup>22</sup></i>	<i>nu<sup>1</sup>ni<sup>2</sup></i>
	IMPF.CAUS-cernir	todo=2SG	maíz
	'Ciernes todo el maíz'		

b). Préstamos verbales con el infinitivo *-er*

(214)	<i>sa<sup>2</sup>te<sup>2</sup>jer<sup>2</sup></i>	<i>ña<sup>3</sup></i>	<i>yu'u<sup>22</sup></i>	<i>sa<sup>3</sup>ma<sup>2</sup>rie<sup>22</sup>ta<sup>2</sup></i>
	<i>sa<sup>2</sup>-te<sup>2</sup>jer<sup>2</sup></i>	<i>ña<sup>3</sup></i>	<i>yu'u<sup>22</sup></i>	<i>sa<sup>3</sup>ma<sup>2</sup>rie<sup>22</sup>ta<sup>2</sup></i>
	IMPF.CAUS-tejer	3 F	SREL	servilleta
	'Ella teje la orilla de la servilleta'			

(215)	<i>sa<sup>2</sup>re<sup>2</sup>te<sup>2</sup>ner<sup>2</sup></i>	<i>to'o<sup>22</sup></i>	<i>xu'un<sup>21</sup></i>	<i>yee<sup>22</sup></i>	<i>kwa'i<sup>23</sup></i>
	<i>sa<sup>2</sup>-re<sup>2</sup>te<sup>2</sup>ner<sup>2</sup></i>	<i>to'o<sup>22</sup></i>	<i>xu'un<sup>21</sup></i>	<i>yee<sup>22</sup></i>	<i>kwa'=<sup>23</sup></i>
	IMPF.CAUS-retener	mestizo	dinero	deber	dar=3SG
	'El mestizo retiene el dinero que debe de dar'				

Los ejemplos de (212) a (215) confirman que los verbos del español se incorporan en el MAV en su forma infinitiva, ya que en estos casos los verbos terminan en *-ir* y *-er* y aun así; el resultado es el mismo. Por otro lado, también es importante señalar que los verbos que se han tomado prestados son tanto verbos intransitivos como verbos transitivos. Como se verá enseguida:

a) Verbos intransitivos

(216)	<i>sa<sup>2</sup>-pe<sup>2</sup>kar<sup>2</sup></i>	'pecar'
-------	---	---------

<i>sa<sup>2</sup>-ba<sup>2</sup>ta<sup>2</sup>yar<sup>2</sup></i>	‘batallar’
<i>sa<sup>2</sup>-ko<sup>2</sup>nfiar<sup>22</sup></i>	‘confiar’
<i>sa<sup>2</sup>-ye<sup>2</sup>bar<sup>2</sup></i>	‘llevar’
<i>sa<sup>2</sup>-fa<sup>2</sup>yar<sup>2</sup></i>	‘fallar’
<i>sa<sup>2</sup>-re<sup>2</sup>nu<sup>2</sup>nsiar<sup>22</sup></i>	‘renunciar’

b) Verbos transitivos

(217) <i>sa<sup>2</sup>-ka<sup>2</sup>lar<sup>2</sup></i>	‘calar’
<i>sa<sup>2</sup>-de<sup>2</sup>fe<sup>2</sup>nder<sup>2</sup></i>	‘defender’
<i>sa<sup>2</sup>-ma<sup>2</sup>nte<sup>2</sup>ner<sup>2</sup></i>	‘mantener’
<i>sa<sup>2</sup>-li<sup>2</sup>star<sup>2</sup></i>	‘alistar’
<i>sa<sup>2</sup>-ko<sup>2</sup>piar<sup>22</sup></i>	‘copiar’
<i>sa<sup>2</sup>-a<sup>2</sup>ko<sup>2</sup>mo<sup>2</sup>dar<sup>2</sup></i>	‘acomodar’
<i>sa<sup>2</sup>-de<sup>2</sup>ma<sup>2</sup>ndar<sup>2</sup></i>	‘demandar’
<i>sa<sup>2</sup>-ko<sup>2</sup>si<sup>2</sup>nar<sup>2</sup></i>	‘cocinar’
<i>sa<sup>2</sup>-ma<sup>2</sup>rkar<sup>2</sup></i>	‘marcar’
<i>sa<sup>2</sup>-ga<sup>2</sup>star<sup>2</sup></i>	‘gastar’
<i>sa<sup>2</sup>-ma<sup>2</sup>lga<sup>2</sup>star<sup>2</sup></i>	‘malgastar’
<i>sa<sup>2</sup>-ga<sup>2</sup>nar<sup>2</sup></i>	‘ganar’
<i>sa<sup>2</sup>-de<sup>2</sup>jar<sup>2</sup></i>	‘dejar’

Estos ejemplos muestran que en el MAV no existe ninguna restricción en el sentido de si los verbos del español son intransitivos o transitivos, ya que ambos se pueden transferir. Sin embargo, existe una condición general que consiste en que para que un verbo del español se

pueda transferir al mixteco, se requiere obligatoriamente de la presencia del causativo morfológico *sa*<sup>2</sup>- como se ha podido constatar a lo largo de la descripción.

Por otro lado, vale la pena señalar que en el MAV no existen verbos o palabras que terminen en consonante (-C#). Consecuentemente, lo que podría esperarse es que los verbos prestados del español debieran adaptarse a lo que normalmente ocurre en el MAV con los verbos. Sin embargo, esta condición no se cumple, pues las formas infinitivas del español conservan la consonante final como se puede observar en todos los ejemplos ya presentados.

El hecho de que los verbos prestados del español no se sujeten al patrón canónico de los verbos del MAV puede deberse al nivel actual de bilingüismo de los mixtecos por lo siguiente: a diferencia de las primeras décadas del establecimiento de los mixtecos en el Estado de Veracruz (aproximadamente entre 1960 y 1970), hoy la mayoría de la población tiene un amplio dominio del español. Sin embargo, todavía existen algunas personas adultas y de edad avanzada que tienen un mayor dominio del mixteco y no del español.

Cabe señalar que en la interacción cotidiana las personas con un dominio mínimo del español, incorporan los verbos prestados del español, no únicamente con el apoyo del causativo morfológico *sa*<sup>2</sup>-, sino también añaden la vocal epentética *i* al final de los verbos infinitivos del español. De esta manera, en los adultos mayores con un dominio incipiente del español, es común escuchar formas como las de (218) a (221).

(218)	<i>sao</i> <sup>11</sup> <i>rde</i> <sup>1</sup> <i>na</i> <sup>2</sup> <i>ri</i> <sup>2</sup>	<i>to</i> <sup>2</sup> <i>o</i> <sup>22</sup>	<i>ga</i> <sup>2</sup>	<i>ta</i> <sup>2</sup> <i>ncha</i> <sup>2</sup>	<i>ni</i> <sup>2</sup> <i>bi</i> <sup>2</sup>
	<i>sa-o</i> <sup>11</sup> <i>rde</i> <sup>1</sup> <i>na</i> <sup>2</sup> <i>r-i</i> <sup>2</sup>	<i>to</i> <sup>2</sup> <i>o</i> <sup>22</sup>	<i>ga</i> <sup>2</sup>	<i>ta</i> <sup>2</sup> <i>ncha</i> <sup>2</sup>	<i>ni</i> <sup>2</sup> <i>bi</i> <sup>2</sup>
	PERF.CAUS-ordenar-EPEN	mestizo	DEM	acercar	persona
	'El mestizo ordenó que se acercarán las personas'				

- (219) *sa<sup>1</sup>de<sup>1</sup>ma<sup>2</sup>nda<sup>2</sup>ri<sup>2</sup>*                      *se'e<sup>22</sup> ra<sup>3</sup>*                      *mee<sup>22</sup> ra<sup>3</sup>*  
*sa<sup>1</sup>-de<sup>1</sup>ma<sup>2</sup>nda<sup>2</sup>r-i<sup>2</sup>*                      *se'e<sup>22</sup>=ra<sup>3</sup>*                      *mee<sup>22</sup>=ra<sup>3</sup>*  
 PERF.CAUS-demandar-EPEN              hijo=3M                      PRON=3M  
 'Su hijo lo demando (a él)'
- (220) *sa<sup>1</sup>gra<sup>1</sup>ba<sup>2</sup>ri<sup>2</sup>*                      *na<sup>2</sup>*                      *ta<sup>2</sup>*                      *ni<sup>1</sup>ki<sup>1</sup>tsi<sup>2</sup>*                      *cha<sup>2</sup>ka<sup>3</sup>*  
*sa<sup>1</sup>-gra<sup>1</sup>ba<sup>2</sup>r-i<sup>2</sup>*                      *na<sup>2</sup>*                      *ta<sup>2</sup>*                      *ni<sup>1</sup>ki<sup>1</sup>tsi<sup>2</sup>*                      *cha<sup>2</sup>-ka<sup>3</sup>*  
 PERF.CAUS-grabar-EPEN                      3PL                      PREP                      PERF-venir                      CL hombre-DEM  
 'Grabaron cuando vino aquel'
- (221) *ba<sup>2</sup>tu<sup>2</sup> ni<sup>2</sup>*                      *sa<sup>2</sup>ga<sup>2</sup>na<sup>2</sup>ri<sup>2</sup> we<sup>2</sup>*                      *ba<sup>2</sup>su<sup>2</sup>*  
*ba<sup>2</sup>tu<sup>2</sup> ni<sup>2</sup>*                      *sa<sup>2</sup>-ga<sup>2</sup>na<sup>2</sup>ri<sup>2</sup>=we<sup>2</sup>*                      *ba<sup>2</sup>su<sup>2</sup>*  
 casi                      INT                      IRR.CAUS-ganar-EPEN=1PL                      aunque  
 'casi ganaremos aunque' {txt654}

Los ejemplos de *sa<sup>1</sup>o<sup>1</sup>rde<sup>2</sup>nari* 'ordenó' *sa<sup>1</sup>de<sup>1</sup>ma<sup>2</sup>nda<sup>2</sup>ri<sup>2</sup>* 'demandó' *sa<sup>1</sup>gra<sup>1</sup>bari* 'grabó' y *sa<sup>2</sup>ga<sup>2</sup>na<sup>2</sup>ri<sup>2</sup>* 'ganaremos' corresponden a producciones de monolingües o bilingües, cuya lengua dominante es el MAV. Como se puede observar, estos verbos contienen la vocal epentética *i* al final, lo cual hace ver que en un período temprano, los verbos prestados del español se adaptaban fonéticamente al MAV porque en esta lengua ninguna palabra termina en consonante, de ahí que se buscara producir una expresión similar con los préstamos verbales del español.

Con lo apenas expuesto, parece viable pensar que los primeros verbos del español que se incorporaron al MAV contenían la *i* epentética al final del verbo. Sin embargo, dado el amplio dominio del español entre la población mixteca de Abasolo del Valle, lo más común ahora es que

los verbos del español se incorporen en su forma infinitiva sin ninguna adaptación al sistema fonológico del mixteco.

Por otro lado, el contraste que existe en el MAV de verbos con la *i* epentética al final de la palabra y la ausencia de este rasgo fonético en la misma clase de palabra prestada, permite deducir que el ingreso de un mayor número de verbos del español se dio cuando la población mixteca se volvió más bilingüe en español-mixteco porque es muy interesante ver que existe en el MAV una gran cantidad de verbos prestados del español que no llevan la *i* epentética en referencia y solo unos pocos verbos lo presentan todavía, los cuales (como ya se dijo), se oyen únicamente en las personas adultas monolingües en mixteco o con un dominio incipiente de español.

Asimismo, la idea de que los verbos del español son en general de reciente incorporación en el MAV se fortalece a partir del hecho de que aún en la actualidad existe la alternancia de algunos verbos prestados del español con su correspondiente forma equivalente en la lengua indígena en cuestión como se verá a continuación.

### **5.6. La alternancia de los verbos nativos y los verbos prestados del español**

En el MAV los verbos nativos pueden alternar con los verbos prestados del español como se ilustra en (222) donde el préstamo verbal ‘llevar’ alterna con  $ncha^2ka^2ta'an^{21}$  en (223) y ‘avisar’ en (224) alterna con su equivalente  $ka^2tu'un^{21}$  en (225) ; finalmente en (226) el préstamo ‘investigar’ alterna con  $nda^2ndu^2ku^2tu'un^{21}$  de (227).

(222)	$kwe^2$	$sa^2ye^2bar^2$	$\tilde{n}a^2$
	$kwe^2$	$sa^2-ye^2bar^2$	$\tilde{n}a^2$

NEG IMPF.CAUS-llevar 3SG

‘no se lleva bien’

(223) *kwe<sup>2</sup> ba'a<sup>22</sup> ncha<sup>2</sup>ka<sup>2</sup> ta'in<sup>22</sup>*

*kwe<sup>2</sup> ba'a<sup>22</sup> ncha<sup>2</sup>ka<sup>2</sup>-ta'=in<sup>22</sup>*

NEG ADJ IMPF.llevar-familiar=3SG

‘no se llevan bien’

(224) *sa<sup>2</sup>a<sup>2</sup> bi<sup>2</sup>sar<sup>2</sup> na<sup>2</sup>*

*sa<sup>2</sup>-a<sup>2</sup>bi<sup>2</sup>sar<sup>2</sup> na<sup>2</sup>*

IMPF.CAUS-avisar 3PL

‘Avisan’

(225) *ka<sup>2</sup>tu'un<sup>22</sup> na<sup>2</sup>*

*ka<sup>2</sup>tu'un<sup>22</sup> na<sup>2</sup>*

IMPF.avisar 3PL

‘Avisan’

(226) *sa<sup>2</sup>i<sup>2</sup>nbe<sup>2</sup>sti<sup>2</sup>gar<sup>2</sup> to'o<sup>22</sup>*

*sa<sup>2</sup>-i<sup>2</sup>nbe<sup>2</sup>sti<sup>2</sup>gar<sup>2</sup> to'o<sup>22</sup>*

IMPF.CAUS-investigar mestizo

‘El mestizo investiga’

- (227) *nda<sup>2</sup>ndu<sup>2</sup>ku<sup>2</sup>tu'un<sup>22</sup>*      *to'o<sup>22</sup>*  
*nda<sup>2</sup>-ndu<sup>2</sup>ku<sup>2</sup>-tu'un<sup>22</sup>*      *to'o<sup>22</sup>*  
 PROGR-buscar-palabra    mestizo  
 ‘El mestizo investiga’

La tendencia actual de tomar préstamos verbales del español a pesar de la existencia de un verbo equivalente en la lengua receptora, es decir, en el MAV, se debe en gran medida a la preferencia de los bilingües mixtecos del uso cada vez más constante del español en los diversos ámbitos comunicativos. Sin embargo, la misma alternancia de verbos del MAV con los verbos prestados del español, muestran que la incorporación de los verbos del español es reciente, pues no solo se observa la ausencia de la *i* epentética de la que se habló anteriormente, sino que todavía es posible encontrar alternancia de formas verbales nativas con las formas verbales del español que se han transferido al MAV. De cualquier modo, es obvio que hay una regla de acomodación de los verbos del español en el MAV del cual se hablará a continuación.

### 5.7. La acomodación de los préstamos verbales

El procedimiento de acomodación de los verbos del español en el MAV es como se muestra en los ejemplos siguientes:

- |       |  |    |                       |            |
|-------|--|----|-----------------------|------------|
| (228) | <i>sa<sup>1</sup>-ba<sup>1</sup>ta<sup>2</sup>yar<sup>2</sup></i>              | VI | [PERF.CAUS -batallar] | ‘batalló’  |
|       | <i>sa<sup>2</sup>-de<sup>2</sup>jar<sup>2</sup></i>                            | VT | [IMPF.CAUS-dejar]     | ‘deja’     |
|       | <i>sa<sup>2</sup>-pe<sup>2</sup>kar<sup>2</sup></i>                            | VI | [IMPF.CAUS-pecar]     | ‘peca’     |
|       | <i>sa<sup>2</sup>-a<sup>2</sup>co<sup>2</sup>mo<sup>2</sup>dar<sup>2</sup></i> | VT | [IMPF.CAUS-acomodar]  | ‘acomoda’  |
|       | <i>sa<sup>2</sup>-re<sup>2</sup>nu<sup>2</sup>nciar<sup>22</sup></i>           | VT | [IMPF.CAUS-renunciar] | ‘renuncia’ |

<i>sa<sup>1</sup>-co<sup>1</sup>nfiar<sup>22</sup></i>	VT	[PERF.CAUS-confiar]	‘confió’
<i>sa<sup>2</sup>-ca<sup>2</sup>lar<sup>2</sup></i>	VT	[IMPF.CAUS-calar]	‘cala’
<i>sa<sup>2</sup>-de<sup>2</sup>ma<sup>2</sup>ndar<sup>2</sup></i>	VT	[IMPF.CAUS-demandar]	‘demanda’

Con base a los ejemplos de verbos prestados, se puede apreciar claramente que la regla de su acomodación en el MAV es como sigue:

1. Se toma el verbo del español en infinitivo
2. Se añade el prefijo causativo *sa<sup>2</sup>-* al verbo en infinitivo
3. El prefijo causativo será *sa<sup>1</sup>-* en aspecto perfectivo y *sa<sup>2</sup>-* en imperfectivo
4. Se coloca la *i* epentética al final del verbo castellano cuando se trata de hablantes cuya lengua dominante es el MAV.

Como se puede deducir de la regla, el prefijo causativo que se adhiere al verbo castellano en infinitivo siempre conllevará la marca de aspecto.

### **5.8. ¿Por qué aparece la marca de aspecto en el prefijo causativo?**

En el capítulo 3 se discutió y mostró con ejemplos que los verbos propios del MAV, aceptan el prefijo causativo *s-*, cuya forma fonológica se reduce a una consonante, mientras que para el caso de los préstamos verbales del español, el causativo morfológico tiene la forma *sa-* que, como se puede apreciar, contiene un núcleo vocálico. Consecuentemente, la pregunta que surge



inmediatamente es ¿por qué los verbos del MAV aceptan *s-* como causativo y los verbos prestados del español requieren de la forma *sa-*?

En los verbos del MAV es suficiente el prefijo *s-* porque la morfología verbal de la lengua se aloja en los núcleos vocálicos de los verbos léxicos tal como se puede corroborar en los ejemplos sobre este caso presentados en el capítulo 3 pagina 77 y en los que se presentan de (229) a (231) con el objeto de reconfirmar tal situación.

(229)	<i>ski'in</i> <sup>13</sup>		<i>se'e</i> <sup>23</sup>
	s-ki'=in <sup>13</sup>		se'=e <sup>23</sup>
	PERF.CAUS-recibir=1SG		hijo=1SG.POS
	'Le pegué a mi hijo'		
	<i>ta</i> <sup>2</sup>	<i>ni<sup>2</sup>ki'an</i> <sup>21</sup>	<i>xu'un</i> <sup>23</sup>
	ta <sup>2</sup>	ni <sup>2</sup> -ki'=an <sup>21</sup>	xu'=un <sup>23</sup>
	cuando	PERF-recibir=3SG	dinero=1SG.POS
	cuando tomó mi dinero'		

(230)	<i>ski<sup>2</sup>tsi<sup>2</sup></i>	<i>ko'o</i> <sup>21</sup>	<i>ntsa<sup>2</sup>nu<sup>2</sup></i>	<i>i<sup>2</sup>ka<sup>2</sup></i>
	s-ki <sup>2</sup> tsi <sup>2</sup>	ko'o <sup>21</sup>	n-tsa <sup>2</sup> n=u <sup>2</sup>	i <sup>2</sup> ka <sup>2</sup>
	IMP.CAUS-venir	plato	PERF-poner=2SG	DEM
	'Trae el plato que pusiste allá'			

(231)	<i>ska<sup>2</sup>tsa'an</i> <sup>21</sup>	<i>chuun</i> <sup>21</sup>	<i>ni<sup>1</sup>ki<sup>1</sup>tsa<sup>1</sup></i>	<i>tsan</i> <sup>2</sup>
	s-ka <sup>2</sup> tsa'an <sup>21</sup>	chuun <sup>21</sup>	ni <sup>1</sup> ki <sup>1</sup> tsa <sup>1</sup>	tsan <sup>2</sup>

IMP.CAUS-alimentar    gallina            PERF-llegar    DEM

‘Alimenta a la gallina que llegó ahí’

El verbo *ki'in*<sup>12</sup> ‘recibir’ está flexionado en perfectivo (tono 1). Asimismo, tiene la marca de persona que se indica con el enclítico pronominal de primera persona =*i*. En el verbo *ki<sup>2</sup>tsi<sup>2</sup>* ‘venir’ está en imperativo. El tercer ejemplo muestra una situación similar puesto que los tonos indican modo imperativo.

En síntesis, en estos casos la morfología verbal se aloja en el verbo principal. Por lo tanto, no existe ninguna restricción para que el causativo se indique únicamente con el prefijo morfológico *s-* cuya forma se reduce a una consonante. Sin embargo, cuando se trata de un verbo prestado, el prefijo *s-* no es suficiente porque el MAV requiere de un núcleo vocálico en el cual se aloje la morfología de la lengua. Por esta razón, los hablantes usan *sa<sup>2</sup>-* en los verbos prestados, ya que es precisamente en el causativo morfológico *sa<sup>2</sup>-* donde se marca el aspecto perfectivo o el imperfectivo, el cual sería prácticamente imposible marcarse si en lugar de *sa<sup>2</sup>-* se empleara *s-* como causativo, ya que produciría formas agramaticales como las que se muestran de (232) a (236).

(232) \**s-de<sup>1</sup>ja<sup>2</sup>r*                    VT    [CAUS-dejar]

lectura buscada: ‘dejó’

(233) \**s-de<sup>1</sup>ma<sup>2</sup>nda<sup>2</sup>r*            VT    [CAUS-demandar]

lectura buscada: ‘demandó’

(234) \**s-o<sup>1</sup>rde<sup>1</sup>na<sup>2</sup>r*                VT    [CAUS-ordenar]

lectura buscada: ‘ordenó’

(235) \**s-gra<sup>1</sup>bar<sup>2</sup>* VI [CAUS-grabar]

lectura buscada: ‘grabó’

(236) \**s-pe<sup>1</sup>ka<sup>2</sup>r* VI [CAUS-pecar]

lectura buscada: ‘pecó’

### 5.9. *Sa<sup>2</sup>*- como causativo en sustantivos y adjetivos del español

El uso del prefijo *sa<sup>2</sup>*- como causativo en sustantivos y adjetivos prestados del español parece ser un fenómeno reciente en el MAV, pues existen muy pocos ejemplos en donde se haya podido observar su ocurrencia. Sin embargo, sí se presenta como lo muestran los ejemplos de (237) a (239).

(237)	<i>sa<sup>2</sup>to<sup>2</sup>nto<sup>2</sup>si<sup>2</sup></i>	<i>ba<sup>2</sup>ri<sup>2</sup></i>	<i>tsi<sup>2</sup>nia<sup>21</sup></i>
	<i>sa<sup>2</sup>-to<sup>2</sup>nto<sup>2</sup>=si<sup>2</sup></i>	<i>ba<sup>2</sup>ri<sup>2</sup></i>	<i>tsi<sup>2</sup>ni=a<sup>21</sup></i>
	IMPF.CAUS-tonto=ESP	porque	saber=3SG

‘Más bien se hace tonto porque sabe cómo están los documentos’

(238)	<i>sa<sup>2</sup>pe<sup>2</sup>nde<sup>2</sup>ju<sup>1</sup>si<sup>2</sup></i>	<i>su<sup>2</sup></i>	<i>ña<sup>2</sup></i>	<i>ni<sup>2</sup>xi<sup>2</sup></i>
	<i>sa<sup>2</sup>-pe<sup>2</sup>nde<sup>2</sup>ju<sup>1</sup>=si<sup>2</sup></i>	<i>su<sup>2</sup></i>	<i>ña<sup>2</sup></i>	<i>ni<sup>2</sup>xi<sup>2</sup></i>
	IMPF.CAUS-pendejo=ESP	NEG	REL	INT

‘Más bien se hace pendejo a sí mismo y no otra cosa’

(239)	$sa^2me^2nsu^2si^2$	$mi^2$
	$sa^2-me^2nsu^2=si^2$	$mi^2$
	IMPF.CAUS-menso=ESP	3SG
	‘Más bien se hace menso’	

Estos ejemplos muestran que  $sa^2$ - puede derivar (verbalizar) a adjetivos y sustantivos. Asimismo, vale la pena resaltar que el causativo  $sa^2$ - verbaliza a estas clases de palabras por la razón siguiente:  $sa^2$ - no solo tiene una función causativa, sino que al mismo obliga que la raíz de adjetivos y/o sustantivos al cual se adhiere acepte la morfología verbal.

En los ejemplos de arriba se ve claramente que ‘tonto’, ‘menso’ y ‘pendejo’ contienen al final de cada uno el especificador  $=si^2$ . El especificador es una marca morfológica que siempre aparece sufijado a verbos y nunca en los nombres o adjetivos. Lo anterior se ilustra de (240) a (243).

#### Nombres

(240)	$*tiñu^2si^2$
	$tiñu^2=si^2$
	IMPF.espuma=ESP
	lectura buscada ‘Está espumándose’

(241) \*To'o<sup>22</sup> si<sup>2</sup>

To'o<sup>22</sup>=si<sup>2</sup>

IMPF.mestizo=ESP

lectura buscada: 'Está amestizándose'

Adjetivos

(242) \*ndoo<sup>22</sup> si<sup>2</sup>

ndoo<sup>22</sup>=si<sup>2</sup>

IMPF.limpio=ESP

lectura buscada: 'Está limpiándose'

(243) \*Kwi<sup>2</sup> si<sup>2</sup>

Kwi<sup>2</sup>=si<sup>2</sup>

IMPF.verde=ESP

lectura buscada: 'Está enverdecándose'

Consecuentemente, es obvio que las formas del español: 'tonto', 'menso' y 'pendejo' son tratados ya como verbos.

Con el objeto de fortalecer aún más la idea de que el causativo verbaliza estas clases de palabras, solo se tiene que agregar que una vez incorporado el causativo  $sa^2$ - , el sustantivo o el adjetivo de origen español puede aceptar también la marca de persona. Ejemplos:

(244)  $sa^2to^2nto^2=gu^2$   
 $sa^2-to^2nto^2=gu^2$   
 IMPF.CAUS-tonto=2SG  
 ‘Te atontas’

(245)  $sa^2pe^2nde^2ju^1=ni^2$   
 $sa^2-pe^2nde^2ju^1=ni^2$   
 IMPF.CAUS-pendejo=2SG HON  
 ‘Usted se apendeja’

(246)  $sa^2me^2nsu^2 \quad ti^2$   
 $sa^2-me^2nsu^2=ti^2$   
 IMPF.CAUS-menso=3SG  
 ‘Se amensa’

Como se puede observar, los enclíticos pronominales  $=gu^2$  2SG,  $=ni^2$  2SG HON y  $=ti^2$  3SG, se han adherido a las palabras ‘tonto’, ‘pendejo’ y ‘menso’. Estos enclíticos solo pueden aparecer en los verbos del MAV. Ejemplos:

(247)  $ka^2nda^2=yu^1$  ‘yo brinco’

$ka^2nda^2=gu^2$	‘tú brincas’
$ka^2nda^2=ti^2$	‘él/ ella brinca’
$ka^2nda^2=go^2$	‘nosotros brincamos’
$ka^2nda^2=go^1yu^2$	‘ustedes brincan’
$ka^2nda^2=go^1yi^2$	‘ellos/ ellas brincan’

(248) $skee^{22}=yu^1$	‘yo pizco’
$skee^{22}=gu^2$	‘tú pizas’
$skee^{22}=ti^2$	‘el/ ella pizca’
$skee^{22}=go^2$	‘nosotros pizcamos’
$skee^{22}=go^1yu^2$	‘ustedes pizcan’
$skee^{22}=go^1yi^2$	‘ellos/ ellas pizcan’

El uso de estos enclíticos pronominales en los verbos del MAV muestran que las formas no verbales del español son tratadas como verbos. Sin embargo, cuando se les adhiere el causativo  $sa^2$ - tales clases de palabras se verbalizan y adquieren un comportamiento similar a los verbos del mixteco, pues aceptan morfología verbal (como es el caso del especificador  $=si^2$  y los enclíticos pronominales de la lengua que como ya se dijo, se asocian únicamente a los verbos).

### 5.9.0. Síntesis de la función de $sa^2$ - en los préstamos

En síntesis,  $sa^2$ - es un morfema que causativiza verbos y otras clases de palabras. Por lo tanto es un prefijo derivativo. Al adherirse a verbos prestados del español (Ver sección 5.5.) funciona simplemente como un causativo morfológico que ayuda a que el verbo prestado se acomode en el mixteco, pues la morfología verbal del mixteco, se mantiene prácticamente en el causativo y la forma del español (probablemente por el alto grado de bilingüismo de los hablantes) conserva su

semántica pues sigue indicando una acción, mientras que, cuando *sa*<sup>2</sup>- se adhiere a nombres y adjetivos que provienen del español, entonces no solo funciona como causativo, sino que al mismo tiempo verbaliza a estas clases de palabras como se puede constatar en los ejemplos arriba presentados.

### **5.9.1. Tipología sobre los préstamos verbales**

La incorporación de verbos prestados de una lengua a otra es un tema que ha recibido muy poca atención. De hecho, desde el punto de vista teórico fue Moravcsik (1975) quien inicialmente propuso la existencia de una tendencia universal de los préstamos verbales en las lenguas en contacto. Su postulado principal es como sigue:

Para que un verbo se preste a otra lengua se requiere de un constituyente verbal genérico de origen nativo más el verbo prestado. Cada uno de ellos representa una “unidad monomorfémica” que al unirse en la lengua receptora adquiere la propiedad bimorfémica y bilingüe. Asimismo, señala que en realidad la incorporación de verbos prestados se sujeta a un proceso que regularmente es generalizado con formas no verbales como los sustantivos y que por lo tanto lo que realmente ocurre con los préstamos verbales es que éstos se incorporan a la lengua receptora como sustantivos y no como verbos.

Sin duda alguna, el intento de Moravcsik por establecer el mecanismo por el que se incorporan los préstamos verbales de una lengua a otra ha sido el pionero en este sentido. Sin embargo, recientemente ha habido un avance sustancial respecto a este tema. Wichmann y Wohlgemuth (2005) y Wohlgemuth (2009) proponen cuatro estrategias que emplean las lenguas para incorporar préstamos verbales de una lengua a otra que son las siguientes:



- 1.- Uso de un verbo ligero
- 2.- Inserción indirecta
- 3.- Inserción directa
- 4.- Transferencia de paradigma

A continuación se describe brevemente cada una de estas estrategias

#### 1.- Uso de un verbo ligero

El uso de un verbo ligero es la segunda estrategia de mayor ocurrencia en las lenguas en contacto. Consiste en la utilización de un verbo con significado de ‘hacer’ para la integración de los préstamos verbales de una lengua a otra.

En (249) se ilustra la incorporación del verbo *I hai* ‘bostezar’ del nepalí en el manange en donde para ello se requiere la presencia del verbo manange *la* ‘hacer’.

(249) *MANANGE [Tibeto-Burman] < NEPALI [I.E]*

*I hai I la-pa*

Bostezar hacer-NOM

‘bostezar[cf. Nep. Haii aau-un ‘yawn come-INF’] (Kristine Hildebrandt, p. c., 2004)

Otro ejemplo de esta estrategia se encuentra en (250) donde la lengua popoluca de Texistepec utiliza el verbo nativo *wat* ‘hacer’ para la incorporación de préstamos verbales del español como ‘pensar’.

(250) *Popoluca de Texistepec (texistepequeño) [Mixe-zoqueano] <español*

I        *njunu nwyat*            *pensar*            *ñyaka’ap?*

I        *njunu ny-wat*            *pensar*            *ñy-aka’a-p?*

‘y cómo piensas matarlo (a él o ella)?’ [esp. pensar] (Wichmann 1996:79)

Otras lenguas mesoamericanas que emplean la estrategia del verbo ligero para incorporar verbos prestados del español son: el kaqchikel, tojolabal, tseltal y tsotsil (lenguas de la familia maya), el pipil (lengua uto-azteca) y el popoloca (lengua de la familia otomangue). En todas estas lenguas como las ejemplificadas arriba; el verbo ‘hacer’ se usa de manera independiente. Sin embargo, de acuerdo a Wichmann y Wohlgemuth (*op. cit*) y Wohlgemuth (*op. cit*), en algunas otras lenguas, el verbo ligero forma un compuesto con el verbo prestado. Una muestra de ello se observa en (251) con el coreano, lengua que ha tomado prestado del francés el verbo *detester* ‘odiar’. Para ello, el coreano usa el verbo ligero *hae* ‘hacer’ con el que se forma un compuesto. Ejemplo:

(251) *Koreano [lengua aislada] <frances*

*Mary-ka*            *John-eul*            *detester.hae-yo*

María-NOM        Juan-ACC            odiar.hacer-DECL

‘María odia a Juan’. (Thekla Wiebusch p. c. via Soyoung Rogewr-Yun, p.c.)

En síntesis, se puede decir que la estrategia del verbo ligero puede realizarse como una forma independiente o como parte de un compuesto con el verbo prestado.

## 2.- Inserción indirecta

La inserción indirecta ocupa el tercer lugar en la preferencia de las lenguas como mecanismo para la incorporación de préstamos verbales. Esta estrategia consiste en la utilización de un afijo (sufijo o prefijo, principalmente) para la transferencia o acomodación de verbos prestados. El afijo puede ser un verbalizador, un nominalizador o algún elemento morfológico que simplemente marque la clase de verbo que puede ser transitivo o intransitivo. Sin embargo, también es necesario señalar que en otras ocasiones el afijo no tiene otra función más que la de acomodar el préstamo verbal.

La lengua *meyah* es una de las lenguas que emplea un afijo para la incorporación de préstamos verbales. El *meyah* usa el prefijo *ebe-* para integrar préstamos verbales del *indonesio* que no inician con una vocal, tal como se muestra en (252).

(252) *Meyah* [East Bird's Head] < *Indonesio* [Austroniano]

*di-ebe-belajar*

1SG-LV-learn

'Estoy aprendiendo' [Ind. Belajar 'aprender'] (Gravelle 2002:149)

Como se puede observar el prefijo *ebe-* del *meyah* antecede al préstamo verbal *belajar* 'aprender' del *indonesio* y solo de esta manera es como este verbo prestado se puede incorporar al *meyah*.

Otro caso de inserción indirecta se presenta en la lengua *manange*, la cual emplea el sufijo *ti-* para integrar préstamos verbales. En (253) la incorporación del verbo *bolai* ‘llamar’ del *nepalí* es posible solo con el sufijo *-ti* del *manange*.

(253) *Manange [Tibeto-Burmano] < Nepali [Indo-Ayrano]*

*Bolai-ti            lmi        ro*

Call-LV            EVID    REP

‘Llamó (a la rana)’ [Nep. Bolai] (Kristine Hildebrandt, p.c. notas de campo).

El náhuatl del Este de Guerrero utiliza esta misma estrategia. Esta lengua tiene una clase de verbos que termina en *-oa*. Los verbos prestados del español se incorporan bajo la misma dinámica. Es decir, requieren de la terminación *-oa*. Sin embargo, la *a-* de *-oa* se suprime como se puede observar en (254).

(254) *Nahuatl (PASTORES) [Uto-Azteca] < español*

*Ya        ki-puntaro-tika-ya                            se        de        ihwante*

Ahora    3obj-apuntar-PROG-IMPFV            uno        de        ellos

‘Ahora uno de ellos le está apuntando’ [Sp. apuntar] (Wichmann, notas de campo 1992)

### 3.- Inserción directa

La inserción directa es la estrategia más frecuente en las lenguas. Ocurre cuando el verbo prestado se inserta en la lengua receptora sin ninguna integración morfológica o sintáctica, tal como ocurre en la lengua *berber* que se habla en el este de Marruecos. Ejemplo:

(255) *Figuig berber [Berber] < frances*

*i-gõfla*

3SG.M-ser.hinchado/PFV

‘está hinchado’ [Fr. Gonfler ‘hincharse’] (Maarten Kossman, p.c.)

En (255) la lengua *berber* toma prestado de la lengua francesa el verbo *gõfla* ‘hinchar’ tal como se produce en esta lengua.

Otro ejemplo de inserción directa ocurre en préstamos del español en el purépecha. En esta lengua se observa que los verbos del español son ligeramente modificados en su fonología y estos verbos se caracterizan además porque se requiere agregar la *i* epentética en la forma infinitiva del español tal como se puede observar en (256).

(256) *Purépecha (tarasco) [lengua aislada] < español*

‘*Xi*    *pe’Nsari-ša-ka*                      ‘*iški*                      *ç’iPku-i-ka-Ø*

Yo    pensar-PROG-ASSERT.1/2              que                      muerto-COP-SUNJ-3

‘Yo, pensé que él estaba muerto’ [Sp. pensar] (Chamoreau 2000:142)

#### 4.- Transferencia de paradigma.

La transferencia de paradigma es la estrategia menos recurrente en las lenguas. Este mecanismo ocurre cuando el préstamo verbal no se adapta a la morfología de la lengua recipiente, sino que el verbo se toma prestado junto con la morfología verbal de la lengua donadora en donde los afijos mantienen su función gramatical. Uno de los ejemplos del uso de esta estrategia se muestra en

(257) donde el verbo *mšvid* ‘calmar’ del *georgiano*, mantiene la vocal temática *a-* en el *minggreliano*.

(257) *Minggreliano* < *Georgiano*

*a-mšvid-en-s*

TV-calmar-PRS-3SG

‘Se calma’ [Geo. a-mšvid-eb-s] (Lela Zamušia, p.c., 2005)

Un ejemplo más de transferencia de paradigma se muestra en el *romaní* que ha tomado prestado verbos del *turco*. En este caso, el préstamo verbal lleva consigo la marca de persona *-sun* de la lengua turca. Ejemplo:

(258) *Romaní (agia varvara)* < *turco*

*And o sxoljo ka siklos te*

In ART escuela FUT aprender.2 PERF

*okursun ta te jazarsun*

leer.2SG y PERF escribir.2SG

‘En la escuela aprenderas a leer y a escribir’ (Bakker 2005:9) [Tur. Okumak ‘leer’, yazmak ‘escribir’]

En síntesis, existen cuatro estrategias o mecanismos que las lenguas en contacto han utilizado para la incorporación de préstamos verbales que como ya vimos son las siguientes: 1. Uso de un verbo ligero, 2. Inserción indirecta, 3. Inserción directa y 4. Transferencia de

paradigma. En lo que sigue se hablará sobre cuál de estas cuatro estrategias es la que utiliza el MAV para la incorporación de verbos prestados del español.

### **5.9.2. Análisis y discusión tipológica de los verbos prestados del español en el MAV**

Moravsick afirma que los préstamos verbales no son considerados por la gramática de la lengua receptora como constituyentes verbales porque para su incorporación, participa un morfema con una función verbalizadora en la lengua nativa. Consecuentemente, trata los verbos prestados como formas nominales que, una vez incorporado a la lengua nativa, adquiere una estructura bimorfémica y bilingüe porque se conforma de un constituyente verbal genérico o nativo, el cual puede ser un verbalizador y un constituyente nominal más específico, cuya forma fonética corresponde al verbo fuente.

A primera vista, los verbos prestados del español en el MAV parecen seguir la propuesta de Moravsick, pues el prefijo  $sa^2$ - no solo se utiliza para incorporar verbos prestados del español, sino que al mismo tiempo se utiliza para verbalizar algunos sustantivos y adjetivos de esta lengua. Sin embargo, haciendo un análisis minucioso de la función del prefijo  $sa^2$ - como verbalizador de sustantivos y adjetivos resulta importante puntualizar lo siguiente:

Moravsick argumenta que el afijo verbalizador debe ser productivo en la lengua nativa. Es decir, se debe de utilizar como un proceso regular en la lengua que debe ocurrir con muchas formas no verbales.

Si bien  $sa^2$ - en el MAV, verbaliza algunos sustantivos y adjetivos propios de la lengua, este proceso no es generalizado, pues en el mismo mixteco hay muy pocos sustantivos que se verbalicen con  $sa^2$ -. Lo mismo ocurre en los préstamos del español, pues son igualmente muy pocos los sustantivos y los adjetivos prestados en donde se puede observar el prefijo  $sa^2$ -. Por lo

tanto, no se puede hablar de una generalización de este proceso en los préstamos no verbales del español. Consecuentemente, no se puede postular que la estrategia que utiliza la lengua para incorporar verbos del español es la que propone Moravscik, ya que, si bien se observa que *sa*<sup>2</sup>- se utiliza también para verbalizar sustantivos y adjetivos propios del MAV, este proceso parece ser una innovación reciente, pues existen muy pocos sustantivos y adjetivos nativos que comiencen a verbalizarse con el prefijo *sa*<sup>2</sup>-. Por lo tanto, la propuesta de Moravscik no ayuda para explicar el proceso que ocurre en los préstamos verbales del español en el MAV, pues *sa*<sup>2</sup>- no se usa de manera general en los sustantivos y adjetivos prestados del español.

Wichmann y Wolgemuth (2005) y Wohlgemuth (2009) han ido un poco más allá de la propuesta de Moravscik para explicar la incorporación de verbos prestados de una lengua a otra. Ellos proponen que las lenguas utilizan cuatro estrategias. Una de ellas es la que llaman *inserción indirecta* que, como ya se dijo, consiste en el uso de un afixo que puede ser un prefijo o un sufijo que facilita la transferencia y la acomodación de verbos prestados.

Los datos que se han presentado hasta este momento, relacionados con los préstamos verbales del español en el MAV, constatan que esta lengua utiliza la estrategia de la *inserción indirecta*: para que un verbo del español (sea éste transitivo o intransitivo) se incorpore al MAV, se requiere añadirle el prefijo causativo *sa*<sup>2</sup>- para su acomodación. Este prefijo, además de ayudar a la transferencia del verbo, tiene la función de servir como anfitrión para que la morfología verbal se aloje en él.

Otro factor que favorece la idea de que el MAV utiliza la estrategia de la *inserción indirecta* es que para los hablantes la forma verbal prestada mantiene su significado gramatical y semántico, pues sigue funcionando como verbo, ya que la forma sigue indicando una acción y su



semántica igualmente se mantiene, pues para los hablantes en el verbo prestado está el significado de la acción que se quiere expresar.

## Capítulo 6. Conclusiones

El objetivo de esta tesis es estudiar las consecuencias del contacto lingüístico entre el español y el mixteco de Abasolo del Valle para conocer cuáles son las categorías léxicas que ésta última ha incorporado. Asimismo, mostrar los mecanismos que emplea para su incorporación.

Los mixtecos de Abasolo del Valle actualmente están en constante y continuo contacto con los hispanohablantes. De hecho, la población en su conjunto es mayormente bilingüe en mixteco y español, independientemente de que todavía hay algunos hablantes monolingües en mixteco. Partiendo de la situación bilingüe de la mayor parte de la población, es obvio que Abasolo del Valle presenta una situación sociolingüística idónea para el estudio, análisis y descripción del impacto del español, ya que se sostiene que en un ambiente de bilingüismo es común que lenguas en contacto se influyeran mutuamente. Lo que se observa en el mixteco es que efectivamente por el contacto de los hablantes con el español, se aprecia la influencia del español en el mixteco. Sin embargo, algo interesante que se pudo detectar en este estudio es que de acuerdo a lo que aún se conserva en la tradición oral, los mixtecos de Abasolo del Valle son migrantes de San Juan Mixtepec, Oaxaca y cuando llegaron a la zona del Abasolo del Valle, los migrantes eran en una gran mayoría, hablantes monolingües en mixteco. La tradición oral refiere que los mixtecos llegaron a Abasolo del Valle hace aproximadamente 60 años. Consecuentemente, lo que se puede deducir es que el contacto con el español tiene menos de un siglo. En la literatura lingüística se dice que una lengua puede prestar elementos léxicos a otra con un mínimo contacto entre ellas. Dado que el español tiene contacto con el mixteco lo que se puede esperar es que el mixteco haya prestado las diversas clases de palabras del español. Sin embargo, este estudio demuestra que, si bien el mixteco ha prestado vocabulario del español, lo que se observa es que éstos se reducen prácticamente a los sustantivos y verbos. Esto quiere decir

que las preposiciones, adverbios, interjecciones, conjunciones del español son elementos que no tienen la misma ocurrencia. Consecuentemente, una de las conclusiones a la que se llega en este estudio es que el mixteco ha prestado mayormente sustantivos y verbos.

Los sustantivos del español se incorporan al mixteco prácticamente sin ninguna restricción. Además se adaptan a las estructuras morfosintácticas de la lengua, pues pueden aparecer prácticamente en los mismos contextos en los que aparece cualquier sustantivo de la lengua. Por ejemplo, el mixteco usa el clasificador *tu-* ‘árbol’ que se añade a cualquier nombre de árbol que se conoce en el mixteco. Sin embargo, precisamente por el contacto con hispanohablantes, actualmente se han incorporado al léxico del MAV nuevos nombres de árboles para los cuales el mixteco no tiene un nombre propio. Tal es el caso del *coicuite* y del *mango*. Sin embargo, a pesar de que no existe una denominación en mixteco para estos árboles, los mixtecos han tomado el préstamo, pero para incorporarlos han añadido precisamente el clasificador para árbol. De esta manera podemos escuchar emisiones como las siguientes: *tukokuiti* ‘coicuite’ y *tumangu* ‘mango’.

Otro caso interesante relacionado con los sustantivos es que los mixtecos por ser bilingües (mixteco-español) han incorporado términos mixtecos en su interacción en español pluralizándolos con la regla del español. De tal forma que es normal escuchar a los mixtecos hablando español y mencionando palabras como las siguientes: *ñanis* ‘hermanos’, *kitis* ‘caballos’, *kolos* ‘guajolotes’. *Ñani*, *kiti* y *kolo* significan ‘hermano’, ‘caballo’ y ‘guajolote’, como se puede observar se pluralizan con el plural *-s* del español. Cabe enfatizar que esto ocurre únicamente cuando los mixtecos están interactuando en español. Consecuentemente, lo que aquí se observa es que el mixteco está de alguna manera fortaleciendo el caudal léxico del español

regional. En síntesis, el estudio de los sustantivos prestados del español en el mixteco ayudan a entender más sobre cómo se incorporan estos elementos de una a otra lengua, pues si bien en esta tesis se observa que es el mixteco el que ha incorporado diversos sustantivos del español, lo que no se puede obviar es que el español regional está también aceptando préstamos del mixteco. Esta práctica lingüística de los mixtecos del MAV constituye una de las expresiones del bilingüismo. Otro factor ligado a esta práctica es la actitud lingüística de los propios bilingües quienes enfatizan la necesidad de hacer uso del léxico nativo para evitar los préstamos del español; son ideas que en la medida que se socialicen podrían incidir en el uso del léxico nativo existente así como para la formación de palabras para designar conceptos provenientes de otras culturas.

Por otro lado, los verbos constituyen la clase de palabra menos susceptible de prestarse de una lengua a otra (Sapir 1920, Weinreich 1966, entre otros), ya que se les concibe como formas mucho más complejas que los sustantivos por su morfología. Sin embargo, recientemente se ha descubierto que los verbos son también susceptibles de prestarse y que existen diversas estrategias para ello. Recientemente, Wolgemuth (2009), describe cuatro estrategias: *uso de un verbo ligero*, *inserción indirecta*, *inserción directa* y *transferencia de paradigma*. Este estudio corrobora plenamente tal planteamiento, ya que en el MAV se utiliza la estrategia de la *inserción indirecta* para la incorporación de verbos del español. De acuerdo a Wolgemuth (*op. cit.*), la inserción indirecta implica la utilización de un afijo para la acomodación del verbo y esto es precisamente lo que ocurre en el mixteco, puesto que para que un verbo del español se incorpore a la lengua se requiere del prefijo causativo *sa-* como se puede mostrar en los ejemplos siguientes:

(259) ño<sup>2</sup> kuu<sup>22</sup> ña<sup>2</sup> sa<sup>1</sup>ba<sup>1</sup>ta<sup>2</sup>yar<sup>2</sup> ntsi<sup>3</sup>t<sup>3</sup>sa<sup>2</sup> tsin<sup>2</sup>  
 ño<sup>2</sup> kuu<sup>22</sup> ña<sup>2</sup> sa<sup>1</sup>-ba<sup>1</sup>ta<sup>2</sup>yar<sup>2</sup> ntsi<sup>3</sup>t<sup>3</sup>sa<sup>2</sup> tsin<sup>2</sup>  
 DEM COP DET PERF.CAUS-batallar INTN 1SG  
 ‘Con esta batallé mucho’ {txt002e}

(260) ntsi<sup>1</sup>t<sup>1</sup>i<sup>1</sup> ka<sup>1</sup> sa<sup>1</sup>ga<sup>1</sup>star<sup>2</sup>  
 ntsi<sup>1</sup>t<sup>1</sup>i<sup>1</sup> k=a<sup>1</sup> sa<sup>1</sup>-ga<sup>1</sup>star<sup>2</sup>  
 PERF-caminar=1SG PERF.CAUS-gastar

‘Anduve gastando,

sa<sup>1</sup>ma<sup>1</sup>lga<sup>1</sup>star<sup>2</sup> yu<sup>1</sup>

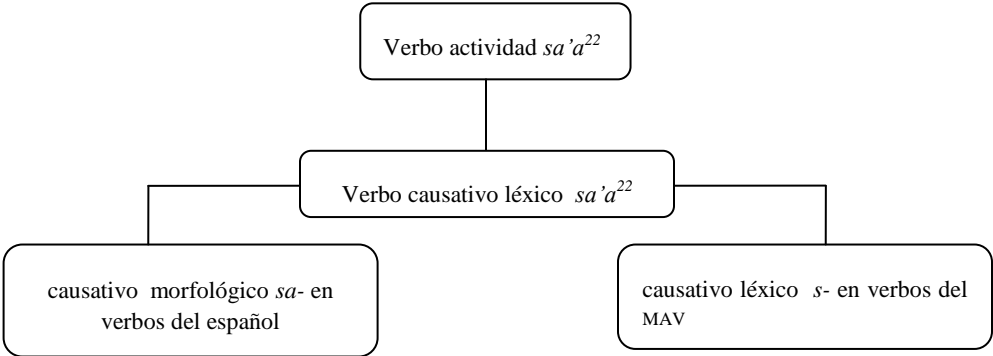
sa<sup>1</sup>-ma<sup>1</sup>lga<sup>1</sup>star<sup>2</sup>=yu<sup>1</sup>

PERF.CAUS-malgastar=1SG

malgastando’ {txt273e}

El ejemplo (259) y (260) muestra la incorporación de los verbos *batallar*, *gastar* y *malgastar* del español que como se puede apreciar solo se incorporan con la ayuda del prefijo causativo *sa-* pero ¿De dónde viene *sa-*? ¿Es acaso un prefijo mixteco o es el resultado de una gramaticalización? Este estudio demuestra que *sa-* viene del causativo léxico *sa'a*<sup>22</sup>. Por lo tanto, no hay duda de que *sa-* es el resultado de la gramaticalización del causativo léxico *sa'a*<sup>22</sup> ‘hacer’. Sin embargo, la historia de *sa'a*<sup>22</sup> no termina aquí, pues en el mixteco *sa'a*<sup>22</sup> es el resultado de una gramaticalización interna del verbo de actividad *sa'a*<sup>22</sup> ‘hacer’. En síntesis, lo que se observa aquí es que el proceso que sigue la lengua para que *sa-* se convierta en un prefijo causativo y que tenga la función de acomodar los verbos del español es complejo. Este resultado es la

contribución más importante que este estudio revela, pues como se puede ver, en el caso del prefijo causativo *sa-* hay un procedimiento complejo que involucra procesos de gramaticalización, pues como se puede observar en esta tesis, el causativo léxico *sa'a*<sup>22</sup> ha experimentado dos vías más de gramaticalización, pues aparece como *sa-* (prefijo causativo) únicamente en préstamos del español y como *s-* en verbos nativos. Éste último es un cambio en proceso, pues en este estudio se demuestra que no hay muchos ejemplos en donde se observa el prefijo *s-*. En resumen, los cambios que ha experimentado el verbo de actividad *sa'a*<sup>22</sup> puede presentarse como se muestra en la gráfica siguiente:



## Bibliografía

- Alexander, Ruth María (1980). *Gramática mixteca de Atlatlahuca*. Instituto Lingüístico de Verano.
- Brody, Mary J. (1987). *Particles borrowed from Spanish as discourse in Mayan languages*. en *Anthropological Linguistics*, vol. 29, núm. 4, pp. 507-521.
- Campbell, Lyle (1993). *On proposed universal of grammatical borrowing*. In: R. Jeffers, Robert J. and Aertsen, Henk (eds.): *Historical Linguistics 1989. Papers from the 9th International Conference on Historical Linguistics*. Rutgers University, 14-18 August 1989. Amsterdam: Benjamins. ( *Curent Issues in Linguistic Theory*: 106) 91-109.
- Capistrán Garza Bert, Alejandra (2005). *Préstamos verbales del español en la lengua p'orhépecha o tarasca*. UAM-I, México.
- Castellanos Cruz, Miguel (2014). *Complejidad fonológica en el chinanteco de Quiotepec: nasalidad, fonación y tono*. Tesis de Maestría. México D.F. CIESAS.
- Castillo García, Rey (2007). *Descripción fonológica, segmental y tonal del mixteco de Yoloxóchitl Guerrero*. Tesis de Maestría. México D.F. CIESAS.
- Cervantes Ahumada, Raúl y Raymundo del Bosque (1960). *Historia de un esfuerzo. Colonia Abasolo del Valle, Municipio de Playa Vicente, estado de Veracruz* (Mecanografiada). Abasolo del Valle, Veracruz.
- Cruz Bautista Marcos Abraham (s/f). *Tutu ntakani tono kaasa'an savi. Esbozo gramatical de la lengua mixteca*. IEEPO-UPN: Oaxaca.
- DeLancey, Scott. (2004). *Grammaticalization from Syntax to Morphology*. *An International Handbook on Inflection and Word-formation*, 17, 1590-1599.
- (1997). *Grammaticalization and the gradience of categories: Relator noun and postpositions in Tibetan and Burmese*. En Joan L. Bybee, John Haiman y Sandra A. Thompson, (eds.), *Essays on language function and language type: Dedicated to Talmy Givón*, pp. 51-69. Ámsterdam: Jhon Benjamins.
- Duranti, Alessandro (2000). *Antropología Lingüística*, Cambridge University Press. Madrid.

- Eckart, Regine (2006). *Meaning Change in Grammaticalization. An Enquiry into Semantic Reanalysis*. Oxford University Press.
- Ferguson de Willians, Judith (2007). *Gramática popular del mixteco del municipio de Tezoatlán, San Andrés Yutatío, Oaxaca*. Instituto Lingüístico de Verano.
- Flores Farfán, José Antonio (2009). *Cuatrero somos y toindioma hablamos: Contactos y conflictos entre el náhuatl y el español en el sur de México*. Publicaciones de la Casa Chata, CIESAS, México.
- García Mejía, Griselda (2012). *Las cláusulas de complemento de San Pedro Jicayán, Oaxaca*. Tesis de Maestría. México D. F. CIESAS.
- Gutiérrez Morales, Salomé (2011). *Dinámicas lingüísticas entre los popolucas y nahuas del sur de Veracruz*. Gobierno del Estado de Veracruz: COVECYT/UV México.
- Haugen Einar (1950). *The analysis of linguistic borrowing*. In: *Language* 26, 210-231.
- Heine, Bernd (1997). *Cognitive Foundations of grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Heine, Bernd y Tania Kuteva (2002). *World lexicon of grammaticalization*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Hill, K. C. y Jane H. Hill (1999). *Hablando mexicano: la dinámica de una lengua sincrética en el centro de México*. México D. F. CIESAS.
- Hopper, Paul J. y Elizabeth Closs Traugott. (2003). *Grammaticalization*. Cambridge, Cambridge University Press.
- INEGI (2010). En <http://www.censo2010.org.mx/>. Consultada el 20-marzo-2012.
- Jiménez Jiménez, Silvano (2014). *Esbozo gramatical y oraciones de relativo en el zoque de San Miguel Chimalapa*. Tesis de Maestría. México D. F. CIESAS.
- López Jiménez, José Alfredo (2010). *Estructura, actuación y multimodalidad en la narrativa personal oral (Lo'il a'yej) de la comunidad tsotsil de Romerillo, Chamula, Chiapas*. Tesis de maestría. México D. F. CIESAS.
- Martínez Casas, Regina (2007). *Vivir invisibles. La resignificación cultural entre los urbanos de Guadalajara*. México D. F. Otomíes
- Matras, Yaron (2009). *Language contac*. Cambridge, Cambridge University Press.



- Moravcsik Edith A, (1975). *Verb borrowing*. In: Wiener Linguistische Gazette, 8, p. 3-30.
- Palma Grayeb, Rafael (2004). *En un contexto de cambio demográfico y económico: dos cabeceras frente a la organización de su espacio rural Isla y Playa Vicente (Sur de Veracruz, México)*. (Memoria de Diploma) Universidad Paris-1- Universidad Paris – IV.
- Payne Thomas E. (1997). *Describing Morphosyntax. A Guide for Field Linguistics*. Cambridge University Press.
- Rojas Santos, Herminia (2011). *El valor del bilingüismo: ideologías y prácticas lingüísticas en la comunidad ñuu savi de Oaxaca*. Tesis de maestría. México D. F. CIESAS.
- Silva-López, Gilberto, Guadalupe Vargas, y José Velasco (coords.) (1998). *De padre río y madre mar. Reflejos de la Cuenca del Papaloapan Veracruz*. Tomo II. Editora del Gobierno del Estado de Veracruz. México.
- Thomason, Sarah Grey y Terrence Kaufman (1988). *Lenguaje contact, creolization, and genetic linguistics*. Berkeley, University of California Press.
- Torres Robles y Oliver Ruvalcaba (2006). *Desarrollo y bienestar transnacional en San Juan Mixtepec, Oaxaca*. Tesis de Licenciatura. México D. F. UNAM.
- Valenzuela Bismarck, Pilar (2005). *Los préstamos verbales del español en el Shipibo- konibo: aportes a un propuesto universal del contacto lingüístico*. Chapman University y University of Oregon.
- Weinreich, Uriel (1953). *Languages in contact. Findings and Problems*. The Hague: Mouton.
- Wichmann Søren y Wohlgenuth Jan (2005). *Loan verbs in a typological perspective*. Paper submitted to the proceedings of the “Romanisation Worldwide” conference.
- Wohlgenuth Jan (2009). *A Typology of Verbal Borrowings*. Berlin, Mouton de Gruyter.
- Yip, Moira (2002). *Tone*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Zavala, Roberto (2000). *Inversion and other topics in the grammar of Olutec*. Tesis de Doctorado. Eugene: University of Oregon.
- Zylstra, Carol F. (2012). *Gramática del Tu'un Savi (la lengua mixteca) de Alacatlalzala, Guerrero*. Instituto Lingüístico de Verano.